

# Zeitung

fir Wootz an d'Regioun



Eng Fro, eng Äntwert | page 16

---

CFL & City-Bus | page 26

---

Jugendhaus Wootz | page 53



## REGIONAL CORBEILLEN & VISITE VUN DER DUCHFABRIK

Bestellt lech elo schonn eng Corbeille mat Spezialitéiten aus der Regioun. Entdeckt bei där Geleeënheet an der Duchfabrik zu Esch-Sauer de Wee vun der Woll bis zum fäerdeg gewieften Duch.

Guidéiert Visitte sinn op Ufro méiglech.

### ÖFFNUNGSZÄITEN

- > All Dag ausser mëttwochs: 10:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00
- > Samschdes, sonndes, Feierdeeg: 14:00 - 17:00
- > Zou den 25.12. & 1.1.



FOTOEN: MIM BLOES, CAROLINE MARTIN, CLAUDE COLLIGNON

### Naturparkzentrum / Tuchfabrik

15, rue de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre - Tel.: +352 89 93 31-1

[WWW.NATURPARK-SURE.LU](http://WWW.NATURPARK-SURE.LU)

 Naturpark Öewersauer



## Impressum

---

**Herausgeber | Editeur:**

Commune de Wiltz

**Verantwortlicher |**

**Responsable:**

Fränk Arndt - Bourgmestre

**Titelseite | Couverture:**

Claude Windeshausen

**Layout & textes:**

City-Management Wiltz

**Druck | Impression:**

Lorgé Imprimeur, Kehlen

Politik   Politique	5
Das betrifft auch Sie   Ça vous concerne	15
Die Gemeinde investiert   La commune investit	30
Economie circulaire	34
Dans la région   Aus der Region	44
Jugend   Jeunesse	52
Rückblick   Rétrospective	64
Senioren   3 <sup>e</sup> Âge	66
Geschäftswelt   Commerce	70
Aus de Veräiner	76

---

Find us on 

Commune de Wiltz

---



**De Weeltzer Fotoclub presentéiert**

**engt neit Fotosbuch:**

# *Wooltz fréier an hakt*

**am Format 28x28 cm**

**mat iwver 100 Fotoe von eiser Stad  
vo fréier an hakt**

**Och een ideale Cadeau fir d'Feierdee**



# *Wooltz fréier an hakt*

**Bestellung a Liwwerung** durich Iwwerweisung vo 45 € op de Konto:

LU10 0019 3600 0201 3000 vom Fotoclub Wooltz,

Mentioun „Wooltz fréier an hakt“

**Direkte Verkaf:**

Christina's Bicherbuttik



# Leitartikel Editorial

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

das Jahr 2020 neigt sich dem Ende zu, und der Rückblick auf die vergangenen 12 Monate wird sich wesentlich von dem der Vorjahre unterscheiden. Das Coronavirus hat unseren Alltag in allen Lebensbereichen erheblich verändert. Ob zu Hause, auf dem Arbeitsplatz, in der Freizeit, beim Sport oder dem Gesellschaftsleben: überall musste man Gewohnheiten ändern und sich der Situation anpassen.

Man kann sicherlich verstehen, dass man mittlerweile genug hat von neuen Meldungen über das Virus, von neuen Infektionszahlen, von neuen Verordnungen und neuen Einschränkungen. Trotzdem ist der Moment noch nicht gekommen, an dem wir die Regeln lockern können und wieder ins „normale“ Leben zurückkehren können. Um eine Verschlimmerung der Gesamtsituation zu verhindern, müssen wir alle zusammen weiter diszipliniert und solidarisch bleiben – nur so können wir uns mittelfristig wieder mehr sozialen Kontakt erlauben und das Vereins- und kulturelle Leben wieder neu aufleben lassen. In diesem Zusammenhang ist auch die Absage der traditionellen „Lichtwochen“ und der weiteren kulturellen Aktivitäten zur Weihnachtszeit zu sehen.

Solidarität sollten wir ebenfalls gegenüber dem lokalen Handel zeigen. Wenn wir möchten, dass es in unserer Stadt auch in Zukunft Geschäfte, Dienstleister und Gastronomiebetriebe gibt, dann müssen wir diese Unternehmen unterstützen, indem wir bei ihnen einkaufen oder bestellen. Viele lokale Läden bieten mittlerweile Onlinebestellungen an, haben einen Lieferdienst oder servieren Essen zum Mitnehmen – machen Sie davon Gebrauch und helfen Sie mit, das lokale Gewerbe und Arbeitsplätze in der Gemeinde zu sichern.

In diesem Sinne wünschen wir Ihnen im Namen des Gemeinderats besinnliche Festtage sowie einen guten Rutsch ins Neue Jahr!

## **Der Bürgermeister- und Schöffenrat,**

Fränk ARNDT – Bürgermeister  
Patrick COMES – Schöffe  
Pierre KOPPES – Schöffe  
Albert WAAIJENBERG – Schöffe

*Chères concitoyennes, chers concitoyens,*

*L'année 2020 touche à sa fin et le bilan des 12 derniers mois sera sensiblement différent de celui des années précédentes. Le coronavirus a considérablement changé notre quotidien dans tous les domaines de la vie. Que ce soit à la maison, au travail, pendant les loisirs, au sport ou dans la vie sociale: partout, il a fallu changer ses habitudes et s'adapter à la situation.*

*On peut certainement comprendre que nous commençons à en avoir marre des nouvelles annonces sur le virus, des nombres d'infections journalières, des nouvelles réglementations et des nouvelles restrictions. Néanmoins, le moment n'est pas encore venu d'assouplir les règles et de revenir à une vie «normale». Afin d'éviter que la situation générale ne s'aggrave, nous devons tous ensemble continuer à faire preuve de discipline et de solidarité: ce n'est que de cette manière que nous pourrons, à moyen terme, nous permettre de renouer des contacts sociaux et de relancer la vie associative et culturelle. L'annulation des traditionnelles «Lichtwochen» et des autres activités culturelles pendant la période de Noël doit également être vues dans ce contexte.*

*Nous devons également faire preuve de solidarité envers le commerce local. Si nous voulons que notre ville continue à avoir des magasins, des prestataires de service et des restaurants à l'avenir, nous devons soutenir ces entreprises en faisant des achats ou en passant des commandes chez elles. De nombreux magasins locaux offrent maintenant des commandes en ligne, des services de livraison ou des plats à emporter – alors profitez-en et contribuez à sécuriser les entreprises et les emplois dans la commune.*

*En ce sens, au nom du conseil communal, nous vous souhaitons un joyeux Noël et une meilleure année 2021!*

## **Le collège des bourgmestre et échevins,**

Fränk ARNDT – bourgmestre  
Patrick COMES – échevin  
Pierre KOPPES – échevin  
Albert WAAIJENBERG – échevin

# Bericht der Gemeinderatssitzung vom 18. September 2020

## Rapport du conseil communal du 18 septembre 2020

**Anwesend:** Die Herren Arndt, Bürgermeister, Comes und Koppes, Schöffen; Die Herren Strotz, Jacquemart, Schenk, Hieff, Shinn, Frau Kauffmann und Frau Petitnicolas-Weigel, Räte; Frau Hahn, Sekretärin.

**Entschuldigt:** Die Herren Waaijenberg, Schöffe, Herbin und Strecker, Räte.

*Sofern nicht anders angegeben, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.*

### PERSONAL

- **Stadtwerke:** Schaffung einer Handwerkerstelle, MD-Laufbahn „Baumschul- / Landschaftsgärtner“, für die Abteilung „Grünflächen“.
- **Stadtwerke:** Schaffung einer Handwerkerstelle in der MOTI-Laufbahn für die Abteilung „Hygiene/ Verkehr/ Beschilderung“.
- **Stadtwerke:** Schaffung einer Handwerkerstelle, MD-Laufbahn, für die Abteilung "Gebäude- und Reinigungsdienst".

### BUCHHALTUNG

#### • Haushaltsänderungen 2020

Neue Einnahmen Mehreinnahmen Minderausgaben	Neue Ausgaben Mehrausgaben Mindereinnahmen
1 524 102,85 €	976 413,20 €
Differenz	547 689,65 €

#### • Zuschuss für Rentner 2020

- Zuschuss für Einpersonenhaushalte: mindestens 25 €, maximal 2145,33 €.
- Zuschuss für Haushalte mit mehreren Personen: minimum 25 €, maximal 3218,00 €.
- Härtefall: Zuschlag von 230 € pro Haushalt.
- Zuschlag für unterhaltsberechtigter Kinder: 110 € pro Kind.

**Présents:** M. Arndt, bourgmestre, MM. Comes et Koppes, échevins ; MM. Strotz, Jacquemart, Schenk, Hieff, Shinn, Mmes Kauffmann et Petitnicolas-Weigel, membres; Mme Hahn, secrétaire.

**Excusés:** M. Waaijenberg, échevin, MM. Herbin et Strecker, membres.

*Sauf indication contraire, les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.*

### PERSONNEL

- **Service des régies:** création d'un poste de salarié à tâche manuelle, carrière MD pépiniériste/paysagiste, pour le département «Espaces verts».
- **Service des régies:** création d'un poste de salarié à tâche manuel dans la carrière MOTI pour le département «Hygiène/Transports/Signalisation».
- **Service des régies:** Création d'un poste de salarié à tâche manuelle, carrière MD, pour le département «Service Bâtiments - Nettoyage».

### COMPTABILITE

#### • Tableau des modifications budgétaires 2020

Recettes nouvelles Recettes en plus Dépenses en moins	Dépenses nouvelles Dépenses en plus Recettes en moins
1 524 102,85 €	976 413,20 €
Différence	547 689,65 €

#### • Subvention aux crédiérentiers 2020

- Subvention pour ménages à une personne: minimum 25 €, maximum 2145,33 €.
- Subvention revenant aux ménages à plusieurs personnes: minimum 25 €, maximum 3218,00 €.
- Cas de rigueur: supplément de 230 € par ménage.
- Supplément pour enfant(s) à charge du ménage: 110 € par enfant.

### TRANSAKTIONEN

Herr Comes hat den Saal verlassen.

- **Wiltz, Rue Aneschbach:** Vertrag über den kostenlosen Tausch von Parzellen mit Frau Michiels-Reimen.
- **Weidingen, „route d'Erpeldange“:** Vertrag über die kostenlose Abtretung von 2 Parzellen mit einer Gesamtfläche von 1,74 Ar durch Herrn Alves Campos.
- **Wiltz, Ort „op Ameschbach“:** Vertrag über den Erwerb einer Parzelle von 8,50 Ar von den Ehegatten Kintzelé-Graf zum Preis von 80.000 €.
- **Wiltz, am Bongert:** Vertrag über den Tausch von Parzellen mit den Eheleuten Civic-Smajic, es verbleiben 23.880 € an die Gemeindkasse zu zahlen.
- **Eschweiler, rue Kräiz:** Notarielle Urkunde über den Tausch von Grundstücken mit Herrn Miller.
- **Wiltz, route de Noertrange:** Notarielle Urkunde über den Verkauf von Parzellen von insgesamt 1,12 Ar zum symbolischen 1 Euro an Frau Gilson.
- **Wiltz, rue Jos Simon:** Notarielle Urkunde über den Tausch von Parzellen mit Frau Catherine Gilson.
- **Wiltz, rue Michel Thilges:** Notarielle Urkunde über den Verkauf eines Grundstücks von 0,59 Ar zum Preis von 413 € an Frau Fernandes Rodrigues und Herrn Dias de Brito.
- **Wiltz, route d'Erpeldange:** Notarielle Urkunde über den kostenlosen Erwerb eines Grundstücks von 0,88 Ar von den Ehegatten Hieff-Tholl. (Herr Hieff hat den Saal verlassen)
- **Wiltz, rue des Remparts:** notarielle Urkunde über den Erwerb eines Straßenplatzes von 0,04 Ar zum Preis von 28 € der SA M Immobilier.

### VERTRÄGE

- **Wiltz, Schloss:** Mietvertrag mit EBU (European Business University) für die Miete eines Büros und für den Firmensitz, monatliche Miete: 219 €.
- **Wiltz, Grand-Rue 3:** Mietvertrag mit Hotel Restaurant Aal Schlass Sàrl über die Vermietung einer Wohnung, jährliche Miete: 1 €. (Herr Arndt und Herr Shinn nahmen nicht an der Abstimmung teil)
- **Wiltz, rue Michel Thilges 24 und Eschweiler, Nebengebäude Rue Kräiz 1:** Verträge mit dem CGDIS über die Bereitstellung von Immobilien und Vereinbarung über die Übertragung des Mobiliars an das CGDIS.

### TRANSACTIONS

M. Comes a quitté la Salle.

- **Wiltz, rue Aneschbach:** compromis pour l'échange gratuit de parcelles avec Mme Michiels-Reimen.
- **Weidingen, lieu-dit «route d'Erpeldange»:** comporomis pour la cession gratuite de 2 parcelles d'une contenance totale de 1,74 ares de la part de M. Alves Campos.
- **Wiltz, lieu-dit «op Ameschbach»:** compromis pour l'acquisition d'une parcelle de 8,50 ares des époux Kintzelé-Graf au prix de 80.000 €.
- **Wiltz, am Bongert:** compromis pour l'échange de parcelles avec les époux Civic-Smajic, soulte à payer à la commune: 23.880 €.
- **Eschweiler, rue Kräiz:** acte notarié pour l'échange de parcelles avec M. Miller.
- **Wiltz, route de Noertrange:** acte notarié pour la vente de parcelles d'une contenance totale de 1,12 are au prix de l'euro symbolique à Mme Gilson.
- **Wiltz, rue Jos Simon:** acte notarié pour l'échange de parcelles avec Mme Catherine Gilson.
- **Wiltz, rue Michel Thilges:** acte notarié pour la vente d'une parcelle de 0,59 are au prix de 413 € à Mme Fernandes Rodrigues et M. Dias de Brito.
- **Wiltz, route d'Erpeldange:** acte notarié pour l'acquisition gratuite d'une parcelle de 0,88 are des époux Hieff-Tholl. (M. Hieff a quitté la salle)
- **Wiltz, rue des remparts:** acte notarié pour l'acquisition d'une place-voirie de 0,04 are au prix de 28 € de la SA M Immobilier.

### CONTRATS

- **Wiltz, château:** contrat de bail avec EBU (European Business University) pour la location d'un bureau et pour le siège social, loyer mensuel: 219 €.
- **Wiltz, Grand-Rue 3:** contrat de bail avec Hôtel Restaurant Aal Schlass Sàrl pour la location d'un appartement, loyer annuel: 1 €. (MM. Arndt et Shinn n'ont pas pris part au vote)
- **Wiltz, rue Michel Thilges 24 et Eschweiler, annexe rue Kräiz 1:** contrats avec le CGDIS pour la mise à disposition de biens immeubles au CGDIS et convention de transfert de biens meubles au CGDIS.

- **Wiltz, Gehrelsbach / Weierwee:** Zusatzvereinbarung zum Pachtvertrag mit Herrn Bertemes über die Bereitstellung von Parzellen.
- **Eschweiler, rue Steil:** Mietvertrag mit den Eheleuten Turmes-Peiffer für die Miete eines Grundstücks auf dem sich die Technikschränken der städtischen Netze in Eschweiler befinden, jährliche Miete: 1 €.
- **Eschweiler, rue Kräiz 1:** Mietvertrag mit dem Sozialamt Wiltz für Büroräume, monatliche Miete: 1.433 €.
- **Wiltz, alte Industriebrache:** Verträge mit dem Wohnungsfonds:
  - Beendigung des Vertrags über die Belegung und Instandhaltung von Grundstücken;
  - Gebrauchsleihvertrag für die Einrichtung eines provisorischen Containerparks.
- **Wiltz, rue Charles Lambert:** Bauvereinbarung mit dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend für den Bau der neuen Musikschule - staatliche Beteiligung: 1.470.394 €.
- **Wiltz, Schloss, Beau-Séjour, Haus L. Gruber:** Vermietung von Studentenzimmern 2019/2020.
- **Kaundorf:** Pachtvertrag mit Herrn Peiffer über die Vermietung von landwirtschaftlichen Grundstücken, jährliche Miete: 2.788,50 €.
- **Wiltz, Campingstrooss 16:** Bereitstellungsvereinbarung zwischen der Gemeinde und T.C Wiltz, Badminton und D.T. Woolz bezüglich einer Sporthalle und Vereinbarung mit dem Tennis Club Wiltz asbl über die kostenlose Abtretung des Vereinshauses.

### SOZIALAMT

- **Abteilung „Mietverwaltung“:** Mietvertrag für Sozialwohnungen.
- **Vereinbarung über die Bereitstellung von Arbeitskräften:** Frau Coenjaerts und Herr Mersch
  - Erhöhung des Beschäftigungsgrads des Einnehmers.
  - Laufbahnwechsel bei einem ARIS.

### REGLEMENTE

- **Friedhöfe:** Anpassung der Gebühren.
- **Allgemeines Polizeireglement:** Änderung der Benutzungsordnung und Gebühren.

### STADTPLANUNG

- **Eschweiler, PAP „Halt, Zwischen den Wegen“:** Übereinkommen.

- **Wiltz, Gehrelsbach/Weierwee:** avenant au contrat de bail avec M. Bertemes concernant la mise à disposition de parcelles.
- **Eschweiler, rue Steil:** contrat de bail avec les époux Turmes-Peiffer pour la location d'une parcelle contenant les armoires des réseaux urbains à Eschweiler, loyer annuel: 1,00 €.
- **Eschweiler, rue Kräiz 1:** contrat de bail avec l'office social de Wiltz concernant la location de bureaux, loyer mensuel: 1.433 €.
- **Wiltz, anciennes friches industrielles:** contrats avec le Fonds du Logement:
  - Résiliation du contrat concernant l'occupation et l'entretien de terrains;
  - Contrat de prêt à usage pour l'installation d'un parc à conteneurs provisoire.
- **Wiltz, rue Charles Lambert:** convention de construction avec le Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse pour la construction de la nouvelle école de musique - participation de l'État : 1.470.394 €.
- **Wiltz, Château, Beau-Séjour, Maison L. Gruber:** location de chambres d'étudiants 2019/2020.
- **Kaundorf:** contrat de bail avec M. Peiffer pour la location de terrains agricoles, loyer annuel: 2.788,50 €.
- **Wiltz, Campingstrooss 16:** Convention de mise à disposition entre la commune et T.C Wiltz, Badminton et D.T. Woolz concernant un hall sportif et convention avec le Tennis Club Wiltz asbl concernant la cession gratuite du clubhouse.

### OFFICE SOCIAL

- **Service Logements:** convention de location des logements sociaux.
- **Convention de mise à disposition de main-d'œuvre:** Mme Coenjaerts et M. Mersch.
  - Augmentation de la tâche du trésorier.
  - Changement de carrière d'un ARIS.

### RÈGLEMENTS

- **Cimetières:** adaptation du règlement-taxé
- **Règlement général de police:** modification du règlement d'utilisation et règlement-taxé.

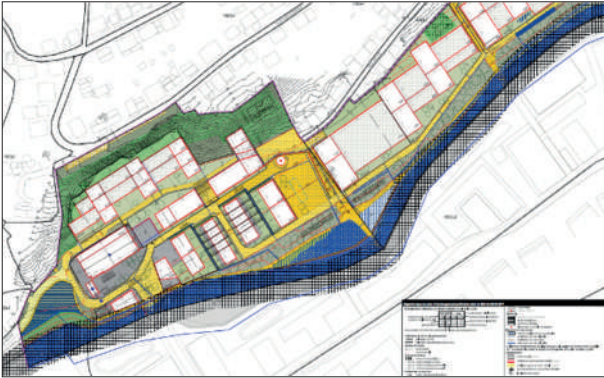
### URBANISME

- **Eschweiler, PAP «Halt, Zwischen den Wegen»:** convention.



• **Wiltz: PAP "NQ09 F6-Ideal & F4-Südhang"**

F6 IDEAL:



**ARBEITEN**

**Wiltz, rue Michel Thilges:** Kostenvoranschlag von 544.416,34 € für den Umbau des Jugendhauses. („Michelshall“)

**Wiltz, Grand-Rue 2:** Kostenvoranschlag und zusätzlicher Kredit von 1.300.000 € für die Renovierung des Rathauses.

• **Wiltz : PAP «NQ09 F6-Ideal & F4-Südhang»**

F4 SUDHANG:



**TRAVAUX**

**Wiltz, rue Michel Thilges:** devis de 544.416,34 € pour la transformation de la maison des jeunes. («Michelshall»)

**Wiltz, Grand-Rue 2:** devis et crédit supplémentaire de 1.300.000 € pour la rénovation de l'Hôtel de Ville.

## Bericht der Gemeinderatssitzung vom 6. November 2020 Rapport du conseil communal du 6 novembre 2020

**Anwesend:** Die Herren Arndt, Bürgermeister, Comes, Koppes und Herr Waaijenberg, Schöffen; Die Herren Strotz, Jacquemart, Strecker, Schenk, Hieff, Shinn, Frau Kauffmann und Frau Petitnicolas-Weigel, Räte; Frau Hahn, Sekretärin.

*Sofern nicht anders angegeben, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.*

**PERSONAL**

**Stadtwerke**

- Schaffung von 2 manuellen Arbeitsstellen, Laufbahn MB, für die Zwecke des Dienstes „Hygiene/Verkehr/Beschilderung“.
- Schaffung einer manuellen Arbeitsstelle, MD-Laufbahn, für die Zwecke der Schreinerei zur Ersetzung eines pensionierten Mitarbeiters.

**Présents:** M. Arndt, bourgmestre, MM. Comes, Koppes et Waaijenberg, échevins; MM. Strotz, Jacquemart, Strecker, Schenk, Hieff, Shinn, Mmes Kauffmann et Petitnicolas-Weigel, membres; Mme Hahn, secrétaire.

*Sauf indication contraire, les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.*

**PERSONNEL**

**Service des régies**

- Création de 2 postes de salariés à tâche manuelle, carrière MB, pour les besoins du service «Hygiène/transports/signalisation».
- Création d'un poste de salarié manuel, carrière MD, pour les besoins du service «Menuiserie» pour pourvoir au remplacement d'un départ en retraite.

- Schaffung einer manuellen Arbeitsstelle, MD-Laufbahn, für den Gebäude-Dienst zur Ersetzung eines pensionierten Mitarbeiters.

### Biergeramt

- Schaffung einer Verwaltungsstelle, Laufbahn MOTI, infolge der Reduzierung der Arbeitszeit einer Mitarbeiterin.

### MUSIKSCHULE

- Genehmigung der endgültigen Schulorganisation 2020/2021, vorgelegt von der Leitung der Musikschule.
- Übereinkommen mit CM Nord 2020/2021 über die Bereitstellung einer Dozentin.
- Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der Musikschule und den Maisons Relais 2020/2021.

### BUCHHALTUNG

#### Zuschüsse für Vereine 2021

- |                             |          |
|-----------------------------|----------|
| • Kulturelle Vereinigungen: | 22.250 € |
| • Sportvereine:             | 19.500 € |
| • Soziale Vereinigungen:    | 12.000 € |
| • Andere Vereine:           | 7.020 €  |

### TRANSAKTIONEN

- **Wiltz, Industriebrache:** ergänzende notarielle Urkunde über den Tausch von Parzellen mit dem Fonds du Logement
- **Wiltz, „in der Léiteschbach“ und „im Haargarten“:** Vertrag über den Erwerb von Grundstücken mit einer Gesamtfläche von 293,12 Ar von den Erben Brauch zum Preis von 351.744 €.
- **Wiltz, „Weierwee“:** Vertrag über die kostenlose Abtretung von Parzellen mit einer Gesamtfläche von 0,98 Ar durch die SA Irilux.
- **Weidingen, „rue des Vieilles Tanneries“:** Vertrag über den kostenlosen Grundstückstausch mit Chameleon Real Estate sàrl / Vegueros Immo sàrl.
- **Eschweiler „in der Steil“:** Vertrag über den Erwerb von Grundstücken mit einer Fläche von 29,10 Ar der Eheleute Malget-Kinnen zum Preis von 468.708 €.

- Création d'un poste de salarié à tâche manuelle, carrière MD, pour les besoins du service «Bâtiments» afin de pouvoir au remplacement d'un départ en retraite.

### Service «Biergeramt»

- Création d'un poste administratif, carrière MOTI, pour pourvoir à la réduction de tâche d'une salariée.

### ÉCOLE DE MUSIQUE

- Approbation de l'organisation scolaire définitive 2020/2021 présentée par la direction de l'école de musique.
- Convention CM Nord 2020/2021 concernant la mise à disposition d'une chargée de cours.
- Convention de collaboration entre l'école de musique et les maisons relais 2020/2021.

### COMPTABILITÉ

#### Subventions aux associations 2021

- |                             |          |
|-----------------------------|----------|
| • Associations culturelles: | 22.250 € |
| • Associations sportives:   | 19.500 € |
| • Associations sociales:    | 12.000 € |
| • Autres associations:      | 7.020 €  |

### TRANSACTIONS

- **Wiltz, friches industrielles:** acte notarié complémentaire pour l'échange de parcelles avec le Fonds du Logement.
- **Wiltz, «in der Léiteschbach» et «im Haargarten»:** compromis pour l'acquisition de terrains de 293,12 ares des héritiers Brauch au prix de 351.744 €.
- **Wiltz, «Weierwee»:** compromis pour la cession gratuite de parcelles d'une contenance totale de 98 centiares par la SA Irilux.
- **Weidingen, «rue des Vieilles Tanneries»:** compromis pour l'échange gratuit de terrains avec Chameleon Real Estate sàrl / Vegueros Immo sàrl.
- **Eschweiler «in der Steil»:** compromis pour l'acquisition de terrains de 29,10 ares des époux Malget-Kinnen au prix de 468.708 €.

**VERTRÄGE**

- **Sozialwohnungen:** Kündigung der Mietverträge im Anschluss an die Übertragung an den neuen sozialen Wohnungsdienst. (Jeder Mieter hat einen neuen Mietvertrag mit dem Sozialamt unterzeichnet)
- **Wiltz, Schloss:** Zusatzvereinbarung zum Mietvertrag mit UBI für Büros und Klassenzimmer.
- **Wiltz, Grand-Rue 1:** Verlängerung des Mietvertrags mit der Gesellschaft „Al Schlass sàrl“ über die Vermietung des Hotel-Restaurants bis 31.08.2022, monatliche Miete: 2.500 €.
- **Wiltz, Grand-Rue 49:** Mietvertrag zwischen der Gemeinde und dem Guichet Unique PME für die Vermietung eines Büros bis zum 31.12.2028, jährliche Miete: 1.000 €.
- **Projekt Reconomy:** Zusatzvereinbarung mit CELL asbl, Zuschuss von 13.800 € für das Jahr 2020 und 13.890 € für das Jahr 2021.
- **Lycée du Nord:** Vereinbarung über die Bereitstellung der Sporteinrichtungen des Lyzeums für die Gemeinde und die Vereine außerhalb der Unterrichtszeiten für das Schuljahr 2020/2021.
- **Wiltz, rue Charles Lambert:** Bauvereinbarung mit dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend für den Bau einer Grundschule und einer Betreuungseinrichtung; Finanzielle Beteiligung des Staates: 4.596.000,00 €.

**SOZIALAMT**

- Rektifizierter Haushaltsplan 2020

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Einnahmen insgesamt	2.961.909,53 €	55.040,22 €
Ausgaben insgesamt	2.769.211,60 €	17.792,93 €
Überschuss des Haushalts	192.697,93 €	37.247,29 €
Überschuss 2019	78.098,37 €	
Voraussichtlicher Überschuss Ende 2020	270.796,30 €	37.247,29 €

**CONTRATS**

- **Logements sociaux:** résiliation des contrats de bail suite au transfert au nouveau service logements sociaux. (Chaque locataire a signé un nouveau contrat de bail avec l'office social)
- **Wiltz, château:** avenant au contrat de bail avec UBI pour bureaux et salles de classes.
- **Wiltz, Grand-Rue 1:** prolongation du contrat de bail avec la société «Al Schlass sàrl» concernant la location de l'hôtel-restaurant jusqu'au 31.08.2022, loyer mensuel: 2.500€.
- **Wiltz, Grand-Rue 49:** contrat de bail entre la commune et le Guichet Unique PME pour la location d'un bureau jusqu'au 31.12.2028, loyer annuel: 1.000 €.
- **Projet Reconomy:** avenant à la convention avec CELL asbl, subvention de 13.800 € pour l'année 2020 et de 13.890€ pour l'année 2021.
- **Lycée du Nord:** convention de mise à disposition des installations du centre sportif à la commune et aux clubs en dehors des heures de cours pour l'année scolaire 2020/2021.
- **Wiltz, rue Charles Lambert:** convention de construction avec le Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse pour la construction d'une école fondamentale et d'une structure d'accueil; participation financière de l'état: 4.596.000,00€.

**OFFICE SOCIAL**

- Budget rectifié 2020

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	2.961.909,53 €	55.040,22 €
Total des dépenses	2.769.211,60 €	17.792,93 €
Boni propre à l'exercice	192.697,93 €	37.247,29 €
Boni du compte 2019	78.098,37 €	
Boni présumé fin 2020	270.796,30 €	37.247,29 €

• Haushalt 2021

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Einnahmen insgesamt	3.507.583,30 €	23.371,19 €
Ausgaben insgesamt	3.391.599,00 €	-20.000 €
Überschuss des Haushalts	115.984,00 €	3.371,19 €
Voraussichtlicher Überschuss Ende 2020	270.796,30 €	37.247,29 €
Definitiver Überschuss	386.780,30 €	40.618,48 €

**NATUR- UND FORSTVERWALTUNG**

• **Bewirtschaftungsplan für kommunale Wälder 2021**

Einnahmen:	101.595 €
Ausgaben:	118.780 €
Ergebnis:	- 17.185 €

• **Waldwege, Abrechnungen**

„Am Piedebësch“

Kostenvoranschlag:	47.970,00 €
Tatsächliche Ausgaben:	22.618,12 €
Subsid 80 %:	18.094,50 €

„Önner Béigerhaard“

Kostenvoranschlag:	36.270,00 €
Tatsächliche Ausgaben:	33.267,31 €
Subsid 80 %:	26.613,85 €

**STADTPLANUNG**

- Stellungnahme des Schöffenrats zu den Entwürfen von Aktionsplänen gegen Umweltlärm. Die Gemeinde Wiltz ist nicht von den Themen der Hauptverkehrsstraßen, des Eisenbahnverkehrs oder des Flughafen Luxemburgs betroffen.

**ARBEITEN**

- **Weidingen, am Pëtz 33:** Zusätzlicher Kostenvoranschlag von 260.000,00 € inkl. MwSt. für die Umgestaltung der Multifunktionshalle.

• Budget 2021

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	3.507.583,30 €	23.371,19 €
Total des dépenses	3.391.599,00 €	-20.000 €
Boni propre à l'exercice	115.984,00 €	3.371,19 €
Boni présumé fin 2020	270.796,30 €	37.247,29 €
Boni définitif	386.780,30 €	40.618,48 €

**NATURE ET FORETS**

• **Plan de gestion des forêts communales 2021**

Recettes:	101.595 €
Dépenses:	118.780 €
Résultat:	- 17.185 €

• **Chemins forestiers, décomptes**

«Am Piedebësch»

Devis présenté:	47.970,00 €
Dépense effective:	22.618,12 €
Subside 80 %:	18.094,50 €

«Önner Béigerhaard»

Devis présenté:	36.270,00 €
Dépense effective:	33.267,31 €
Subside 80 %:	26.613,85 €

**URBANISME**

- Avis du collège des bourgmestre et échevins concernant les projets de plans d'actions contre le bruit dans l'environnement. La commune de Wiltz n'est pas impactée par les thématiques des grandes axes routiers, ferroviaires, ou de l'aéroport de Luxembourg.

**TRAVAUX**

- **Weidingen, am Pëtz 33:** devis supplémentaire de 260.000,00 € TTC pour le réaménagement du hall multifonctionnel.

# D'Weeltzer Gemeng trauert ëm d'Politiker déi eis 2020 verlooss hunn

## d'Madame Renée Scheeck-Clam

Schäfte vun 1988 - 1993.  
Conseiller vun 1994 - 1999.



D'Renée Scheeck-Clam ass d'Enkelin vum fréiere Buergermeeschter vu Woltz, dem Nicolas Kreins. Si gouf am Joer 1988 als éischt Fra an der Geschicht vun eiser Gemeng an de Gemengerot gewielt - an zwar direkt als Schäfte! Si war besonnesch um soziale Plang aktiv, wat sech schonns aus hirem Beruff als «assistante d'hygiène sociale» erginn huet. No hirer Ausbildung huet si fir d'éischt zu Ettelbréck geschafft a war dunn vun 1979 un erëm an hirer Heemechtsstad Woltz tätég.

Den Asaz fir d'Kanner a fir déi manner bemëttelt Leit hat si sech op d'Lee geschriwwen: si huet sech engagéiert an der Schoulkommissioun a war Presidentin vum Office Social vun der Gemeng Woltz.

Méi spéit an hirem Liewe koum dunn hiren Asaz fir den drëtten Alter derbäi: als Presidentin vun de Weeltzer Amiperas bleift Sie eis do a beschter Erënnerung.

## den Här Antoine Weyland

Conseiller vun 1970 - 1981 a vun 1988 - 1993. Schäfte vun 1982 - 1987.



De Weylands Tun, wéi heen am Volleksmond genannt gouf, ass ee Stack-Weeltzer an war sengt Liewe laang enk mat Woltz verbonnen. Hee war Gewerkschaftler duerch an duerch. Fir d'éischt war hien am LAV (Lëtzebuenger Aarbechterverband) an huet duerno den OGBL matgegrënnt. Während laange Jore war hie President vun der Weeltzer Sektioon an Regionalpresident vum OGBL Regional Norden.

Den Tun Weyland war vun 1970 bis 1993 aktiv an der Gemengepolitik zu Woltz, sief et als Gemengeconseiller oder als Schäfte. Nick vergeesse wëlle mir säin Engagement an der «commission de la famille et de la solidarité». Och hott heen sech, deemools a senger Funktioun als Schäfte, fir d'Grënnung vum Kannerhaus agesat.

Vun 1972 bis 1997 war den Antoine Weyland am Conseil d'Administration vun der Weeltzer Klinik.

## den Här Rudy Jacoby

Conseiller an der fréierer Gemeng Eeschwëller vun 1981 - 1987.



De Pals Ruby, wéi hien ëmmer genannt gouf, ass den 8. Januar 1929 zu Eeschwëller als Jéngste vun 3 Kanner gebuer ginn.

Als Aarbechter ass hie senger grëndlecher a klorer Astellung zu Liefzäiten ëmmer trei bliwwen. An der Gemeng wéi och als Gewerkschaftler vum LCGB blouf dat ëmmer seng Devis, a säin Asaz huet och ëmmer deene schaffende Léit gegollt.

Als gesellege Mënsch louch him d'Veräinsliewen ëmmer um Häerz. Mat Geschéck an Asaz war hie laang Jore President vun der Amiperas.

Duerch dem Rudy säin Dout ass een Deel Eeschwëller Geschicht op en Ënn gaangen, deen ni wäert vergiess ginn.

(Text: François Rossler)

## D'Weeltzer Gemeng trauert ëm d'Gemengenpersonal dat eis 2020 verlooss huet

### Nicolas Laschette

Gemengenaarbechter



### Alice Bartholmy

Léierin an der Primärschoul  
vun 1963 bis 1979



## Un d'Weeltzer Veräiner an Associatiounen

An der nächster Editioun vun der Weeltzer Zeitung wëlle mir deene Legd gedenken, déi eis am Joer 2020 verlooss hunn, an déi säit méi wéi 25 Joer an engem Weeltzer Veräin am Benevolat aktiv waren.

Dir kënn eis gären ären Text (+- 1/2 Säit) mat ee puer Fotoen era ginn.

**Infos:**

E-mail: [citymanagement@wiltz.lu](mailto:citymanagement@wiltz.lu)

## Gedenken an die Ardennenschlacht Commémoration de la Bataille des Ardennes

### Zeremonie in kleinem Kreis am 16. Dezember 2020

Wegen den derzeitigen sanitären Beschränkungen aufgrund der Covid-19-Pandemie wird die jährliche Gedenkzeremonie am 16. Dezember 2020 beim National Liberation Monument Schumanns Eck bei Nothum im kleine Kreis der lokalen Autoritäten abgehalten und wird nicht für die Öffentlichkeit zugänglich sein.

Wie in den vorherigen Jahren ist die Zeremonie dem kollektiven Gedächtnis aller militärischer und ziviler Opfer gewidmet. 2020 wird dem 76. Jahrestag der schrecklichen Ardennenschlacht gedacht, in welcher sich amerikanische und deutsche Soldaten zwischen dem 18. Dezember 1944 und dem 21. Januar 1945 in mörderischen Kämpfen um das Schumanns Eck gegenüber standen.

### Cérémonie dans un cadre restreint le 16 décembre 2020

En raison de la contrainte des mesures sanitaires dues à la pandémie covid-19, la cérémonie de commémoration annuelle du mercredi 16 décembre 2020 au National Liberation Monument au Schumanns Eck près de Nothum aura lieu dans le cadre très restreint des autorités locales et ne sera pas accessible au public.

La cérémonie est dédiée, comme les années passées, à la mémoire collective de toutes les victimes militaires et civiles. Cette année, le 76e anniversaire de l'horrible «Bataille des Ardennes» sera commémoré, bataille qui a opposé les soldats américains aux soldats allemands dans des combats les plus meurtriers aux alentours du Schumanns Eck du 18 décembre 1944 jusqu'au 21 janvier 1945.



# ESSEN AUF RÄDERN



DEN ALTER LIEWEN

**Unsere Gemeinde bietet allen Bewohnern, die nicht mehr eigenständig kochen können oder wollen, die Dienstleistung „Essen auf Rädern“ an. Hierfür arbeiten wir mit SERVIOR zusammen.**

## MENÜAUSWAHL

Auf einem Wochen-Menüplan können Sie zwischen zwei Hauptgerichten, jeweils angeboten mit Suppe, Salat und Nachspeise, wählen. Außerdem werden auch spezielle Menüs für Diabetiker sowie Gerichte ohne Fleisch oder ohne Salz angeboten.

## ZUBEREITUNG

SERVIOR legt bei der Zubereitung viel Wert auf regionale und frische Produkte. Das Essen wird täglich frisch zubereitet und appetitlich auf Porzellantellern angerichtet. Die einzelnen Gerichte werden anschließend hygienisch verpackt und umgehend gekühlt. Auf diese Weise bleiben Geschmack und Nährstoffe erhalten.

Bestätigt:

Sou schmaacht  
**Lëtzebuerg**  
Savourez le Luxembourg

## LIEFERUNG

Die Menüs werden von Montag bis Samstag in einer praktischen Box ausgeliefert. Die Mahlzeiten für Sonn- und Feiertage werden jeweils am Vortag mitgeliefert. Sie entscheiden, wie oft Sie diesen Service nutzen möchten: täglich, an bestimmten Wochentagen oder nur für einen bestimmten Zeitraum.

## ZUBEREITUNG ZUHAUSE

Die Menüs können bis zu 36 Stunden im Kühlschrank aufbewahrt werden. Zum Aufwärmen müssen Sie lediglich eine einzige Taste drücken.



## ANMELDUNG & ABRECHNUNG

Bitte wenden Sie sich einfach an Ihre Gemeinde, wenn Sie sich anmelden möchten.

Schon wenige Tage nach Ihrer Anmeldung für diesen Service erfolgt die erste Belieferung. Die Rechnung erhalten Sie von Ihrer Gemeinde.



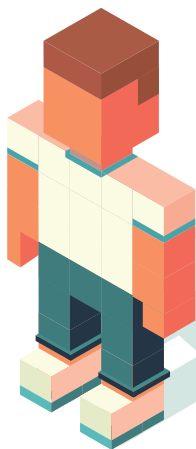
» Weitere Informationen finden Sie auf [servior.lu](http://servior.lu)

# „Eng Fro, eng Äntwert“

## Beim Bürgermeister nachgehakt

### Ihnen brennt eine Frage unter den Nägeln, die Sie dem Schöffenrat gerne stellen würden?

Schreiben Sie uns ihre Frage an [citymanagement@wiltz.lu](mailto:citymanagement@wiltz.lu) unter dem Betreff: „Eng Fro, eng Äntwert“!



### Herr Arndt, wie steht es um die Neuorganisation der öffentlichen Abfallsammlung?

Wegen der Coronakrise trat die Umsetzung der neuen Regelungen ja erst im Oktober 2020 in Kraft. Dass bei so einer umfangreichen Umstellung zu Beginn nicht alles reibungslos klappt, ist fast schon normal – trotzdem denke ich, dass die bessere Mülltrennung auch bei den Bürgern mittlerweile gut angekommen ist.

### Welche Probleme gab es bei der Umstellung?

Es gibt derzeit beispielsweise einen Lieferengpass beim Lieferanten der Müllbehälter, so dass einige Haushalte ihre neuen Tonnen noch nicht erhalten haben. Den betroffenen Bürgern stellt die Gemeinde spezielle Müllsäcke des SIDEK zur Verfügung.

Auch brauchte es einige Zeit, bis die Bürger sich an die neuen Entleerungstermine und -frequenzen gewöhnt hatten. Wir haben deshalb kurzfristig mit einem Infolyer die

Haushalte in 4 Sprachen nochmals über die wichtigsten Details rund um die Müllsammlung informiert.

### Sie sprechen die geänderten Entleerungstermine an. Was kann man tun um die Termine nicht zu verpassen?

Es gibt mehrere Möglichkeiten, um an die jeweiligen Daten erinnert zu werden. Einerseits kann man sich auf der Website des SIDEK ([www.sidek.lu](http://www.sidek.lu)) einschreiben, um am Vortag der Entleerung per E-Mail daran erinnert zu werden.

Dann gibt es eine nützliche Smartphone-App namens „PoubelleLux“, welche ebenfalls per Push-Nachricht an die Termine erinnert.

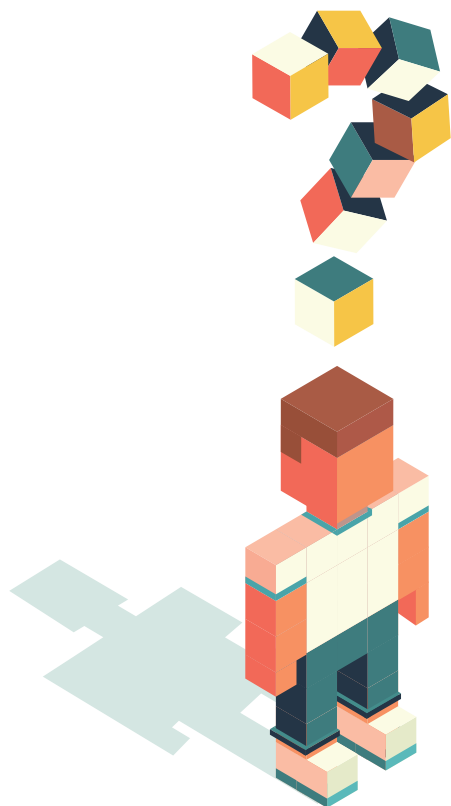
Schließlich gibt es auch weiterhin den Abfallkalender in gedruckter Form, welcher im Dezember an alle Haushalte verteilt wird und auch im „Biergeramt“ sowie auf [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu) erhältlich ist.





# «Eng Fro, eng Äntwert»

## Questions au bourgmestre



### **Monsieur Arndt, quel est l'état de la réorganisation de la collecte des déchets publics?**

En raison de la pandémie du coronavirus, la mise en œuvre des nouveaux règlements a été reportée en octobre 2020. Il est presque normal qu'un changement aussi important ne se déroule pas sans accroc; mais je suis d'avis que le nouveau système de tri des déchets a été bien accueillie par les citoyens.

### **Quels ont été les problèmes avec la transition ?**

Il y a actuellement une pénurie d'approvisionnement chez le fournisseur des poubelles, de sorte que certains ménages n'ont pas encore reçu leurs nouveaux conteneurs. La commune fournit des sacs à déchets spéciaux du SIDEC aux ménages concernés.

Il a également fallu un certain temps aux citoyens pour s'habituer aux nouvelles dates et fréquences de vidange. Nous avons donc

rapidement informé les ménages avec un dépliant d'information en 4 langues pour expliquer les détails les plus importants de la collecte des déchets.

### **Vous abordez les dates de vidange modifiées. Que faire pour ne pas manquer les dates ?**

Il y a plusieurs possibilités pour se faciliter la vie. D'une part, vous pouvez vous inscrire sur le site web du SIDEC ([www.sidec.lu](http://www.sidec.lu)) pour recevoir une notification par e-mail la veille du vidange.

Ensuite, il y a une application utile pour smartphone appelée «PoubelleLux», qui vous rappelle également les rendez-vous via notification push.

Enfin, le calendrier des déchets reste disponible sous forme imprimée. La version 2021 sera distribuée à tous les ménages en décembre et sera également disponible au «Biergeramt» et sur [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu).

### **Avez-vous une question que vous souhaitez poser au collègue échevinal?**

Écrivez-nous un courriel avec l'objet «Eng Fro, eng Äntwert» à l'adresse: [citymanagement@wiltz.lu](mailto:citymanagement@wiltz.lu)!



## Infos

### Personnel communal - nouveaux collaborateurs



**Mandy GUELF** - Apprentie

**Service des Régies**  
Atelier Espaces verts

entrée en service  
le 15 septembre 2020



**Luc WAGNER**

**Service des Régies**  
Chef de Service

entré en service  
le 1<sup>er</sup> décembre 2020



**Steve SWIETCZAK**

**Service des Régies**  
Atelier Espaces verts

entré en service  
le 1<sup>er</sup> décembre 2020

## Règlements communaux

Le conseil des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que lors de sa séance du 22 juillet 2020, le conseil communal a validé les modifications des règlements suivant:

### **CIRCULATION: MODIFICATION DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE CIRCULATION**

Approuvé par la Commission de circulation de l'État du 6 août 2020. Approuvé par le ministère de l'intérieur le 31 août 2020. Publié au 8 septembre 2020. Entré en vigueur le 11 septembre 2020.

### **BÂTISSSES: TAXE DE RÉCUPÉRATION DES FRAIS POUR LA VIABILISATION DE PARCELLES SISES «GRUBERBEERIG» À WILTZ**

Approuvé par le ministère de l'intérieur le 9 septembre 2020. Publié au 15 septembre 2020. Entré en vigueur le 18 septembre 2020.

### **DÉCHETS: PARC À CONTENEURS PROVISoire: RÈGLEMENT-TAXE**

Approuvé par le ministère de l'intérieur le 18 septembre 2020. Publié au 29 septembre 2020. Entré en vigueur le 2 octobre 2020.

### **DÉCHETS: MODIFICATION DU RÈGLEMENT COMMUNAL RELATIF À LA GESTION DES DÉCHETS MÉNAGERS, ENCOMBRANTS ET Y ASSIMILÉS**

Approuvé par le ministère de l'intérieur le 11 septembre 2020. Publié au 18 septembre 2020. Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2020.

## Klima- an Naturschutz an Ärer Gemeng

Eng virtuell Konferenz mam Carole Dieschbourg zum neien Naturpakt a Klimapakt 2.0. D'Ministesch fir Ëmwelt, Klima an nohaltig Entwécklung an de Schännerot vun Ärer Gemeng invitéieren Iech op eng virtuell Presentatioun vum neien Naturpakt a vum Klimapakt 2.0.

**Wéini: Freiden 11. Dezember 2020  
vun 14:00 bis 16:00 Auer**

**Wou: Iwwer Livestream um Site [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)  
an op der Facebooksät vum Ëmweltministère**

### **Um Programm:**

- Presentatioun vum Naturpakt a vum Klimapakt 2.0.
- Diskussioun op Basis vun Äre Froen oder Reflexiounen déi iwwer Email live kënnen era geschéckt ginn.

## Gemeindepersonal lernt Luxemburgisch Cours de luxembourgeois pour le personnel communal

Um die Integration der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu fördern, welches der Landessprache noch nicht mächtig sind, bietet die Gemeindeverwaltung regelmäßig Luxemburgischkurse für das Personal an. Auf freiwilliger Basis haben kürzlich 8 Gemeindeangestellte dieses Angebot in Anspruch genommen und an einem Grundkurs für Luxemburgisch teil genommen. Coronabedingt fanden die Kurse teilweise im Fernunterricht statt. Der Schöfferrat bedankt sich herzlich für die Teilnahme und wünscht allen Kurssteilnehmern weitere positive Erfahrungen mit der luxemburgischen Sprache.

### Die Teilnehmer des Kurses

Obere Reihe: Luis Pereira Carvalho, Helder Marques Ribeiro.  
Untere Reihe: Almerinda Ribeiro Alves, Maria Fernanda Leite da Costa, Gracinda Coutinho-Mendes, Elsa Pinho da Silva-Tavares. Nicht auf dem Bild: Fabienne Huet-Poitoux, Alda Lopes de Veiga.

Afin de favoriser l'intégration du personnel qui ne parle pas encore la langue du pays, l'administration communale propose régulièrement des cours de luxembourgeois pour ses employés. 8 employés communaux ont récemment profité volontairement de cette offre et ont participé à un cours de base en luxembourgeois. En raison de la pandémie du coronavirus, les cours ont été en partie dispensés à distance. Le Conseil échevinal remercie tous les participants pour leur participation et leur souhaite de nouvelles expériences positives avec la langue luxembourgeoise.

### Les participants au cours

Rangée du haut: Luis Pereira Carvalho, Héros Marques Ribeiro. Rangée du bas : Almerinda Ribeiro Alves, Maria Fernanda Leite da Costa, Gracinda Coutinho-Mendes, Elsa Pinho da Silva-Tavares. Pas sur la photo: Fabienne Huet-Poitoux, Alda Lopes de Veiga.



## Einkellerungsprämien an die Rentner der Gemeinde Wiltz für das Jahr 2020

Jedes Jahr wird den Rentnern seitens der Gemeinde ein finanzieller Zuschuss gewährt. Diese Beihilfe wird nach dem monatlichen Gesamteinkommen berechnet. Bitte melden Sie sich beim Biergeramt, um Ihr Gesamteinkommen des Monats Oktober 2020 mitzuteilen. Bitte Rentencoupon oder ggf. Beleg über andere Einkünfte hinterlegen. **Einsendeschluss: 30. April 2021.**

Es können nur Personen berücksichtigt werden, deren **monatliches Gesamtbruttoeinkommen** einen der folgenden Beträge nicht überschreitet:

**Haushalt bestehend aus 1 Person: 2145,33 €**

**Haushalt bestehend aus 2 oder mehreren Personen: 3218,00 €.**



## Subventions aux rentiers de la commune de Wiltz pour l'année 2020

La commune de Wiltz accorde chaque année des subventions aux rentiers dont **tous les revenus mensuels** ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après. Veuillez vous présenter au Guichet citoyen en apportant le coupon de votre rente ou pension du mois d'octobre 2020 et/ou les autres pièces justificatives **jusqu'au 30 avril 2021.**

Seulement les demandes des personnes disposant **d'un revenu mensuel brut** en-dessous de:  
**2145,33 € pour un ménage à 1 personne,**  
**3218,00 € pour un ménage à 2 ou plusieurs personnes,**  
peuvent être prises en considération.

## Avis public: Modification ponctuelle du plan d'aménagement général

Il est porté à la connaissance du public qu'à l'occasion de sa séance du 8 mai 2020, le conseil communal a approuvé le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune de Wiltz, présenté par le bureau d'études CO3 pour le compte de l'administration communale de Wiltz, et portant sur le reclassement de fonds sis à Wiltz, rue des Charretiers au lieu-dit «Op der Lay», à savoir: l'adaptation des coefficients d'occupation du sol dans une partie de la zone soumise à PAP «NQ07/HAB-1- Rue des Charretiers», et pour ce faire création d'une sous-zone «NQ7a». Les modifications proposées aux coefficients sont des augmentations avec les valeurs maximales suivantes: Le COS de 0,20 à 0,35; Le CUS de 0,4 à 0,65; le CSS de 0,2 à 0,5 et la densité de logement de 12 à 16 unités/Ha.

Conformément aux dispositions de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant **l'aménagement communal et le développement urbain**, la délibération du conseil communal avec le dossier complet sera publiée pendant 15 jours à partir du 29 octobre 2020 à la maison communale où le public peut en prendre connaissance pendant les heures de bureau. Les observations et objections contre le projet doivent être présentées, dans le même délai de 15 jours du dépôt, par écrit à la ministre, sous peine de forclusion.

Wiltz, le 28 octobre 2020

Le collège des Bourgmestre et Échevins

## WELUBI



**Welubi ass och a Coronazäiten fir eech do, mat ville  
neie Bicher fir Erwuessener a fir Kanner!**

Aussi en temps de Corona, Welubi vous attend avec beaucoup de nouveaux livres pour petits et grands!

3, avenue de la Gare, L-9540 Wiltz  
Tel.: (+352) 28 20 00 43 - E-mail: info@welubi.lu

### Horaires:

Mardi: 13h00 - 18h00      Mercredi: 09h00 - 12h00  
Jeudi: 14h00 - 19h00      Vendredi: 15h00 - 18h00  
Samedi: 10h00 - 12h00

# Helpline Häusliche Gewalt

## Helpline Violence Domestique

**Sie erleben häusliche Gewalt? Bleiben Sie nicht alleine, fragen Sie nach Hilfe.**

Diese Helpline wendet sich an Frauen und Männer die von häuslicher Gewalt (psychische, soziale, sexuelle, wirtschaftliche und körperliche Gewalt) betroffen sind, sowie an ihr Umfeld und dies von den ersten Anzeichen von Stress an, die zu einer gewalttätigen Handlung führen können.

Rufen Sie uns an, wir beraten Sie anonym und bieten Ihnen ein vertraulichen Gespräch und Unterstützung.

Die Helpline ist täglich erreichbar per Telefon zwischen 12.00 und 20.00 Uhr oder per E-mail.

**Tel.: 2060 1060**

**E-Mail: [info@helpline-violence.lu](mailto:info@helpline-violence.lu)**

**Souffrez-vous de violence domestique? Ne restez pas seul, demandez de l'aide.**

Cette Helpline s'adresse aux femmes et hommes vivant une situation de violence domestique (violences psychologiques, sociales, sexuelles, économiques et physiques) et à leur entourage, et ce dès les premiers signes d'un stress qui risque de mener à un passage à l'acte violent.

Si vous vous sentez concerné, n'hésitez pas à appeler. Ce numéro garantit une écoute téléphonique anonyme et confidentielle, des informations et un soutien.

La helpline est joignable tous les jours par téléphone entre 12h00 et 20h00 ou par e-mail.

**Tél.: 2060 1060**

**E-mail: [info@helpline-violence.lu](mailto:info@helpline-violence.lu)**

appelez

2060

1060

helpline violence domestique

Helpline pour les femmes et les hommes

[www.helpline-violence.lu](http://www.helpline-violence.lu)

[info@helpline-violence.lu](mailto:info@helpline-violence.lu)

# Nehmen Sie teil! Participez!

## Nehmen Sie an der Umfrage über das Zusammenleben in der Gemeinde Wiltz teil!

Die Gemeinde Wiltz interessiert sich sehr für die Fragen des Zusammenlebens der verschiedenen Gemeinschaften, die auf ihrem Gebiet leben und/ oder arbeiten.

Um ein klareres Bild über den aktuellen Gemütszustand in der Bevölkerung zu erhalten und die vorhandenen Integrationsstrukturen und -Maßnahmen systematisch zu evaluieren, wird eine Befragung aller interessierten Bürgerinnen und Bürgern mit Wohnsitz auf dem Gebiet der Gemeinde Wiltz durchgeführt.

Dieser Fragebogen ist anonym und Ihre Antworten werden streng vertraulich behandelt.

**Der Fragebogen ist in französischer, deutscher, portugiesischer und serbokroatischer Sprache und ist in gedruckter Form im Biergeramt der Gemeinde erhältlich sowie online unter [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu).**

## Participez au sondage sur le vivre ensemble dans la commune de Wiltz!

La commune de Wiltz s'intéresse vivement aux questions du vivre ensemble des différentes communautés habitant et/ou travaillant sur son territoire.

Pour avoir une vision plus précise de l'état d'esprit actuel au sein de la population et pour évaluer de manière systématique les structures et mesures d'intégration actuellement en place, un sondage est réalisé parmi tous les citoyens intéressés résidant sur le territoire de la Commune de Wiltz.

Le questionnaire est anonyme et vos réponses seront traitées de manière strictement confidentielle.

**Le questionnaire est disponible en français, allemand, portugais et serbo-croate au bureau de la population et en ligne sur [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu).**



## Teuerungszulage für das Jahr 2020

Die Gemeinde Wiltz bewilligt auch für das Jahr 2020 wieder eine Teuerungszulage. Diese gilt für alle Personen die im Einwohnermeldeamt der Stadt Wiltz eingeschrieben sind und die **im Genuss einer Teuerungszulage seitens des «Fonds National de Solidarité» sind**. Die Zulage beträgt für das Jahr 2020:

### Haushalt mit:

- 1 Person:	5,41 € pro Monat
- 2 Personen:	10,81 € pro Monat
- 3 Personen:	16,22 € pro Monat
- 4 Personen:	21,62 € pro Monat
- 5 Personen:	27,03 € pro Monat
- 6 Personen:	32,44 € pro Monat
- 7 Personen:	37,84 € pro Monat
- 8 Personen:	43,25 € pro Monat
- 9 Personen:	48,66 € pro Monat
- 10 Personen und mehr:	54,06 € pro Monat

Die betroffenen Einwohner können ihren Antrag bis zum **1. Oktober 2021** einreichen. Der gewährte Zuschuss wird auf die Gemeinderechnungen verbucht und nicht ausbezahlt.

## Allocation de compensation pour l'année 2020

La commune de Wiltz maintient pour l'année 2020 l'allocation de compensation à la consommation. Cette allocation revient aux personnes inscrites au registre de la population de la commune de Wiltz et **qui bénéficient d'une allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité**. L'allocation de compensation accordée est fixée comme suit:

### Ménage à:

- 1 personne:	5,41 € par mois
- 2 personnes:	10,81 € par mois
- 3 personnes:	16,22 € par mois
- 4 personnes:	21,62 € par mois
- 5 personnes:	27,03 € par mois
- 6 personnes:	32,44 € par mois
- 7 personnes:	37,84 € par mois
- 8 personnes:	43,25 € par mois
- 9 personnes:	48,66 € par mois
- 10 personnes et plus:	54,06 € par mois

Les personnes concernées sont priées d'introduire leur demande jusqu'au **1<sup>er</sup> octobre 2021**. L'allocation sera déduite sur les factures communales et ne sera pas versée aux demandeurs.

à renvoyer: Commune de Wiltz, Service «Biergeramt» BP 60, L-9501 Wiltz. (jusqu'au **1<sup>er</sup> octobre 2021**)

## Antrag - Teuerungszulage 2020 Demande d'allocation de compensation 2020

Bitte legen Sie eine **Bescheinigung des FONDS NATIONAL DE SOLIDARITE** bei.  
Veuillez joindre le **certificat du FONDS NATIONAL DE SOLIDARITE**.

Nom et prénom du chef de ménage (Name und Vorname):

.....

Matricule (Versicherungsnummer): .....

Adresse: .....

Tél.: .....

Nombre de personnes au ménage (Anzahl der Im Haushalt lebenden Personen): .....

Habite à Wiltz depuis le (wohnhaft in Wiltz seit dem): .....

Compte bancaire (Kontonummer) (IBAN): .....

Signature (Unterschrift): .....



# Bicherbus

## Die Bibliothek auf Rädern

Der Bicherbus, eine echte wandelnde Bibliothek, fährt regelmäßig durch das ganze Land. Er umfasst über 72.000 Dokumente. Wegen der begrenzten Kapazität empfehlen wir Ihnen, spezifische Bücher und Dokumente mindestens 5 Tage vor dem nächsten Durchfahrt des Bicherbus zu reservieren.

Weitere Informationen über den Bicherbus finden Sie auf der Website der Nationalbibliothek: [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu).

### Wann hält der Bicherbus in der Gemeinde Wiltz?

Der Bicherbus hält an folgenden Dienstagen von 10:00 bis 10:50 Uhr in **Eschweiler**:

- 15. Dezember 2020  
(Achtung: 10:15 - 10:55 Uhr in Erpeldingen)
- 19. Januar 2021
- 9. Februar 2021
- 9. März 2021
- 30. März 2021
- 4. Mai 2021
- 1. Juni 2021
- 22. Juni 2021
- 13. Juli 2021
- 7. September 2021
- 28. September 2021
- 19. Oktober 2021
- 16. November 2021
- 7. Dezember 2021



## La bibliothèque sur roues

Le Bicherbus, véritable bibliothèque ambulante parcourt régulièrement l'ensemble du pays. Il dispose de plus de 72 000 documents, mais compte tenu de l'espace de stockage restreint, vous devez réserver vos documents en ligne au moins 5 jours avant le prochain passage du Bicherbus dans votre localité.

Plus d'informations sur le Bicherbus sont disponibles sur le site web de la bibliothèque nationale: [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu).

### Quand est-ce que le Bicherbus passe dans la Commune de Wiltz ?

Le Bicherbus s'arrête les mardis à **Eschweiler** de 10h00 à 10h50 aux dates suivantes:

- 15 décembre 2020  
(attention: 10h45 - 11h15 à Erpeldange)
- 19 janvier 2021
- 9 février 2021
- 9 mars 2021
- 30 mars 2021
- 4 mai 2021
- 1<sup>er</sup> juin 2021
- 22 juin 2021
- 13 juillet 2021
- 7 septembre 2021
- 28 septembre 2021
- 19 octobre 2021
- 16 novembre 2021
- 7 décembre 2021



## Achten Sie auf die Sauberkeit der öffentlichen Plätze Respectez la propreté des lieux publics

### Achten Sie auf die Sauberkeit der öffentlichen Plätze: bitte entfernen Sie Hundekot.

Immer wieder müssen wir feststellen, dass die Grünanlagen in unserer Gemeinde mit Hundekot verschmutzt sind, welche die Hundebesitzer beim Gassi gehen nicht entfernt haben. Dies verschandelt nicht nur das Bild unserer Stadt und unserer Dörfer, sondern macht die Arbeit unserer Gärtner unangenehm, wenn diese sich um die Pflege der Anlagen kümmern. Die öffentlichen Grünflächen sind keine Hundeklos!

An vielen Orten in der Gemeinde stehen kostenlose Hundekotbeutel zur Verfügung, welche Sie aus den sogenannten „Gassiboxen“ entnehmen können um Hundehaufen zu entfernen und in der nächsten Mülltonne zu entsorgen. Bitte machen Sie von diesem Gebrauch!

### Respectez la propreté des lieux publics : ramassez les crottes de vos chiens, s.v.p.

Les espaces verts dans notre commune sont souvent «décorés» par des crottes de chiens que le propriétaire du canin n'a pas pris la peine de les enlever. Ceci ne défigure non seulement l'image de la ville et des villages, mais est également désagréable pour nos jardiniers qui s'occupent de l'entretien. Les espaces verts publics ne sont pas des toilettes pour chiens !

Des distributeurs de sachets gratuits pour déjections canines («Gassibox») se trouvent à beaucoup d'endroits dans la commune. Utilisez-les, s.v.p.!



# CFL & City-Bus

## Angepasste Fahrpläne ab dem 13. Dezember 2020

Am zweiten Wochenende im Dezember ändern sich traditionell die Fahrpläne der CFL und der übrigen europäischen Eisenbahnbetriebe. In diesem Jahr werden die neuen Anpassungen am 13. Dezember 2020 in Kraft treten.

### CFL passt Abfahrtszeiten auf dem Abschnitt Wiltz-Kautenbach an

Nach den Fahrplanänderungen im Dezember 2019 mussten Reisende aus Wiltz in Richtung Luxemburg bzw. aus Luxemburg in Richtung Wiltz am Nachmittag jeweils 15 Minuten in Kautenbach auf ihren jeweiligen Anschlusszug warten.

Auf Vorschlag des Bürgermeisters Fränk Arndt passt die CFL nun entsprechend an, so dass die Züge ab dem 13. Dezember von montags bis freitags ab 14:00 Uhr nicht mehr um 15 Minuten versetzt fahren. Die Züge kommen dann in Wiltz jeweils um XX:14 Uhr und XX:44 Uhr an bzw. fahren um XX:16 Uhr und XX:46 Uhr in Wiltz ab. An Samstagen und Sonntagen bleibt der aktuelle Fahrplan bestehen.

Weitere Details finden Sie auf [www.cfl.lu](http://www.cfl.lu).

### City-Bus: Anpassung an die Abfahrtszeiten der Züge

Infolgedessen wird auch der Fahrplan des City-Bus Wiltz ab dem 13. Dezember an die Abfahrtszeiten der Züge angepasst. Die Busse fahren von montags bis samstags wie folgt am Bahnhof ab:

- **Linie 1 Gare – Roullingen – Gare:**  
stündlich um XX:16 Uhr zwischen 6:44 und 19:16 Uhr;
- **Linie 2 Gare – Erpeldange – Gare:**  
stündlich um XX:48 Uhr zwischen 6:48 und 19:48 Uhr;
- **Linie 3 Gare – Clinique – Gare:**  
stündlich um XX:46 Uhr zwischen 6:46 und 19:46 Uhr;
- **Linie 4 Gare – Am Pëtz – Gare:**  
stündlich um XX:18 Uhr zwischen 7:18 und 19:18 Uhr.

Den gesamten Fahrplan finden Sie ebenfalls unter [www.wiltz.lu/citybus](http://www.wiltz.lu/citybus)

## Horaires modifiés à partir du 13 décembre 2020

Le deuxième week-end de décembre, les horaires de la CFL et des autres compagnies ferroviaires européennes ont l'habitude d'être modifiés. Cette année, les nouveaux ajustements entreront en vigueur le 13 décembre 2020.

### CFL ajuste les heures de départ sur le tronçon Wiltz-Kautenbach

Après les changements d'horaires de décembre 2019, les voyageurs de Wiltz en direction de Luxembourg et de Luxembourg en direction de Wiltz ont dû attendre 15 minutes dans l'après-midi à Kautenbach pour leurs correspondances respectives. À la suggestion du bourgmestre Fränk Arndt, la CFL a procédé dès lors à des ajustements. Ainsi à partir du 13 décembre, le décalage des trains sera supprimé du lundi au vendredi, à partir de 14 heures. Les trains arrivent respectivement à Wiltz à XX:14 et XX:44, et partent de Wiltz à XX:16 et XX:46. Le samedi et le dimanche, les horaires actuels restent en place.

De plus amples détails sont disponibles sur [www.cfl.lu](http://www.cfl.lu).

### City-Bus: alignement sur les horaires de départ des trains

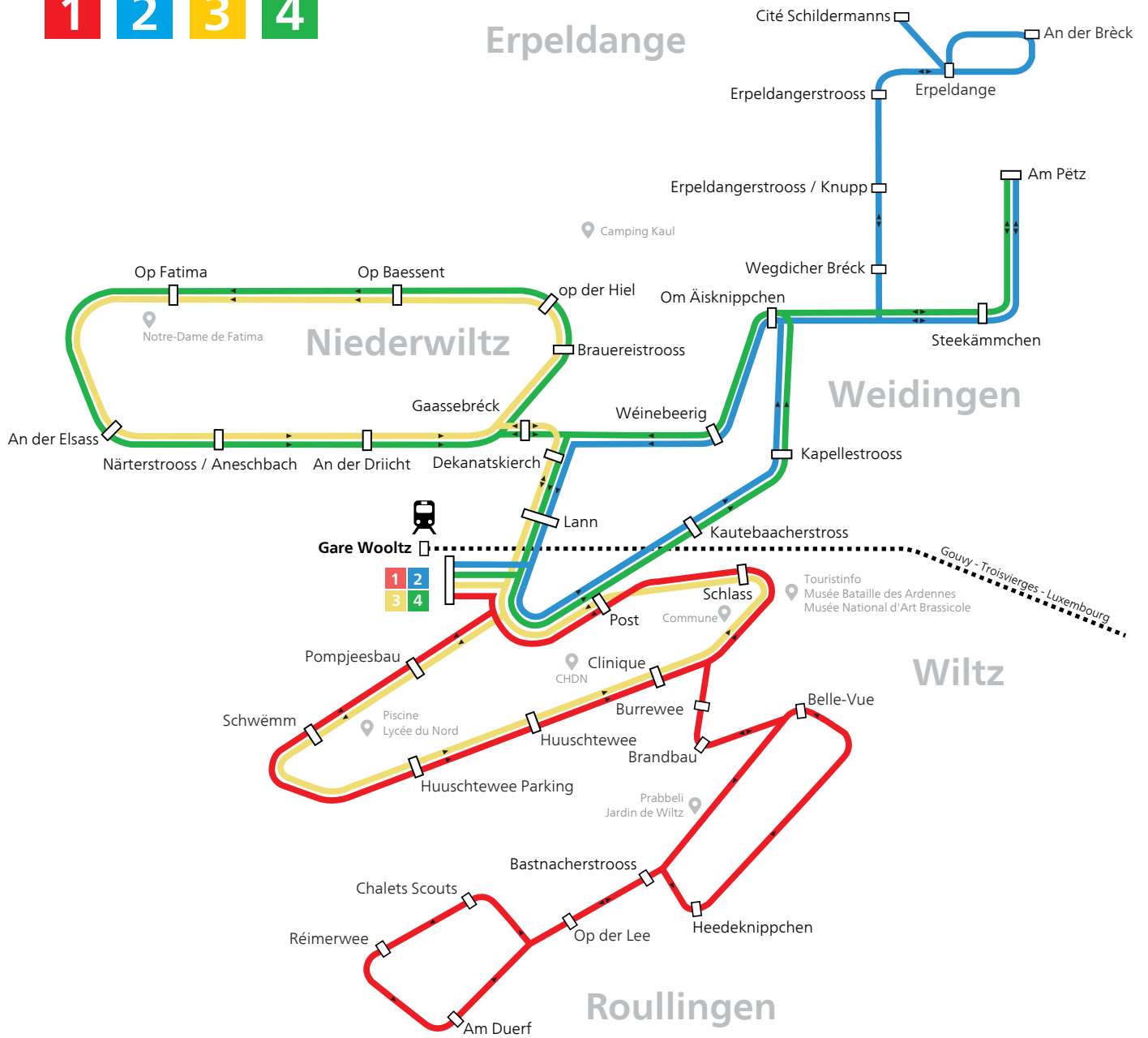
En conséquence, l'horaire du City-Bus Wiltz sera également adapté aux heures de départ des trains à partir du 13 décembre. Les bus partiront de la gare du lundi au samedi de la manière suivante:

- **Ligne 1 Gare – Roullingen – Gare:** toutes les heures, à partir de XX:16 entre 6:44 et 19:16;
- **Ligne 2 Gare – Erpeldange – Gare:** toutes les heures, à partir de XX:48 entre 6:48 et 19:48;
- **Ligne 3 Gare – Clinique – Gare:** toutes les heures, à partir de XX:46 entre 6:46 et 19:46;
- **Ligne 4 Gare – Am Pëtz – Gare:** toutes les heures, à partir de XX:18 entre 7:18 et 19:18.

Vous pouvez également consulter les horaires complets sur [www.wiltz.lu/citybus](http://www.wiltz.lu/citybus)

# City-Bus Wiltz

## Itinéraire - Strecke



# City-Bus Wiltz

Horaires valables à partir du 13 décembre 2020 du lundi au samedi

**1**

## GARE - CLINIQUE - VILLE-HAUTE - ROULLINGEN - GARE

Arrivée Train	06h14	06h44	07h44	08h44	09h44	10h44	11h44	12h44	13h44	14h44	15h44	16h44	17h44	18h44
<b>GARE</b>	06h17	07h16	08h16	09h16	10h16	11h16	12h16	12h16	13h16	14h16	15h16	16h16	17h16	18h16
<b>Pompjesbau</b>	06h19	07h18	08h18	09h18	10h18	11h18	12h18	12h18	13h18	14h18	15h18	16h18	17h18	18h18
<b>Schwemm</b>	06h20	07h19	08h19	09h19	10h19	11h19	12h19	12h19	13h19	14h19	15h19	16h19	17h19	18h19
<b>Huuschtewee/P.</b>	06h22	07h21	08h21	09h21	10h21	11h21	12h21	12h21	13h21	14h21	15h21	16h21	17h21	18h21
<b>Huuschtewee</b>	06h23	07h22	08h22	09h22	10h22	11h22	12h22	12h22	13h22	14h22	15h22	16h22	17h22	18h22
<b>Clinique</b>	06h24	07h23	08h23	09h23	10h23	11h23	12h23	12h23	13h23	14h23	15h23	16h23	17h23	18h23
<b>Brandbau</b>	06h25	07h24	08h24	09h24	10h24	11h24	12h24	12h24	13h24	14h24	15h24	16h24	17h24	18h24
<b>Belle-Vue</b>	06h26	07h25	08h25	09h25	10h25	11h25	12h25	12h25	13h25	14h25	15h25	16h25	17h25	18h25
<b>Bastnacherstr.</b>	06h27	07h26	08h26	09h26	10h26	11h26	12h26	12h26	13h26	14h26	15h26	16h26	17h26	18h26
<b>Op der Lee</b>	06h28	07h27	08h27	09h27	10h27	11h27	12h27	12h27	13h27	14h27	15h27	16h27	17h27	18h27
<b>Chalets Scouts</b>	06h29	07h28	08h28	09h28	10h28	11h28	12h28	12h28	13h28	14h28	15h28	16h28	17h28	18h28
<b>Réimerwee</b>	06h30	07h29	08h29	09h29	10h29	11h29	12h29	12h29	13h29	14h29	15h29	16h29	17h29	18h29
<b>Am Duerf</b>	06h32	07h31	08h31	09h31	10h31	11h31	12h31	12h31	13h31	14h31	15h31	16h31	17h31	18h31
<b>Bastnacherstr.</b>	06h33	07h32	08h32	09h32	10h32	11h32	12h32	12h32	13h32	14h32	15h32	16h32	17h32	18h32
<b>Heedeknipp.</b>	06h34	07h33	08h33	09h33	10h33	11h33	12h33	12h33	13h33	14h33	15h33	16h33	17h33	18h33
<b>Belle-Vue</b>	06h36	07h35	08h35	09h35	10h35	11h35	12h35	12h35	13h35	14h35	15h35	16h35	17h35	18h35
<b>Brandbau</b>	06h37	07h36	08h36	09h36	10h36	11h36	12h36	12h36	13h36	14h36	15h36	16h36	17h36	18h36
<b>Burrewee</b>	06h38	07h37	08h37	09h37	10h37	11h37	12h37	12h37	13h37	14h37	15h37	16h37	17h37	18h37
<b>Schlass</b>	06h39	07h38	08h38	09h38	10h38	11h38	12h38	12h38	13h38	14h38	15h38	16h38	17h38	18h38
<b>Post</b>	06h40	07h39	08h39	09h39	10h39	11h39	12h39	12h39	13h39	14h39	15h39	16h39	17h39	18h39
<b>GARE</b>	06h42	07h41	08h41	09h41	10h41	11h41	12h41	12h41	13h41	14h41	15h41	16h41	17h41	18h41
Départ Train	06h46	07h46	08h46	09h46	10h46	11h46	12h46	12h46	13h46	14h46	15h46	16h46	17h46	18h46

**2**

## GARE - AM PËTZ - ERPELDANGE - GARE

Arrivée Train		06h44	07h44	08h44	09h44	10h44	11h44	12h44	13h44	14h44	15h44	16h44	17h44	18h44	19h44
<b>GARE</b>	-	06h48	07h48	08h48	09h48	10h48	11h48	12h48	13h48	14h48	15h48	16h48	17h48	18h48	19h48
<b>Kautebaacherstr.</b>	-	06h50	07h50	08h50	09h50	10h50	11h50	12h50	13h50	14h50	15h50	16h50	17h50	18h50	19h50
<b>Kapellestrooss</b>	-	06h51	07h51	08h51	09h51	10h51	11h51	12h51	13h51	14h51	15h51	16h51	17h51	18h51	19h51
<b>Om Äisknippchen</b>	-	06h52	07h52	08h52	09h52	10h52	11h52	12h52	13h52	14h52	15h52	16h52	17h52	18h52	19h52
<b>Steekämmchen</b>	-	06h53	07h53	08h53	09h53	10h53	11h53	12h53	13h53	14h53	15h53	16h53	17h53	18h53	19h53
<b>am Pëtz</b>	-	06h54	07h54	08h54	09h54	10h54	11h54	12h54	13h54	14h54	15h54	16h54	17h54	18h54	19h54
<b>Wegdicher Bréck</b>	-	06h56	07h56	08h56	09h56	10h56	11h56	12h56	13h56	14h56	15h56	16h56	17h56	18h56	19h56
<b>Erpeld. /Knupp</b>	-	06h57	07h57	08h57	09h57	10h57	11h57	12h57	13h57	14h57	15h57	16h57	17h57	18h57	19h57
<b>Erpeldangerstrooss</b>	-	06h58	07h58	08h58	09h58	10h58	11h58	12h58	13h58	14h58	15h58	16h58	17h58	18h58	19h58
<b>Erpeldange</b>	-	06h59	07h59	08h59	09h59	10h59	11h59	12h59	13h59	14h59	15h59	16h59	17h59	18h59	19h59
<b>An der Bréck</b>	-	07h00	08h00	09h00	10h00	11h00	12h00	13h00	14h00	15h00	16h00	17h00	18h00	19h00	20h00
<b>Erpeldange</b>	06h23	07h01	08h01	09h01	10h01	11h01	12h01	13h01	14h01	15h01	16h01	17h01	18h01	19h01	20h01
<b>Cité Schildermans</b>	-	07h02	08h02	09h02	10h02	11h02	12h02	13h02	14h02	15h02	16h02	17h02	18h02	19h02	20h02
<b>Erpeldangerstrooss</b>	06h24	07h04	08h04	09h04	10h04	11h04	12h04	13h04	14h04	15h04	16h04	17h04	18h04	19h04	20h04
<b>Erpeld. /Knupp</b>	06h25	07h05	08h05	09h05	10h05	11h05	12h05	13h05	14h05	15h05	16h05	17h05	18h05	19h05	20h05
<b>Wegdicher Bréck</b>	06h26	07h06	08h06	09h06	10h06	11h06	12h06	13h06	14h06	15h06	16h06	17h06	18h06	19h06	20h06
<b>Om Äisknippchen</b>	06h27	07h07	08h07	09h07	10h07	11h07	12h07	13h07	14h07	15h07	16h07	17h07	18h07	19h07	20h07
<b>Wéinebeerig</b>	06h28	07h08	08h08	09h08	10h08	11h08	12h08	13h08	14h08	15h08	16h08	17h08	18h08	19h08	20h08
<b>Lann - Quai 3</b>	► L.4	07h10	08h10	09h10	10h10	11h10	12h10	13h10	14h10	15h10	16h10	17h10	18h10	19h10	20h10
<b>GARE</b>	► L.4	07h12	08h12	09h12	10h12	11h12	12h12	13h12	14h12	15h12	16h12	17h12	18h12	19h12	20h12
Départ Train	6h46	07h16	08h16	09h16	10h16	11h16	12h16	13h16	14h16	15h16	16h16	17h16	18h16	19h16	20h16

# City-Bus Wiltz

Horaires valables à partir du 13 décembre 2020 du lundi au samedi

## 3 GARE - CLINIQUE - VILLE-BASSE - GARE

Arrivée Train	06h44	07h44	08h44	09h44	10h44	11h44	12h44	13h44	14h44	15h44	16h44	17h44	18h44	19h44
<b>GARE</b>	06h46	07h46	08h46	09h46	10h46	11h46	12h46	13h46	14h46	15h46	16h46	17h46	18h46	19h46
<b>Lann - Quai 2</b>	06h48	07h48	08h48	09h48	10h48	11h48	12h48	13h48	14h48	15h48	16h48	17h48	18h48	19h48
<b>Pompjeesbau</b>	06h50	07h50	08h50	09h50	10h50	11h50	12h50	13h50	14h50	15h50	16h50	17h50	18h50	19h50
<b>Schwemm</b>	06h51	07h51	08h51	09h51	10h51	11h51	12h51	13h51	14h51	15h51	16h51	17h51	18h51	19h51
<b>Huuschteewe/P.</b>	06h53	07h53	08h53	09h53	10h53	11h53	12h53	13h53	14h53	15h53	16h53	17h53	18h53	19h53
<b>Huuschteewe</b>	06h54	07h54	08h54	09h54	10h54	11h54	12h54	13h54	14h54	15h54	16h54	17h54	18h54	19h54
<b>Clinique</b>	06h55	07h55	08h55	09h55	10h55	11h55	12h55	13h55	14h55	15h55	16h55	17h55	18h55	19h55
<b>Schlass</b>	06h57	07h57	08h57	09h57	10h57	11h57	12h57	13h57	14h57	15h57	16h57	17h57	18h57	19h57
<b>Post</b>	06h58	07h58	08h58	09h58	10h58	11h58	12h58	13h58	14h58	15h58	16h58	17h58	18h58	19h58
<b>Lann - Quai 1</b>	07h00	08h00	09h00	10h00	11h00	12h00	13h00	14h00	15h00	16h00	17h00	18h00	19h00	20h00
<b>Dekanatskierch</b>	07h01	08h01	09h01	10h01	11h01	12h01	13h01	14h01	15h01	16h01	17h01	18h01	19h01	20h01
<b>Brauereistrooss</b>	07h02	08h02	09h02	10h02	11h02	12h02	13h02	14h02	15h02	16h02	17h02	18h02	19h02	20h02
<b>Op der Hiel</b>	07h03	08h03	09h03	10h03	11h03	12h03	13h03	14h03	15h03	16h03	17h03	18h03	19h03	20h03
<b>Op Baessent</b>	07h04	08h04	09h04	10h04	11h04	12h04	13h04	14h04	15h04	16h04	17h04	18h04	19h04	20h04
<b>Op Fatima</b>	07h05	08h05	09h05	10h05	11h05	12h05	13h05	14h05	15h05	16h05	17h05	18h05	19h05	20h05
<b>An der Elsass</b>	07h06	08h06	09h06	10h06	11h06	12h06	13h06	14h06	15h06	16h06	17h06	18h06	19h06	20h06
<b>Närterstr./Aneschb.</b>	07h07	08h07	09h07	10h07	11h07	12h07	13h07	14h07	15h07	16h07	17h07	18h07	19h07	20h07
<b>an der Driicht</b>	07h08	08h08	09h08	10h08	11h08	12h08	13h08	14h08	15h08	16h08	17h08	18h08	19h08	20h08
<b>Gaassebréck</b>	07h09	08h09	09h09	10h09	11h09	12h09	13h09	14h09	15h09	16h09	17h09	18h09	19h09	20h09
<b>Lann - Quai 3</b>	07h11	08h11	09h11	10h11	11h11	12h11	13h11	14h11	15h11	16h11	17h11	18h11	19h11	20h11
<b>GARE</b>	07h13	08h13	09h13	10h13	11h13	12h13	13h13	14h13	15h13	16h13	17h13	18h13	19h13	20h13
Départ Train	07h16	08h16	09h16	10h16	11h16	12h16	13h16	14h16	15h16	16h16	17h16	18h16	19h16	20h16

## 4 GARE - AM PËTZ - VILLE-BASSE - GARE

Arrivée Train		07h14	08h14	09h14	10h14	11h14	12h14	13h14	14h14	15h14	16h14	17h14	18h14	19h14
<b>GARE</b>	-	07h18	08h18	09h18	10h18	11h18	12h18	13h18	14h18	15h18	16h18	17h18	18h18	19h18
<b>Lann - Quai 2</b>	-	07h20	08h20	09h20	10h20	11h20	12h20	13h20	14h20	15h20	16h20	17h20	18h20	19h20
<b>Kautebaacherstr.</b>	-	07h23	08h23	09h23	10h23	11h23	12h23	13h23	14h23	15h23	16h23	17h23	18h23	19h23
<b>Kapellestrooss</b>	-	07h24	08h24	09h24	10h24	11h24	12h24	13h24	14h24	15h24	16h24	17h24	18h24	19h24
<b>Om Äisknippchen</b>	-	07h25	08h25	09h25	10h25	11h25	12h25	13h25	14h25	15h25	16h25	17h25	18h25	19h25
<b>Steekämmchen</b>	-	07h26	08h26	09h26	10h26	11h26	12h26	13h26	14h26	15h26	16h26	17h26	18h26	19h26
<b>Am Pëtz</b>	-	07h27	08h27	09h27	10h27	11h27	12h27	13h27	14h27	15h27	16h27	17h27	18h27	19h27
<b>Om Äisknippchen</b>	06h27	07h29	08h29	09h29	10h29	11h29	12h29	13h29	14h29	15h29	16h29	17h29	18h29	19h29
<b>Wéinebeerig</b>	06h28	07h30	08h30	09h30	10h30	11h30	12h30	13h30	14h30	15h30	16h30	17h30	18h30	19h30
<b>Dekanatskierch</b>	06h29	07h31	08h31	09h31	10h31	11h31	12h31	13h31	14h31	15h31	16h31	17h31	18h31	19h31
<b>Brauereistrooss</b>	06h30	07h32	08h32	09h32	10h32	11h32	12h32	13h32	14h32	15h32	16h32	17h32	18h32	19h32
<b>Op der Hiel</b>	06h31	07h33	08h33	09h33	10h33	11h33	12h33	13h33	14h33	15h33	16h33	17h33	18h33	19h33
<b>Op Baessent</b>	06h32	07h34	08h34	09h34	10h34	11h34	12h34	13h34	14h34	15h34	16h34	17h34	18h34	19h34
<b>Op Fatima</b>	06h33	07h35	08h35	09h35	10h35	11h35	12h35	13h35	14h35	15h35	16h35	17h35	18h35	19h35
<b>An der Elsass</b>	06h34	07h36	08h36	09h36	10h36	11h36	12h36	13h36	14h36	15h36	16h36	17h36	18h36	19h36
<b>Närterstr./Aneschb.</b>	06h35	07h37	08h37	09h37	10h37	11h37	12h37	13h37	14h37	15h37	16h37	17h37	18h37	19h37
<b>An der Driicht</b>	06h36	07h38	08h38	09h38	10h38	11h38	12h38	13h38	14h38	15h38	16h38	17h38	18h38	19h38
<b>Gaassebréck</b>	06h37	07h39	08h39	09h39	10h39	11h39	12h39	13h39	14h39	15h39	16h39	17h39	18h39	19h39
<b>Lann - Quai 3</b>	06h38	07h41	08h41	09h41	10h41	11h41	12h41	13h41	14h41	15h41	16h41	17h41	18h41	19h41
<b>GARE</b>	06h40	07h43	08h43	09h43	10h43	11h43	12h43	13h43	14h43	15h43	16h43	17h43	18h43	19h43
Départ Train	06h46	07h46	08h46	09h46	10h46	11h46	12h46	13h46	14h46	15h46	16h46	17h46	18h46	19h46

## Infrastrukturen

### Wie geht es weiter? *Travaux en cours*

#### Wiltz, rue des Charretiers / rue G-D. Charlotte: Sanierung des Fußgängerwegs

90 %

Projektfortschritt

Im Zuge von Infrastrukturarbeiten wird der Fußgängerweg zwischen den beiden Straßen erneuert. Dabei wurden auch neue Blumenbeete angelegt sowie Leitstreifen für sehbehinderte und blinde Fußgänger verbaut. In Kürze wird eine Beleuchtung und ein Geländer entlang der Treppe installiert.

##### **Wiltz, rue des Charretiers / rue G-D. Charlotte: rénovation du chemin piétonnier**

Au cours des travaux d'infrastructure, la voie piétonne entre les deux rues a été rénovée. De nouveaux bacs de fleurs ont été créés et des bandes de guidage pour les piétons malvoyants et aveugles ont été installées. Un éclairage et une balustrade seront bientôt installés le long des escaliers.



#### Wiltz, Campingstrooss: Ausbau der Sporthalle für „CrossFit“

60 %

Projektfortschritt

Der Anbau an die bestehende Tennishalle steht, Fenster und Türen sind installiert. Die Sanitär- und Elektroarbeiten sind coronabedingt in Verzug geraten.

##### **Wiltz, Campingstrooss: travaux d'extension pour l'aménagement d'une salle de sport de «CrossFit»**

L'extension de la salle de tennis existante est terminée, les fenêtres et les portes sont installées. Les travaux de plomberie et d'électricité sont retardés en raison du coronavirus.



## Infrastrukturen

### Wie geht es weiter? *Travaux en cours*

#### Wiltz, rue Geetz: Sanierung der Straße

70 %

Projektfortschritt

Die verschiedenen Versorgungsleitungen sind verlegt. Derzeit werden Rand- und Pflastersteine gesetzt. Die erste Lage des Straßenbelages soll voraussichtlich noch vor den Winterferien verlegt werden können.

##### Wiltz, rue Geetz: réfection de la route

Les différentes conduites d'alimentation ont été installées. La pose de pavés et de bordures est en cours. La première couche de roulement sera probablement faite avant les vacances d'hiver.



#### Eschweiler, Duerfstrooss: neuer Spielplatz

100 %

Projektfortschritt

Alle Arbeiten sowie die Sicherheitsabnahme sind abgeschlossen. Am 13. Oktober wurde der Spielplatz offiziell eingeweiht. Dabei durften die anwesenden Kinder bei der Pflanzung mehrerer Bäume auf dem Gelände mit anpacken.

##### Eschweiler, Duerfstrooss: nouvelle aire de jeux

Tous les travaux sont terminés et la réception de sécurité a été effectuée. L'aire de jeux a été officiellement inaugurée le 13 octobre. Les enfants présents ont pu aider à planter plusieurs arbres sur le site.



## Infrastrukturen

### Wie geht es weiter? *Travaux en cours*

#### Wiltz, Grand-Rue: Rathaus

90 %

Projektfortschritt

Die Renovierungsarbeiten am Rathaus neigen sich dem Ende zu. Momentan werden die Pflanzenwände errichtet und am Innenausbau (Bodenbelag, Anstrich, Innenschreinerei, ...) weitergearbeitet. Anfang 2021 kann die Gemeindeverwaltung wieder in das Gebäude einziehen.

##### Wiltz, Grand-Rue: Hôtel de Ville

Les travaux de rénovation de la mairie s'achèvent. En ce moment, les murs végétaux sont en cours d'être montées et les travaux de finition pour l'aménagement intérieur (revêtement de sol, peinture, menuiserie intérieure, ...) continuent. L'administration communale pourra réemménager dans son bâtiment début 2021.



#### Erpeldingen, an der Bréck; neuer Abenteuerspielplatz

40 %

Projektfortschritt

Aufgrund der Wetterbedingungen schreiten die Arbeiten langsamer voran als geplant. Trotzdem stehen bereits die ersten Spielgeräte.

##### Erpeldange, an der Bréck: nouvelle aire de jeux et d'aventure

En raison des conditions météorologiques, les travaux avancent plus lentement que prévu. Néanmoins, les premiers jeux sont déjà sur place.





## Infrastrukturen

### Wie geht es weiter? *Travaux en cours*

#### Wunne mat der Wooltz: Campus Géizt

8 %

Projektfortschritt

Derzeit laufen die Aushub- und Erdarbeiten zum Bau der Grundschule mit Sporthalle, Maison relais, Zentralküche und Kindermuseum. Vor dem Bauferien im Dezember sollen diese Arbeiten abgeschlossen sein, so dass im Januar 2021 mit dem Bau des Fundaments und des Mauerwerks begonnen werden kann.

##### Wunne mat de Wooltz: Campus Géizt

Les fouilles et les terrassements pour la construction de l'école primaire avec salle de sport, maison relais, cuisine centrale et musée pour enfants sont actuellement en cours. Ces travaux devraient être terminés avant les congés du bâtiment en décembre, afin que la construction des fondations et de la maçonnerie puisse débuter en janvier 2021.



#### Weidingen, am Pätz: Bouldergym „Nordblock“

100 %

Projektfortschritt

Zusammen mit dem „Eisleker Klammveräin“ wurde in einem Teil der Turnhalle eine moderne Kletterwand errichtet. Auf rund 100 m<sup>2</sup> stehen über 30 verschiedene Boulderrouten zur Verfügung.

##### Weidingen, am Pätz: Bouldergym «Nordblock»

En collaboration avec le « Eisleker Klammveräin », un mur d'escalade moderne a été construit dans une partie de la salle de gym. Plus de 30 parcours différents sont disponibles sur environ 100 m<sup>2</sup>.



# CLEVER SOLAR

## CLEVER SOLAR – Auf die Sonne setzen

Investitionen in erneuerbare Energien stellen eine Priorität des Programms Neistart Lëtzebuerg dar. Die Regierung setzt auf Fotovoltaik und sieht eine Verlängerung der aktuellen Tarifregelung bis zum 31. März 2021 vor. Neue attraktive finanzielle Bedingungen für mittelgroße Fotovoltaikanlagen gehören des Weiterem zum Programm dazu. Diese Maßnahmen richten sich an Privatleute, öffentliche Akteure und Unternehmen.

### Neu:

Sogenannte „mittlere“ Anlagen (von 30 bis 200 kW) sind ab jetzt nicht nur den Gemeinden oder der Zivilgesellschaft vorbehalten, sie sind auch für Haushalte und Unternehmen zugänglich. myenergy hat in diesem Rahmen ein nationales Solarkataster entwickelt, das auf geoportail.lu aufrufbar ist. Dieses Werkzeug hilft konkret bei der Planung von Fotovoltaikprojekten und zur Bewertung des Solarpotenzials eines Gebäudes. Es bietet auch eine erste Schätzung der Leistung der Installation, die auf Ihrem Dach montiert werden könnte.

## CLEVER SOLAR – Miser sur le soleil

Investir dans les énergies renouvelables est une priorité du programme de relance Neistart Lëtzebuerg. Le gouvernement mise sur le photovoltaïque et propose la prolongation de la tarification actuelle jusqu'au 31 mars 2021 ainsi que de nouvelles tarifications avantageuses pour les installations photovoltaïques moyennes. Cet ensemble de mesures s'adresse à la fois aux particuliers, aux collectivités et aux entreprises.

### Nouveauté:

les installations dites «moyennes» (de 30 à 200 kW) ne sont plus réservées aux collectivités ou à la société civile mais accessibles aux ménages et aux entreprises. Pour accompagner ces mesures, myenergy a développé un cadastre solaire national consultable sur geoportail.lu. Il s'agit d'un outil de planification de projets photovoltaïques et d'évaluation du potentiel solaire de chaque bâtiment. Il fournit également une première estimation de la puissance de l'installation qui pourrait être aménagée sur votre toiture.





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



NEISTART  
LËTZEBOURG

# CLEVER SOLAR

*e Spuerbuch  
um Daach*



**DÉCOUVREZ LE POTENTIEL SOLAIRE DE VOTRE HABITATION.  
DEVENEZ PRODUCTEUR D'ÉNERGIE À DOMICILE !**

Les artisans et les architectes prêts à vous accompagner dans votre projet !



myenergy  
8002 11 90

[www.clever-prim.es.lu](http://www.clever-prim.es.lu)

En partenariat avec :





## Ein zweites Leben für Altbrillen

Neue Aktion mit Unterstützung der Luxemburger Optiker und Recyclingcentren

## Une seconde vie pour les vieilles lunettes

Nouvelle campagne avec le soutien des opticiens et des centres de recyclage luxembourgeois

Die Sammlung von Altbrillen wird koordiniert von der SuperDrecksKesch®. Unterstützt wird die Kampagne von den Luxemburger Optikern. Abgabemöglichkeiten bestehen an allen mobilen Sammelstellen der SuperDrecksKesch® und in den Recyclinghöfen, sowie auf Anfrage bei Ihrem Optiker.

La collection de des vieilles lunettes est coordonnée par la SuperDrecksKesch®. La campagne est soutenue par les opticiens luxembourgeois. Les lunettes peuvent être déposées dans tous les points de collecte mobile de la SuperDrecksKesch®, dans les centres de recyclage et sur demande auprès de votre opticien.

### Welche Eigenschaften sind wichtig? Quelles propriétés sont importantes ?

„Brillen weltweit“ ist eine gemeinnützige Aktion, die die gebrauchten Brillen nach einer fachgerechten Qualitätskontrolle für humanitäre Zwecke auf der ganzen Welt weiterleitet. Bisher wurden bereits über 2 Millionen Brillen gesammelt, aufbereitet und Sehbehinderten über lokale NGOs auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt.

Die Aufarbeitung der Brillen erfolgt durch Mitarbeiter einer gemeinnützigen GmbH. „Brillen Weltweit“ ist Europas größte Unternehmung für die Weiterverwendung / das Recycling von gebrauchten Brillen. Die langjährige fachliche Begleitung erfolgt durch einen erfahrenen Augenoptikermeister. Neben 350 Sammelstellen in Deutschland gibt es weitere in der Schweiz, in Liechtenstein und in Belgien und jetzt auch in Luxemburg.

Die Aktion trägt das allgemein anerkannte DZI-Spendensiegel, ein Gütesiegel für seriöse und transparente Spendenorganisationen, die verantwortungsvoll mit den ihnen anvertrauten Gütern bzw. Geldern umgehen.

«Brillen weltweit» est une action caritative qui redirige des lunettes usagées à des fins humanitaires après un contrôle de qualité dans le monde entier. Jusqu'à présent, plus de 2 millions de lunettes ont été collectées, traitées et mises à la disposition des malvoyants par le biais d'ONG locales du monde entier.



Le traitement des lunettes est effectué par les employés d'une société à but non lucratif. «Brillen weltweit» est la plus grande entreprise de réutilisation / recyclage de lunettes usagées d'Europe. Le support professionnel à long terme est assuré par un maître opticien expérimenté. En plus des 350 points de collecte en Allemagne, il en existe d'autres en Suisse, au Liechtenstein, en Belgique et maintenant aussi au Luxembourg.

La campagne porte le sceau de donation DZI généralement reconnu, un sceau d'approbation pour les organisations donatrices sérieuses et transparentes qui traitent de manière responsable avec les biens ou les fonds qui leur sont confiés.

### Die Aufbereitung La préparation

Die SDK hat sich in Abstimmung mit den unterstützenden Partnern dazu entschlossen, sich der in Koblenz angesiedelten Aktion „Brillen weltweit“ anzuschließen, die die Brillen aufbereitet und weiterverreibt.

#### Die Aufbereitung beinhaltet :

- Reinigung
- Test zur Ermittlung, ob es sich um eine Einstärken- oder Gleitsichtbrille handelt
- Reparatur reparaturbedürftiger Brillen unter Verwendung vorhandener Teile
- Ermittlung der Brillenstärke
- Erstellung eines Brillenpasses mit allen notwendigen Informationen
- Entfernung von Kunststoffteilen wie Bügelenden und Nasenpads bei nicht verwendbaren Brillen
- stoffliche Verwertung nicht mehr nutzbarer Brillen

Sonnenbrillen werden ebenfalls kontrolliert und gegebenenfalls repariert und gehen einem gesonderten Projekt in Nordindien zu.



La SDK, en coordination avec les partenaires de soutien, a décidé de se joindre à l'action «Brillen weltweit» (lunettes mondiales), basée à Coblenz, qui préparera et redistribuera les lunettes.

#### La préparation comprend :

- nettoyage
- test pour déterminer s'il s'agit des verres simples ou progressifs
- réparation des lunettes à réparer à l'aide de pièces existantes
- détermination de la puissance des lunettes
- création d'un passeport de lunettes avec les informations nécessaires
- enlèvement des pièces en plastique telles que les embouts des branches et les coussinets nasaux dans le cas de lunettes inutilisables
- recyclage matière des lunettes non utilisables

Les lunettes de soleil seront également vérifiées et, si nécessaire, réparées, et seront affectées à un projet distinct dans le nord de l'Inde.

Info: [brillenvielleicht.de](http://brillenvielleicht.de)



# Lampen und Leuchtmittel

## Lampes et éclairage



Lampen existieren heute in den unterschiedlichsten Formen und Grössen, wie zum Beispiel Birnenform, Kerzenform, oder Reflektoren und Spots.



Il existe aujourd'hui des formes et tailles d'ampoules les plus diverses, comme p.ex. les ampoules sphériques, de type flamme, ou des réflecteurs et projecteurs.

### Welche Eigenschaften sind wichtig? - Quelles propriétés sont importantes ?

#### Socket

Hochvolt-LED-Lampen (220 V) werden zumeist mit E27-, E14- oder GU10-Sockel angeboten. Im Niedervolt-Bereich werden GU5.3 und G4-Sockel eingesetzt.

#### Lumen

Die Helligkeit der Lampe wird in Lumen (lm) ausgedrückt, welche höher ausfällt, je heller die Lampe. Diese Einheit benennt die Lichtmenge, die von einer Lichtquelle in alle Richtungen abgegeben wird.

#### Farbtemperatur

Sie wird in Kelvin (K) ausgedrückt und sagt aus, ob die Lampen eher warmes, rötliches Licht (etwa 2700 K) oder kaltes, blaues Licht (etwa 6500K) abgibt. Warmes Licht gilt als gemütlich und einschläfernd; kaltes Licht gilt als ermunternd.

#### Culots

Les LED à haute tension (220 V) sont le plus souvent proposées avec des culots E27, E14 ou GU10. Les LED à basse tension sont utilisées avec des culots GU5.3 et G4.

#### Lumen

Le flux lumineux de la lampe est exprimée en lumen (lm). Une lampe lumineuse a donc un nombre élevé de lumen. Cette unité reflète la quantité de lumière émise par une source lumineuse dans toutes les directions.

#### Température de couleur

Elle est exprimée en Kelvin (K) et indique si la lampe émet une lumière plutôt chaude tendant vers le rouge (environ 2700 K) ou une couleur bleutée et froide (environ 6500 K). La lumière chaude est considérée comme agréable et endormante; la lumière froide comme revigorante.

### Sicherheits- und Vermeidungstipps Conseils de sécurité et de prévention

Die Hersteller geben die durchschnittliche Lebensdauer der Lampen in Jahren oder Stunden an. LED Lampen haben eine hohe Lebensdauer.

#### Energieverbrauch

Der Energieverbrauch der Lampe wird in Watt (W) angegeben. Hohe Watt-Zahl bedeutet hoher Energieverbrauch, also hohe Stromkosten. Das EU-Energielabel spiegelt die Energieeffizienzklasse der Lampe (oder anderer Elektrogeräte) wieder.

#### Bewegungsmelder und Zeitschaltuhren

Diese helfen den Stromverbrauch zu reduzieren. Der Strom fließt nur, wenn er benötigt wird und somit kann die Lebensdauer der Lampen erhöht und der Stromverbrauch gesenkt werden.

Les fabricants indiquent la durée de vie moyenne des lampes en années ou heures. Les lampes LED ont une longue durée de vie.

#### Consommation

La consommation énergétique de la lampe est exprimée en Watt (W). Un nombre de Watt élevé est synonyme de consommation énergétique élevée et, par là même, de frais d'électricité élevés. Le label énergétique de l'UE indique la classe énergétique de la lampe.

#### Détecteurs de mouvement et minuteries

Ceux-ci aident à réduire la consommation d'énergie. Le courant ne circule que lorsque cela est nécessaire, ce qui permet de prolonger la durée de vie des lampes et de réduire la consommation d'énergie.

### Behandlung und Verwertung!

Die Erfassung von Lampen und Leuchtmitteln wird von Ecotrel asbl organisiert und erfolgt über die Problemproduktsammlung der SuperDrecksKëscht®.



#### Achtung!

Lampenglas gehört nicht in den Glascontainer. Das gilt auch für normale „alte“ Glühbirnen, die keine schadstoffhaltigen oder elektronischen Bestandteile haben.



### Traitement et recyclage !

La collection des lampes et de sources de lumière est organisée par Ecotrel asbl et est réalisée à travers la collecte de produits problématiques de la SuperDrecksKëscht®.

#### Attention !

Le verre de la lampe n'appartient pas aux bulles à verre. Cela vaut également pour les vieilles ampoules à incandescence, qui ne contiennent ni polluants ni composants électroniques.

# Tipps für den Alltag – Umweltbewusst Schenken

## Weihnachtszeit ist Geschenkezeit!

Wie Sie mit ihrem Geschenk nicht nur Ihren Liebsten, sondern auch der Umwelt eine Freude machen, zeigen Ihnen diese drei Tipps.

### 1. In der Verpackung liegt die Kunst

Geschenkpapier sieht toll aus – doch um an den Inhalt des Geschenks zu kommen, muss die Verpackung weg. Diese landet also quasi unverzüglich im Müll. Eigentlich schade um das schöne Geschenkpapier, oder?

Seien Sie also gerne kreativ beim Verpacken von Geschenken! Nutzen Sie bunte Papiertüten oder Kisten, die Sie mehrmals verwenden können. Bei Weinflaschen ist dies ja bereits üblich.

Stoffbeutel oder Stofftücher können auch noch nach dem Auspacken einen Zweck erfüllen. Eine Verpackung aus alten Zeitungen sieht witzig aus und

sorgt meistens für Gespräch. Wenn der Inhalt des jeweiligen Zeitungsartikels dann auch noch zum Inhalt des Geschenks passt, können Sie sogar ein kleines Ratespiel veranstalten.

Verpackungen aus (Alt-)Papier sind umweltschonender als Plastikverpackungen (wie sie zum Beispiel oft bei Blumensträußen angeboten werden), denn sie bestehen aus nachwachsenden Rohstoffen und sind problemlos recycelbar. Und manchmal gelingt die Überraschung sogar ganz ohne Verpackung.

#### Wussten Sie schon?

Damit Geschenkpapier so schön glänzt, wird es bei der Herstellung oft mit Kunststoffen beschichtet. Dadurch darf es nicht mehr im Altpapiercontainer entsorgt werden, sondern gehört in den Restmüll! Besser ist es, also mattes und unbeschichtetes Papier zu benutzen.

### 2. Erlebnisse für einen bleibenden Eindruck

Geschenke müssen nicht immer materieller Art sein. Erlebnisse zu schenken macht Spaß und ist ressourcenschonend. Wie wäre es mit einem Restaurantbesuch, einem Wochenendtrip oder einem Konzertbesuch? Alternativ bieten Abendkurse oder Seminare interessante Erfahrungen, zum Beispiel ein praxisnahes Seminar über das Bierbrauen. Vom Tagesausflug mit dem E-Bike, über den Kinobesuch bis hin zur Massage: für jeden Beschenkten lässt sich etwas passendes finden.

### 3. Geschenke, die Gutes tun

Umdenken ist angesagt – auch bei der Geschenkwahl. Stilvolle Mehrwegbehälter, wie Trinkflaschen und Brotdosen, sehen gut aus und helfen im Alltag Verpackungsmüll zu vermeiden.

Oder machen Sie ihren Liebsten eine Freude mit einem Unikat: Second-Hand-Artikel und Upcycling-Geschenke sind ressourcenschonend und haben oft tolle Geschichten zu erzählen.

Für Naturfreunde sind Baum- oder Tierpatenschaften der Hit. Eine Bienenpatenschaft könnten Sie zusätzlich mit einem Insektenhotel für den eigenen Garten kombinieren.

Alternativ können Sie auch Spenden schenken um gemeinnützige Projekte zu unterstützen, die vom Umweltschutz bis hin zur ärztlichen Versorgung und dem Kampf gegen die Hungersnot in armen Ländern reichen.



# Conseils pour la vie quotidienne – Faire plaisir avec des cadeaux responsables

## Noël, c'est la saison des cadeaux!

Les trois conseils suivants vont vous donner des idées comment faire plaisir non seulement à vos proches, mais aussi à l'environnement.

### 1. L'art de l'emballage cadeau

Certes, le papier d'emballage est très joli – mais au final, c'est le contenu du cadeau qui compte. Le papier cadeau finit presque immédiatement à la poubelle. N'est-ce pas dommage?

Il y a bien d'autres alternatives au papier cadeau jetable: n'hésitez donc pas à faire preuve de créativité lors de l'emballage de vos cadeaux! Utilisez des sacs en papier ou des boîtes colorées que vous pouvez utiliser plusieurs fois. C'est ce qui se fait déjà souvent pour les bouteilles de vin.

Les tissus ou sacs en tissu comptent parmi les emballages qui ne

deviennent pas obsolètes après le déballage du cadeau. Un ancien journal peut également servir comme emballage cadeau et attire les regards. Pourquoi pas organiser un petit jeu de devinettes en combinant le contenu du journal au contenu du cadeau. Les emballages en papier recyclés sont plus respectueux de l'environnement que les emballages en plastique (tels qu'ils sont souvent proposés pour les bouquets de fleurs, par exemple) car ils sont fabriqués à partir de matières premières renouvelables et peuvent être facilement recyclés. Et souvent, la surprise réussit même sans emballage.

#### Le saviez-vous ?

Les papiers d'emballage brillants sont souvent recouverts avec un film en plastique. Par conséquent, ils ne doivent pas être jetés dans la poubelle à papier, mais font partie des déchets résiduels! Il est donc préférable d'utiliser du papier mat, sans plastiques.

### 2. Des expériences qui créent des souvenirs inoubliables

Le cadeau ne doit pas forcément être matériel. Offrir des expériences est à la fois amusant et économe en ressources. Que diriez-vous d'un dîner au restaurant, d'un week-end d'escapade ou d'une visite d'un concert? Alternativement, des cours du soir ou des séminaires offrent des expériences intéressantes, comme par exemple un séminaire pratique de brassage de bière. Il y a tant à découvrir et à vivre et il y en a pour tous les goûts : excursion en vélo électrique, visite au cinéma, massage de bien-être, ...

### 3. Des cadeaux qui font du bien

Repenser nos habitudes est à l'ordre du jour, et ceci s'applique aussi lors du choix des cadeaux. Offrez des récipients réutilisables stylés, tels que les gourdes et les boîtes de repas. Ils sont jolis et aident à éviter les déchets d'emballage dans la vie quotidienne.

Ou faites plaisir à vos proches avec un cadeau unique et extraordinaire. Les produits de seconde main et les produits «upcyclés» sont économes en ressources et ont souvent de belles histoires à raconter.

Pour les amoureux de la nature, les parrainages d'arbres ou d'animaux sont un succès. Vous pourriez, par exemple, accomplir deux bonnes actions en même temps, en combinant un parrainage d'abeilles avec un hôtel à insectes pour le jardin.

Vous pouvez également faire un don et soutenir ainsi des projets caritatifs, allant de la protection de l'environnement jusqu'aux soins médicaux et la lutte contre la famine dans les pays pauvres.



# Eröffnung des Circular Innovation HUB



**Am 19. Oktober 2020 wurde der "Circular Innovation HUB" vom Fonds du Logement und der Gemeinde Wiltz eingeweiht.**

Die Eröffnung fand im Beisein von Herrn Henri Kox, Wohnungsbauminister, Herrn Claude Turmes, Minister für Energie und Raumentwicklung, Herrn Fränk Arndt und Herrn Pierre Koppes, Bürgermeister bzw. Schöffe der Gemeinde Wiltz, Frau Diane Dupont, Präsidentin des Fonds du Logement, und Herrn Jacques Vandivinit, Direktor des Fonds du Logement, statt.

Der vom Fonds du Logement gemeinsam mit der Gemeinde Wiltz geschaffene "Circular Innovation HUB" ermöglicht den Austausch von

Wissen und Erfahrungen rund um die Economie Circulaire und erlaubt es weiterhin, um über die rund 20 Projekte auf dem Gemeindegebiet zu informieren und zu berichten, welche sich derzeit in Planung bzw. Umsetzung befinden. Die Hauptstadt der Ardennen wird damit ihrem Titel als "Kommunaler Hotspot der Economie Circulaire" in Luxemburg gerecht.

Die Prinzipien der Circular Economy wurden bei der Einrichtung der Räumlichkeiten beachtet: nur die notwendigsten Renovierungsarbeiten wurden durchgeführt, die Einrichtung besteht aus Möbelstücken, die vom Atelier KlimBim des CIGR Wiltz renoviert oder repariert wurden. Die Ausstellung wird überwiegend in digitaler Form präsentiert sowie mit

abnehmbaren Schildern, welche von Format Sarl hergestellt wurden. Die Fassade des Gebäudes ziert ein Graffiti von Yves-Laurent Grosbusch (LU).

Der HUB ist übergangsweise in den ehemaligen Gemeindeateliers in Wiltz untergebracht und wird in das Verwaltungsgebäude der früheren IDEAL-Lederfabrik umziehen, sobald dort die Sanierungsarbeiten durch den Fonds du Logement abgeschlossen sind.





# Inauguration du Circular Innovation HUB



**Le Fonds du Logement et la Commune de Wiltz ont procédé le 19 octobre 2020 à l'inauguration du «Circular Innovation HUB» à Wiltz.**

Cette manifestation a eu lieu en présence de Monsieur Henri Kox, Ministre du Logement, Monsieur Claude Turmes, Ministre de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire, Monsieur Fränk Arndt, Bourgmestre de la Commune de Wiltz, Monsieur Pierre Koppes, échevin de la commune de Wiltz, Madame Diane Dupont, Présidente du Fonds du Logement, et de Monsieur Jacques Vandivinit, Directeur du Fonds du Logement.

Réalisé en partenariat entre le Fonds du Logement et la Commune de

Wiltz, le «Circular Innovation HUB» permettra de promouvoir l'échange de connaissances et d'expériences sur l'économie circulaire, de communiquer et d'informer sur la vingtaine de projets en cours d'élaboration et de réalisation sur le territoire de la commune de Wiltz. La capitale régionale des Ardennes assume ainsi son statut de «Hotspot communal de l'économie circulaire» au Luxembourg.

Le projet phare étant sans conteste le développement d'un nouveau quartier «Wunne mat der Wooltz» élaboré par le Fonds du Logement qui comprendra, à terme, environ 1.000 nouveaux logements, des espaces de loisirs et de travail, de l'artisanat, des infrastructures publiques, etc.

Les principes de l'économie circulaire ont été appliqués pour le réaménagement des lieux : seules les rénovations essentielles ont été faites, l'aménagement intérieur a été réalisé avec du mobilier acquis ou rénové auprès de l'Atelier KlimBim du CIGR Wiltz. L'exposition est présentée principalement sous forme digitale et à l'aide de panneaux amovibles en collaboration avec Format sàrl. La façade du bâtiment a été décorée d'un graffiti d'Yves-Laurent Grosbusch (LU).

Temporairement implanté dans l'ancien atelier communal de Wiltz, le HUB déménagera dans le bâtiment administratif de l'ancienne usine de cuir IDEAL après réhabilitation des lieux par le Fonds du Logement.



# Aus alt mach neu

## Revaloriser plutôt que la mise à la casse

### Ein neues Leben als Ferienwohnwagen

Die ehemalige Wald-Kindertagesstätte nutzte einen Bauwagen als Unterschlupf zum Spielen und Lernen in der Natur für regnerische Tage. Nun hat das Gemeindeatelier die Initiative ergriffen, den ungenutzten Wagen in Stand zu setzen und ihm ein zweites Leben einzuhauchen. Aus dieser Idee wurde ein tolles Projekt, denn der fast vergessene Wagen wird nun in einen charmanten Ferienwohnwagen umgewandelt, der auf dem Camping Kaul seinen festen Platz finden wird.

Beim Umbau haben die Gemeindearbeiter darauf geachtet, möglichst viele originale Elemente zu erhalten und aufzuwerten, ganz im Sinne der „Circular Economy“. Die Hülle des Wohnwagens konnte originalgetreu erhalten werden. Die Außenwände und Fenster wurden mit etwas Farbe aufgewertet. Im Innenraum hatten die Wettereinflüsse ihre Spuren hinterlassen und die Wandverkleidungen und der Bodenbelag mussten ausgetauscht werden. Der neue Innenausbau aus natürlichem Holz verleiht dem Wagen ein angenehmes Raumklima.

### Une nouvelle vie comme gîte

A l'époque, une ancienne roulotte accueillait les enfants de la crèche en forêt pour leurs activités à l'extérieur. Celle-ci reste cependant inutilisée depuis un certain temps. L'atelier communal a donc pris l'initiative de rénover l'ancienne caravane et de lui donner une nouvelle vie. Cette idée initiale a abouti à la conversion du véhicule en un charmant chalet de vacances qui trouvera sa place permanente au camping Kaul.

Dans le respect de l'économie circulaire, les ouvriers communaux ont apporté un soin particulier à la préservation et à la remise à neuf d'un maximum d'éléments. La coque de la caravane a pu être conservée dans son état d'origine. Les murs extérieurs et les fenêtres ont été ravivés avec une couche de peinture. L'intérieur de la caravane a mal subi les intempéries et les revêtements des murs et du sol ont dû être remplacés. Le nouvel aménagement intérieur en bois naturel confère à l'objet une ambiance chaleureuse.





Vorher - Avant

Bei der Innenraumgestaltung wurde auf Funktionalität und Komfort gesetzt. Auf knapp 22 Quadratmetern können in Zukunft vierköpfige Familien schöne Ferientage verbringen. Ein eigenes Bad, ein großes Schlafzimmer und ein gemütlicher Wohnbereich laden zum Entspannen ein. Durch die Einbaumöbel wurde für genügend Stauraum in dem kompakten Wohnwagen gesorgt.

Der Fernsehanschluss im Zimmer lädt zum Filmabend ein. Im Wohnbereich wird eine neue Einbauküche aus Naturholz zum Hingucker. Die Gemeindearbeiter haben sie komplett ressourcenschonend aus Holzverschnitt und Restmaterial angefertigt. Auch die Terrasse wurde erhalten und saniert und wird den Besuchern zukünftig einen sonnigen Außenbereich bieten.



Nachher - Après

Le design intérieur met l'accent sur la fonctionnalité et le confort. À l'avenir, des familles de quatre personnes pourront passer d'agréables vacances sur près de 22 mètres carrés. Une salle de bain privative, une chambre spacieuse et un espace de séjour convivial invitent à la détente. Le mobilier intégré offre suffisamment d'espace de rangement.

La connexion TV dans la chambre se prête à des soirées cinéma. Au salon, une nouvelle cuisine intégrée en bois naturel va attirer les regards. Dans l'esprit de l'économie des ressources, les ouvriers communaux l'ont réalisée avec des découpes de bois et d'autres matériaux résiduels. La terrasse a également été préservée et rénovée et offrira aux visiteurs à l'avenir un agréable espace extérieur ensoleillé.



Vorher - Avant



Nachher - Après

# Geschichte war gestern - von analog zu digital

Projet ARNU : Archives Régionales Numérisées



## **Digitalisieren und sichern Sie Ihre historischen und kulturellen Dokumente von lokalem und regionalem Interesse**

Ihnen ist die Erhaltung von echten Dokumenten mit lokalem und regionalem historischem und kulturellem Erbe wichtig?

Sie sind ein aktiver Verein, ein Mitglied eines kommunalen kulturellen Beratungsausschusses, arbeiten in einem Museum oder sind leidenschaftlicher Bürger (Fotograf, Handwerker, Dokumentarist, Historiker, Forscher, Sammler, Architekt ...) der sich für die Bewahrung des kulturellen und historischen Gedächtnisses Ihrer Region einsetzt und verfügen über Dokumente, wie Fotos, Videos, Filme, Dias, Bücher, Zeitschriften, Postkarten ...?

Dann haben Sie dank des LEADER Projekts **ARNU** die Möglichkeit, jetzt kostenlose professionelle und spezialisierte Unterstützung bei der Digitalisierung und langfristigen Aufbewahrung Ihrer Daten, Objekte sowie Tonaufnahmen zu erhalten.

Hiermit tragen Sie dazu bei, dass auch für die kommenden Generationen der Erhalt wertvoller Daten, Bräuche, Feste .... erhalten bleibt.

### **Ihr Ansprechpartner in der Region**

#### **LEADER Éislek**

11, Duerefstrooss, L-9766 Munshausen  
T. 92 99 34

[eislek@leader.lu](mailto:eislek@leader.lu) [www.leader.eislek.lu](http://www.leader.eislek.lu)

#### **Assoc. AUTISME Luxembourg**

Atelier Back Office  
1, am Trémel L-8706 Useldange  
T. 266 233 54

[christian.coiffard@autisme.lu](mailto:christian.coiffard@autisme.lu)

**ARNU** ist ein innovatives Projekt, welches in den kommenden 2 Jahren ausgeführt wird und von der Europäischen Union (FEADER), dem Landwirtschaftsministerium und allen Gemeinden, die Mitglieder der lokalen Aktionsgruppen *Atert-Wark, Éislek, Lëtzebuerg West und Regioun Mëllerdall* sind, ko-finanziert wird.

Federführend und verantwortlich für den Ablauf des Projektes ist die Vereinigung **AUTISME Luxembourg**. Diese ist bereits im Bereich der Digitalisierung und Archivierung tätig, insbesondere für verschiedene Gemeinden und nationale Institutionen. ARNU ist ebenfalls Teil eines Kooperationsprozesses mit der allgemeinen Koordinierungsstelle für die digitale Strategie des nationalen Kulturerbes des Kulturministeriums.

### **Welches Material kommt in Frage?**

Daten welche Auskunft geben über lokale oder regionale Kultur und Geschichte

- Material über die Geschichte des alten Handwerks in den Dörfern
- Material über alte lokale Bräuche, Sitten oder Traditionen
- Material über Lebenszeugnisse, altes lokales oder regionales Know-how, kulturelle Besonderheiten, Identität oder Geschichte des täglichen Lebens
- Material welches ein lokales oder regionales künstlerisches Gebiet repräsentiert: Gesang, Musik, Theater u. s. w.
- Material welches repräsentativ ist für eine typische Landschaft oder einen typischen Standort
- Material welches repräsentativ ist für einen Glauben, einen Mythos, eine Erzählung, eine Legende, eine bestimmte Geschichte auf lokaler oder regionales Ebene.



Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire  
Département de l'aménagement  
du territoire

# CONCOURS ÄRE PROJET (M)AM NATURPARK

## VOTRE PROJET AVEC LE PARC NATUREL

EINSENDESCHLUSS  
DÉLAI DE PARTICIPATION  
15.03.2021



ENTDECKT D'GEWÖNNERPROJETEN  
VUN DER LESCHTER EDITIOUN!  
DÉCOUVREZ LES LAURÉATS  
DE LA DERNIÈRE ÉDITION!

Weider Informatiounen / Plus d'infos : [www.naturpark.lu](http://www.naturpark.lu)



# „Äre Projet (m)am Naturpark!“

Die zwei Éisleker Naturparke Öewersauer und Our sowie der Natur- & Geopark Mëllerdall haben mit logistischer und finanzieller Unterstützung des Ministeriums für Energie und Landesplanung zum 3. Mal den Ideenwettbewerb „Äre Projet (m) am Naturpark!“ ausgerufen.

Ziel des Wettbewerbs ist es innovative und nachhaltige Projekte, die von Einwohnern, Vereinen oder Unternehmen initiiert werden und in mindestens einem der drei Naturparke umgesetzt werden, zu unterstützen. Nun wurden insgesamt sechs von insgesamt 34 eingereichten Projekten ausgezeichnet. Diese erhielten jeweils eine finanzielle Unterstützung zwischen 2.000 und 6.000 Euro.

## 1. Preis: Luusshaff – Permakultur und Begegnungsstätte

**Schrandweiler** – Ein drei ha großes Grundstück soll möglichst viele Zielgruppen ansprechen und als Begegnungs-, Lern- und Schaustätte dienen. Zentraler Punkt ist es, gemeinsam und ganz im Sinne einer Permakultur möglichst naturnah eine ökologische wie auch soziale Aufwertung der Fläche zu erzielen.

Das Projekt erhält Unterstützung im Wert von 6.000 €, um Infrastrukturen zu erweitern, Gartenutensilien anzuschaffen und den Zugang barrierefreier zu gestalten.

## 2. Preis: Recycling und Upcycling von Kleidern, Stoffen und Zubehör

**Ischpelt** – Nicole Steines möchte einem verschwenderischen Verhalten bei Textilprodukten entgegenwirken. Es soll erst gar nicht zum Wegschmiss von gebrauchten Stoffen kommen. Diese können nämlich als Grundlage für neue Kreationen dienen. Zurzeit fertigt Nicole Steines insbesondere Puppenkleidung an. Das geplante Atelier, wo kaputte Kleidung zur Reparatur oder zur Neugestaltung hingebacht werden kann, soll darüber hinaus auch Workshops anbieten.

Der 2. Preis ist mit 5.000 € dotiert, die in Utensilien zur Textilverarbeitung investiert werden.





### 3. Preis: Explore Luxembourg with Georges Krack ([www.explore.lu](http://www.explore.lu))

**Echternach** – Mit einer Gruppengröße von maximal acht Personen nimmt Georges Krack seine Kunden mit auf eine spannende Entdeckungstour. Dabei stehen lokale Lebensmittelproduzenten sowie Handwerksbetriebe innerhalb der drei Naturparke im Mittelpunkt.

Mit 4.000 € wurde das Projekt beim barrierefreien Umbau des Minibusses unterstützt. Somit ist nun auch Platz für zwei Rollstuhlfahrer.

Drei weitere Projekte wurden mit einem sogenannten „Prix d’encouragement“ in Höhe von 2.000 € ausgezeichnet.

### Bürgerinitiative Wiltz - „Essbare Stadt“

**Wiltz** – Hier soll es in Zukunft heißen „Pflücken erlaubt“ und nicht „Betreten verboten“. Ziel des Projektes ist Obst-, Gemüse- und Kräuteraanbau im öffentlichen Raum stattfinden zu lassen (Parks, Blumenkästen, Anlagen usw.), sodass diese für jeden zugänglich gemacht werden.

### Natur AG Regionalschoul Uewersauer

**Harlingen** – Dem Prinzip einer pädagogischen Mini-Entreprise entsprechend, halten die Schüler des Zyklus 4 Ziegen, Hühner, Bienen und Fische und verkaufen so auch Honig und Eier aus lokaler Produktion.

### Repair Café Nachwuchsförderung

**Oberbesslingen** – Paul Kalbusch hat sich zum Ziel gesetzt bei Kindern ab sechs Jahren das Interesse für Technik zu wecken und ihnen den Umgang mit Werkzeug näher zu bringen.

**Machen Sie mit bei der 4. Ausgabe des Wettbewerbs, die gerade stattfindet.**

**Weitere Informationen sowie das Teilnahmeformular finden Sie auf [www.naturpark.lu](http://www.naturpark.lu).**



# «Votre projet avec le Parc naturel»

Pour la 3<sup>e</sup> fois, le Parc naturel de la Haute-Sûre, le Parc naturel de l'Our et le Natur- & Geopark Mëllerdall ont lancé le concours d'idées «Votre projet avec le Parc naturel» avec le soutien logistique et financier du Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire.

L'objectif du concours est de soutenir des projets durables innovants initiés par des résidents, des associations ou des entreprises et mis en œuvre dans au moins un des trois parcs naturels. Au total, six des 34 projets soumis ont maintenant été récompensés. Chacun d'entre eux a reçu un soutien financier de 2.000 à 6.000 euros.

## 1<sup>er</sup> prix: Luusshaff - Permaculture et lieu de rencontre

**Schrodweiler** – Un terrain de trois ha visant un grand nombre de groupes cibles et servant de lieu de rencontre, d'apprentissage et d'exposition: Le principal enjeu est de parvenir à une revalorisation écologique et sociale de la surface, ensemble, dans une démarche proche de la nature et dans le sens d'une permaculture.

Le projet recevra un soutien de 6.000 € pour développer les infrastructures, acheter des outils de jardinage et améliorer l'accessibilité au site.

## 2<sup>e</sup> prix: Recyclage et surcyclage de vêtements, de tissus et d'accessoires

**Tarchamps** – Nicole Steines veut lutter contre le gaspillage de produits textiles. Le mieux serait de ne pas jeter les tissus usagés, car ceux-ci peuvent servir de base pour de nouvelles créations. En ce moment, Nicole Steines fabrique surtout des vêtements de poupée. Le nouvel atelier, où l'on pourra apporter de vieux vêtements afin de les faire raccommoder ou retravailler, accueillera également des ateliers.

Le 2<sup>e</sup> prix est doté de 5.000 €, qui sont investis dans des ustensiles nécessaires à la création de textiles.







**3<sup>e</sup> prix: Explorez le Luxembourg avec Georges Krack**  
**avec Georges Krack**  
**([www.explore.lu](http://www.explore.lu))**

**Echternach** – Avec un maximum de huit personnes par groupe, Georges Krack invite ses clients sur un itinéraire découverte passionnant. L'accent est mis sur les entreprises artisanales et les producteurs de denrées alimentaires locaux des trois Parcs naturels. Le projet a bénéficié d'une aide de 4.000 € pour transformer un minibus afin qu'il soit accessible à tous. Désormais, il y a de la place pour deux personnes en fauteuil roulant.

Trois autres projets ont reçu un «Prix d'encouragement» d'un montant de 2.000 €.

**Initiative citoyenne Wiltz**  
**- «ville comestible»**

**Wiltz** – À l'avenir, la devise y sera «cueillette autorisée» et non plus «entrée interdite». L'objectif du projet est de cultiver des fruits, des légumes et des herbes dans les espaces publics (parcs, jardinières, espaces verts, etc.) accessibles à tout le monde.

**Natur AG Regionalschoul**  
**Uewersauer**

**Harlange** – Suivant le principe d'une mini-entreprise à l'école, les élèves du cycle 4 élèvent des chèvres, des poules, des abeilles et des poissons pour vendre du miel et des œufs d'origine locale.

**Repair Café - Assurer la relève**

**Hautbellain** – Paul Kalbusch vise à éveiller l'intérêt des enfants dès l'âge de six ans pour la technologie et à leur apprendre à utiliser des outils.

**Participez vous aussi à la 4<sup>e</sup> édition du concours qui a lieu en ce moment.**

**Plus d'informations sur [www.naturpark.lu](http://www.naturpark.lu).**





  
**ÉISLEK**  
Mir sinn uewen

# JETZT GEHT'S LOS!!!

## Qualitéitswanderregion Éislek

Durch verwunschene Wälder führen schmale Pfade, vorbei an bizarren Felsformationen hin zu überwältigenden Ausblicken. Das Éislek mit seinen weitläufigen Gebirgsplateaus, die von tief eingeschnittenen Flusstälern durchzogen sind, bietet ideale Voraussetzungen eine der Top-Wanderregionen Europas zu werden. Und genau darauf arbeitet das Projekt „Qualitéitswanderregion Éislek“ hin. Ziel ist es, die Region zu stärken und die Lebensqualität für Einheimische und Gäste gleichermaßen zu steigern. Angestrebt wird das Label „Leading Hiking Region“, welches erstmals von der Europäischen Wandervereinigung an eine herausragende Wanderregion vergeben wird. Dieses ist geknüpft an eine Vielzahl von Qualitätskriterien, die sich auf verschiedenste Bereiche beziehen. Zentrale Kriterien haben direkt mit den Wanderwegen zu tun, weitere wichtige Anforderungen betreffen die Einbindung von Gastronomie- und Übernachtungsbetrieben, Services und Informationsmöglichkeiten für Wanderer sowie die Organisation im Hintergrund. Getreu der Philosophie „Qualität statt Quantität“ werden im Éislek zum einen die Verläufe der Wanderwege auf Grundlage der bestehenden Wanderwege verändert und dadurch attraktiver gestaltet. Zum anderen wird die Anzahl der

Wanderwege reduziert. Anforderungen an die Wanderwege sind unter anderem ein hoher Anteil natürlicher Untergrund, Wegeverläufe abseits befahrener Straßen, abwechslungsreiche Landschaft sowie Natur- und Kulturattraktionen entlang der Wege. Nach langer Planungs- und Abstimmungsarbeit werden die Wanderwege in den kommenden Monaten einheitlich markiert und mit Wegweisern ausgestattet. Neben der Überarbeitung der Wegeverläufe und der Kennzeichnung der Wanderwege ist die Entwicklung und Umsetzung des sogenannten Wegemanagements Hauptbestandteil des Projekts. Dabei geht es um regelmäßige Kontrolle und Instandhaltung der Wanderwege. Einheitliche Wanderkarten für die gesamte Region, ausgewählte Tourentipps und ein Onlinetourenportal erleichtern zukünftig die Auswahl des Wandererlebnisses.

## Wander-Highlights

Echte Wander-Highlights im Éislek sind schon jetzt der mit dem Label „Leading Quality Trail – Best of Europe“ ausgezeichnete Escapardenne Lee und Eislek Trail und die als „Premium-Wanderwege“ zertifizierten Nat'Our Routen. Ein besonderes Erlebnis bieten die Umrundung des Obersauerstausees auf dem Circuit du Lac und die Wanderung um die Nordstad auf

dem Sentier Adrien Ries. Entlang des Klangwanderwegs bei Hoscheid wurden von unterschiedlichen Künstlern vielfältige „Lauschpunkte“ und „Klangskulpturen“ errichtet, die dazu einladen genau hinzuhören und sich selbst als „Klangkünstler“ zu betätigen.

## Die Bedeutung des Wanderns

Das Wandern blickt im Éislek auf eine lange Historie und Tradition zurück. So sind Anfänge des Wandertourismus bereits in den frühen 1930er Jahren zu finden. Heute erfüllt Bewegung in freier Natur mehr denn je eine wichtige Erholungsfunktion. In einer zunehmend von der Natur entfremdeten Gesellschaft tragen Wanderungen im Wald zudem entscheidend zur Umweltbildung bei. Nicht zuletzt stellt der Wandertourismus im ländlichen Raum des Éislek einen wichtigen Wirtschaftsfaktor dar.

Tourismusverband Region Éislek  
Tim Schnelke – Projektleiter  
B.P. 12 / L-9401 Vianden  
T +352 26 95 05 66  
eislek@qualiteitsregion.lu  
www.visit-eislek.lu & #eislek



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural

Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

# „Dag vum Bam“ in Wiltz

**Am 23. November war es wieder soweit: Die Schulkinder aus Wiltz haben an der alljährlichen Aktion des „Dag vum Bam“ mitgemacht und so einen aktiven Beitrag zum Klimaschutz und gegen den Biodiversitätsverlust geleistet.**

Dieses Jahr war die Klasse des Cycle 4.2. der Grundschule „Reenert“ in Aktion und hat insgesamt 12 Obstbäume auf der öffentlich zugänglichen Wiese hinter dem Seniorenzentrum „Geenzebléi“ in Wiltz gepflanzt.

Unterstützt wurden die Kinder durch die Mitarbeiter des Naturpark Öwersauer und des technischen Dienstes der Gemeinde. Gepflanzt wurden alte Obstsorten wie „Rambour“, „Luxemburger Triumph“ oder „Doppelte Philippsbirne“. Die Bäume stehen der Öffentlichkeit natürlich zur Verfügung und die Früchte warten in den kommenden Jahren auf hungrige Spaziergänger.

**Le 23 novembre les écoliers de Wiltz ont de nouveau participé à l'action «Journée de l'arbre» et ont ainsi contribué à la protection du climat et la sauvegarde de la biodiversité.**

Cette année c'était le tour de la classe du cycle 4.2. de l'école fondamentale «Reenert» qui a planté 12 arbres fruitiers dans la prairie publique derrière le centre pour seniors «Geenzebléi» à Wiltz.

Les collaborateurs du Parc Naturel de la Haute-Sûre et du service technique de la commune ont aidé les enfants durant leur travail précieux. Les arbres plantés étaient des variétés anciennes comme «Rambour», «Triomphe de Luxembourg» ou «Double Poire Philippe» et leurs fruits attendront, dans les années à venir, des promeneurs gourmands.



# D'Jugendhaus Wooltz

## test den Escape Room vum Jugendtreff Ëlwen!



10. Oktober 2020:

Op d'Aluedung hin vum Jugendtreff Norden, fir Testphase vun hiren neien "Escape the Room" matzemaachen, si mir zu 6 Jonker mam Carmen op Ëlwen gefuer.

### Wat ass eigentlech een „Escape the Room“?

Bei dëser Aktivitéit muss een an engem Raum ënner Zäitdruck (meeschtens innerhalb vun enger Stonn) probéieren verschidde Rätselen ze léisen, divers Coden ze knacken a Schlässer opzekeréieren fir aus dem Raum ze entkommen. Dat geet, wéi sou oft am

Liewen, am beschte mat Teamwork a Kommunikatioun! Zu Ëlwen ukomm, goufe mir frëndlech vun de Jonken a vum Personal empfangen. Mir kruten d'Spillreegelen erkläert a goufen an d'Storyline eraversat, éier mer uneneengekett an den Escape Room bruecht goufen.

Iwwert de Raum selwer well ech awer lo net ze vill verroden, falls een deen dësen Artikel liest, wëlles huet en selwer eng Kéier ze besichen. Et war net déi éischt Kéier, datt ech an engem Escape war a kann och dësen nëmme recommandéieren. Meng Equipe huet et gepackt virum Zäitlimit d'Rätselen all ze léisen. Uschléissend

hu mir dem Organisatiounsteam op der Plaz nach eise Feedback zum Projet ginn. Engersäits wat mer gutt fonnt hunn an anersäits konnte mer och nach den een oder anere konstruktive Verbesserungsvorschlag mat erabréngen.

Dee ganze Raum ass iwwregens am Kader vun der Suchtpreventioun mam CNAPA (Centre National de Prévention des Addictions) entstanden. De Fokus läit domat op d'Theme wéi Mobbing, Alkohol an Drogen.

No enger leckerer Pizza als Ofschluss si mir zréck op Wooltz gefuer.



# „Dann schlo eppes vir“



„Dann schlo eppes vir“. Dat waren di eicht Wieder déi ech gesot kritt hunn wéi ech di éischte Kéier an d'Jugendhaus gaange sinn an op engem vun de Klappstill souz, di nach ganz waren. Et gOUNG ëm di nei Ariichtung. Zu dem Zäitpunkt war den Ëmbau um gaangen a mir souzen tëscht Bierger u Material, op ënnerschiddleche Still bei engem ofgenotzten Dësch. Ech hunn mir näischt derbäi geduecht a wosst net ob di Fro direkt u mech geriicht war, bis de Martijn d'Fro widderholl huet. „Mee ech sinn Haut vir d'éischt hei.“ sot ech. An d'Äntwert op meng Ausso huet mech bis Haut nach geprägt: „Ma et ass jo awer schliisslech fir Jonker wéi dech, da fuer di nächste Kéier mat wann ma akafe ginn an dann entscheets de mat.“

Säit dem sinn 10 Joer vergaangen, an an där Zäit huet sech vill geännert, just net de Kär vun där Ausso. Ech hunn am

laf vun de Joren un de verschiddensten Aktivitéiten Deel geholl, souguer op Stockholm ass d'Rees scho gaangen. Meng Formatioun vir Animatrice ze ginn hunn ech och am Jugendhaus ofgeschloss. „Kënns de och alt mol virum leschte Bus heem“ hunn ech mir an där Zäit mol misse vu menger Mamm ullauchteren. Eng Interdictioun koum ni, well wat meng Mamm schnell realiséiert huet ass dat ech net do war vir just d'Zäit ze verdreiwen, mee fir produktiv a kreativ tätig ze sinn. Autonomie, Kreativitéit a Participatioun, dräi Eegenschaften déi am Jugendhaus well ëmmer grouss geschriwwe goufen. Et léiert een aus all Situatioun dat Bescht ze maachen.

Wéi ech awer dunn d'Schoul gewiesselt hunn, huet meng Aktivitéit am Jugendhaus Stéck vir Stéck nogelooss bis ech de Lycée ofgeschloss hunn. Zweek Joer no

mengem Ofschloss an ouni Kontakt zum Jugendhaus hunn ech mir eng Kéier geduecht einfach mol rëm spontan ran ze sprangen, an direkt beim era komme gouf ech begréisst vu haardem schwätzen a laachen.

Ganz hannen am Raum, eng sou grousser Grupp Jonker dat se mol net all op Kannapeeën an d'Dëscher gepasst hunn. Puer vun hinnen hunn doropshin et sech missen um Buedem gemitterlech maachen.

Ech sinn de Moment nämlech tatsächlech mëtten an eng Versammlung rageplatzt. Di eenzeg mir bekannte Gesichter waren d'Educateuren, vun de Jonken hunn ech zu dem Zäitpunkt bal kee mi kennt. Wéi ech awer bis meng Jackett ausgedoen hunn, koume well puer vun hinnen op mech duer vir mat mir ze schwätzen an ze froe wien ech sinn. Kuerz drop hunn



se sech awer rëm a kleng Gruppen zesumme gesat an mat Laptoppen an Notizze mateneen diskutéiert. Beim nokucke vun dem ganzen huet et mech zu Deels och einfach faszinéiert wéi vill aus dem limitéierte Raum an de Ressourcen déi parat sinn eraus geholl gouf, ouni eng eenzeg Reklamatioun vun engem Jonken ze héieren, net mol déi di um Buedem souzen.

“Wat ass dann hei lass?” hunn ech dunm mol d’Educatoure gefrot. “Mir plange grad d’Visite Culturelle, si sinn a kleng Gruppen um gaange Flugticketen ze kucken, sech Sehenswiedegkeeten auszesichen a bëssen e Programm opzestellen. Dat alles an engem relativ organiséierte Chaos. De Grupp ass zimmlech gewuess säit’s du vir d’läscht hei waars.” Soten se dunm.

“Et fänkt un mat der Plaz zimmlech knapps ze ginn hei” hunn ech dunm am laache geäntwert, während ech deene Jonken um Buedem derbäi nogekuckt hunn wéi se um gaange waren sech Saachen eraus ze schreiwen.

Zu dem Zäitpunkt wosst ech net dat ech eng kleng Zäitche mi spéit eng Norëscht géing kréien déi mech quasi genau bis virun 10 Joer géing zeréck versetzen: D’Jugendhaus gëtt vergréissert, an an zesummen Aarbecht mat enger Architektin sollten di Jugendlech, sou wuel déi di well mi laang derbäi sinn, wéi och déi di Rezent derbäi komm sinn, hir Iddien a Wënsch matdeelen an zesummen dat neit Jugendhaus gestalten.

Mir hunn probéiert eis sou mann wéi méiglech vu COVID-19 dodran ophalen ze loosse an si soumat op d’Iddi komm, den éischten Iddien Austausch an d’Trefte mat der Architektin online ze maachen. D’Architektin huet all eisen Iddien intensiv nogelauschert, a gläichzäiteg och bëssen als Filter agéiert fir dat aus all deenen eenzele Saachen, konkret Beräicher an Themen entstinn. D’Participatioun huet awer net beim Iddien Austausch opgehalen, well och vun eiser Säit aus war e ganz klore Message derbäi:

Mir wëllen net just Iddie ginn, mir wëlle konkret hëllef. Och wann

mir jonk sinn, an oft dowéinst mi schnell iwwert eis als Jugendlecher geurteelt gëtt, si mir eis bewosst dat näischt vu näischt kënnt a näischt geschenkt ass. Mir sinn eis bewosst, dat esou e Projet dauert, a mir wëssen di Opportunitéit ze schätzen, en Deel vun esou eppes wictegem ze sinn, also gitt eis eng Chance ze bewiese wéi seriö mir di Responsabilitéit huelen. Mir si prett selwer eng Hand mat unzepaken a vir di Plaz ze schaffen di mir eis vir d’Zukunft wënschen. Virun allem si mir awer och ausseruerdentlech dankbar, iwwerhaupt bei dem Prozess kënnen derbäi ze sinn a vir di Aarbecht di vir eis gelescht gëtt.

Den Ëmbau ass net just eppes dat der aktueller Situatioun vum Plaz Mangel remediéieren, mee och ganz nei Opportunitéite fir d’Zukunft kreéiere soll: Eng Plaz fir sech ze versammelen an auszetauschen, eng Plaz fir sech zeréck ze zéien, eng Plaz fir Neies ze erschafen an och eng fir gefuerdert ze ginn. D’Jugendhaus soll net just en “Haus” bleiwen, mee zu engem Zentrum ginn.

Dëst Joer gëtt d’Jugendhaus 30 Joer al. Een Drëttel dovunner hat ech d’Chance ganz no mat ze erliewen, zesumme mam Jugendhaus a mat den Educateuren di do schaffen ze wuessen. Et ass well laang net méi just 4 Mauerer an 3 Erwuessener di en fixe Programm opstellen. Et ass iwwert d’Joren eng Plaz gi wou di Jonk sech versammelen a mat Ënnerstützung vun den Educateuren alles dat wat se gäre wëilte maache selwer proposéieren, plangen, organiséieren an erliewen.

Wann ech also bedenke wéi vill schonn an deene leschten 10 Joer geschitt ass, freeën ech mech schonn op all di nei Méiglechkeeten, nei Plaz an nei Persounen déi di Verännerunge wäerte mat sech bréngen. Wann ech zeréck kucken a gesi wéi een Impakt all di Zäit op mech a vill anerer gemaach huet, kann ech eendeiteg aus Erfahrung soen: Traut iech ze äntwere wann dir gefrot gitt eppes virzeschloen.



# D'Jugendhaus gët ëmgebaut



Ausgehend vun enger gesonder Wäitsicht an héchstméiglecher Flexibilitéit muss d'Jugendhaus mat den Jonken aus der Gesellschaft matwuessen, positiv Impulser ginn an dës dach net irrelevant Gesellschaftsschicht förderen. Vue dass an deenen leschte Joren den Bildungscharakter vun den Jugendhaiser besser erkannt an och sou méi staark gefuerdert an gefördert ginn ass, ass eng nei infrastrukturell Ausriichtung vum Jugendhaus Wooltz déi logesch Konsequenz. Schonn zanter Joren ass eis Plaz immens begrenzt, soudass eist Angebot dësem Fait huet missen Rechnung droen. D'Ufuerderungen fir een zäitgeméisst Jugendhaus, déi souwuel vum Educatiounsministère an och vum Personal gestallt ginn kréien elo eng Chance Realitéit ze ginn.

Déi national Jugendhaiser befollegen den nationalen Bildungsrahmenplan fir Non-Formal Bildung. An dësem Kader huet all Jugendhaus säin eegent individuell Konzept. Dëst Konzept muss all 3 Joer erneiert oder aktualiséiert ginn. D'Jugendhaus Wooltz wëll an säin néit Konzept fir 2022 - 2025 vill weider Handlungsfelder duerch eng Infrastrukturverbesserung verstärkt abezéien. Fir awer elo engersäits den Ufuerderungen vum Educatiounsministère, Service National de la Jeunesse an den Wënsch a Virschléi anerersäits vum edukativen Personal no ze kommen, geet et net duer een Infrastrukturkonzept fir d'Jugendhaus Wooltz eleng duerch Professioneller ausschaffen ze loossen. Och hei wëll d'Jugendhaus seng Stärkt an der Fërderung vun Participatioun weisen an huet sou een Aarbechtsgrupp, den aus Jonken besteet, kreéiert, den dat Ganzt méiglechst participativ begleet. Déi sécherlech gutt Iddien vum

Educatiounsministère, vun der Gemeng oder och dem edukatiiven Personal ginn net duer fir dësen Projet. Fir dass déi Jonk d'Angebot speider och an Usproch wärten huelen, mussen si vun Ufank un mat agebonnen ginn fir kennen hannert hirem Projet ze stoen.

Sou ass engersäits vun der Gemeng dem Jugendhaus eng Architektin zur Verfügung gestallt ginn déi dësen Prozess soll begleeden, anerersäits huet dat edukatiivt Personal sech beméit trotz Lockdown an aneren Schwieregkeeten Méiglechkeeten ze schafen dass een Grupp vun Jonken, deels iwwer Online Konferenzen, zesummen een Avant-Projet konnt realiséieren. No diversen Online-Konferenzen, ass am August een Workshop zwecks Bau vun enger Maquette organiséiert ginn, wou sech ganz Rei vun Besoinën erauskristalliséiert hunn, déi elo hei sollen kuerz beliicht ginn.

Raimlechkeeten vun engem Jugendhaus sollen net nëmmen aluedend (Accueillant) fir Jugendlecher sënn, mä virun allem eng Ambiance schafen an der en sech als Jugendlechen gär ophält an positiv entwéckelt. Dëst bedeit dass et engersäits infrastrukturell an technesch Méiglechkeeten sollte ginn, déi dem Jugendlechen erméiglechen seng Fäegkeeten ze testen an auszubauen, an anerersäits him och d'Méiglechkeet solle ginn sech zeréck ze zéien an Zäit fir oder ënnert sech ze verbréngen.

Den Raum „Jugendhaus“ ass als Erweiterung vum Educateurs Team ze gesinn. Dësen Katalysator soll sou engersäits d'Hürd fir edukativ Prozesser an an mam Jugendhaus anzegoen verkleinere, beschtefalls souguer eliminéieren, an anerersäits soll et dem Educateur eng Méiglech-

## Handlungsfelder der non-formalen Bildung im Jugendalter:

- Emotionen, Soziale Beziehungen
- Werteorientierungen, Demokratie, Partizipation
- Sprache, Kommunikation, Medien
- Kreativität, Kunst, Kultur
- Bewegung, Körperbewusstsein, Gesundheit
- Naturwissenschaften, Umwelt, Technik
- Transitionen

keet bidden einfach edukativ Momenter ze schafen, déi der positiver Entwécklung vun den Jonken ze gutt kënn.

An der Michelshall befénnt sech d'Chorale Municipale Saint Cécile, den Foyer de la Femme, d'Sloga a.s.b.l, den Cercle Philatélique an d'Jugendhaus Wooltz. Den éischten Besoin den sech erausgestallt huet ass, dass et eng kloer Raimlech Trennung tëscht den dach heterogenen Interessensgemeinschaften mussen ginn, fir sou een angeneemt Zesummeliewen kënnen ze erméiglechen. Desweideren sinn d'Sanitaire Arrichtungen och staark veraltet, net dass se net nëmmen den neisten Standarden entsprechen, mä méttlerweil sinn Reparaturen och well heefeg noutwendeg. Dann een weideren groussen Punkt ass natierlech och d'Sécherheet, déi allgemeng soll iwwerschaft an sou verbessert ginn. D'Haaptswieregkeet fir d'Jugendhaus aktuell ass awer kënnen verschidden Gruppen gläichzäitig ze accueilléieren an sou och verschidden Aktivitéiten gläichzäitig kennen un ze bidden.



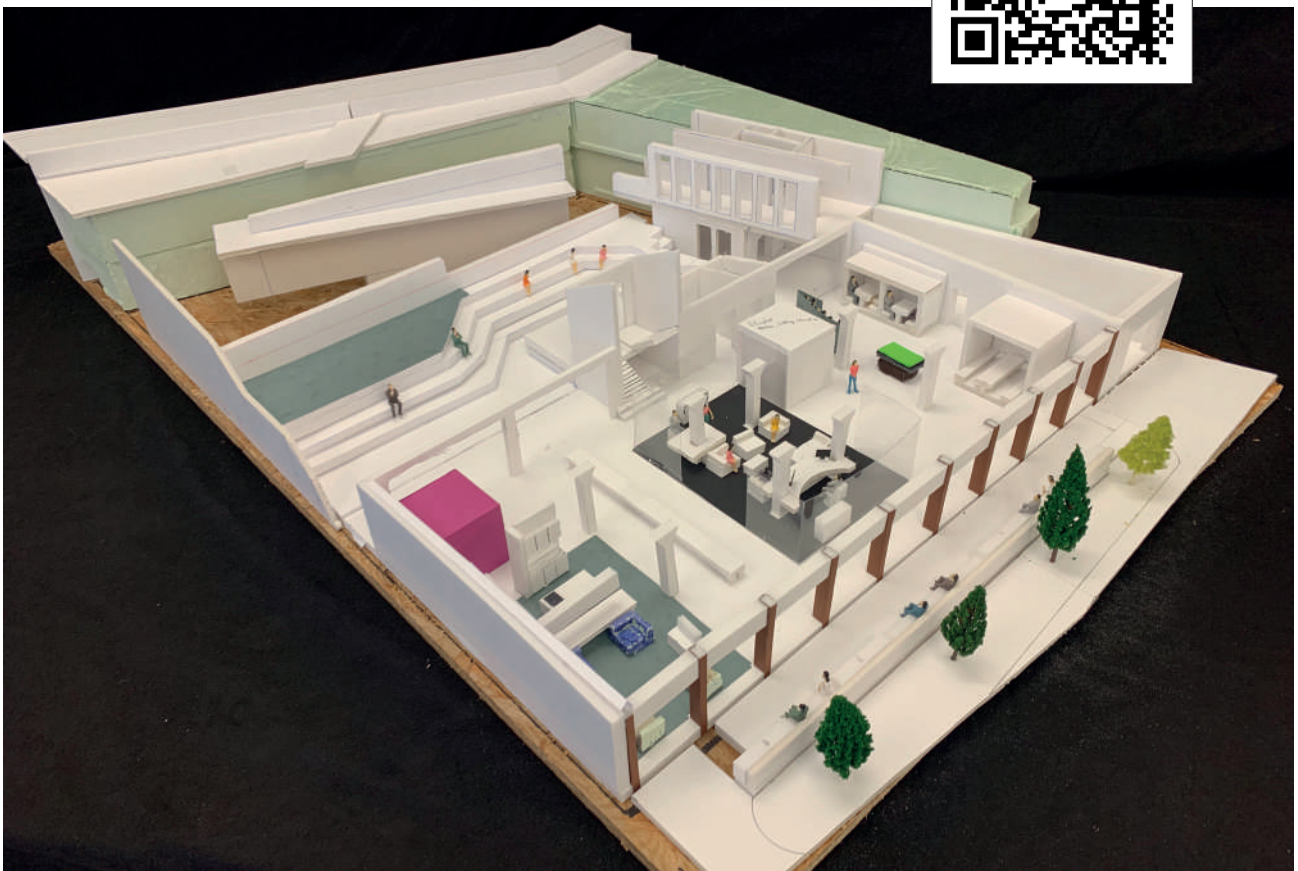
D'Jugendhaus selwer kann dann seng Aktivitéiten ausbauen an och Hausintern Formatiounen ubidden, fir déi se bis elo nach ëmmer aner Infrastrukturen huet missen lounen. Dann ass een staarken Wonsch no weideren kierperlechen Betätigungen, déi och als engt vun den 7 Handlungsfelder am nationalen Bildungsrahmenplan vun den Jugendhaiser gefuerdert ginn. Sou soll och Raum fir Bewegung an Sport geschaaft ginn. Eng grouss Nofro bei den Jonken ass eng Méiglechkeet Musek an Vlogs ze kreéieren. Sou soll dann och den néidegen Schallschutz an Technik an engem klengen Raum dofir suergen, dass dëst erméiglecht gëtt. (Handlungsfeld 3 an 4). Desweideren sollen verschidden sougenannten „Kommunikationsmöbel“ d'Méiglechkeet bidden sech eleng oder am Grupp zeréck ze zéien. Mam Entsoen vun engem klengen „Maker Space“ soll de Jonken d'Méiglechkeet gebuede kreien fir Miwwel, Vlog Kulissen oder Ähnlechtes och nach

gréisstendeels selwer ze bauen. Hei wier een direkten Accès zu engem Bausseberäich vun Virdeel. An do sinn mer och scho bei enger weiderer grousser Verännerung. Den Terrain hannert der Michelshall soll dem Jugendhaus Notzbar gemaach ginn. Hei sollen net nëmmen Sätzgeleeënheeten fir gréisser Gruppen entstoen, mä och eng kleng Bühn fir kleng Opféierungen, Concerte oder och just een klengen „Open-Air“ Kino. Dësen „Gart“ soll dann awer och kultivéiert ginn, an eis Kachworkshops sollen sou iwwert, an Hochbeeter selwer ugeplanztem Geméis an Uebst, un Valeur gewannen. Déi Jonk sollen sou net nëmmen hiert lessen besser kennen an sou och respektéieren, mä och den Aspekt vun der Nohaltegkeet an den regionalen souwéi virun allem saisonalen Kenntnisser verënnerechen. Desweideren erhoffen mir eissou awer och weider Zesummenaarbechten mat aneren Acteuren déi dofir Intresse weisen. Dësen Beräich hannert dem Haus

gëtt sou zu enger „Iwwergangszon“ vum Lycée an d'Jugendhaus, well d'Majoritéit vun eisen Visiteuren Schüler sinn. Dat sou kreéiert niederschwellegt Angebot soll sou un Intresse gewannen an dem neie Jonken weider Méiglechkeeten weisen. All dës an nach weider Ännerungen sollen déi zukünfteg Erausforderungen fir d'Non-Formal Bildung vun Jonken zu Woltz léisungsorientéiert kënnen entgéint wierken.

Iwwert d'Scannen vum QR Code gidd dir op eisen Youtube Chanel weiderverlinkt, wou eis Jonk iech d'Maquette an mat engem Video presentéieren.

### Video Presentatioun vun der Maquette:



# RAHMENBEDINGUNGEN FÜR BILDUNGSPROZESSE



Unter Rahmenbedingungen von Bildungsprozessen in der Offenen Jugendarbeit werden zuerst zentrale Strukturmerkmale und Ressourcen der Offenen Jugendarbeit mit Blick auf ihr Potenzial zur Förderung von Bildungsprozessen dargestellt. Anschließend werden die Arbeitsansätze und Konzepte der Offenen Jugendarbeit beschrieben.

## STRUKTUREN UND BILDUNGSRESSOURCEN OFFENER JUGEND-EINRICHTUNGEN

### Funktionen der Innen- und Außenräume

Die Aneignung und die freie Gestaltbarkeit der Räume bieten Jugendlichen neue Handlungsspielräume und ermöglichen ihnen, sich im Raum zu anderen in Beziehung zu setzen, erkennbar zu werden, sich bemerkbar zu machen und sich zu zeigen. Dies sind Voraussetzungen für die Erfahrung und Stärkung einer eigenen Identität. Die Räume des Jugendhauses können frei genutzt und mitgestaltet werden und dienen als Orte der Begegnung, aber auch als Austragungsorte von Auseinandersetzungen, von Spielen und Darbietungen. Sie ermöglichen damit Lernprozesse, die immer im Rahmen einer internen Öffentlichkeit stattfinden, durch die sie auch gleichzeitig bedingt sind. Durch das Raumangebot wird ein Setting bereitgestellt, in dem Jugendliche „Lebensraum“ aneignen und gestalten können und eine Erweiterung des alltäglichen Erfahrungshorizonts erleben können. Das Innere eines Jugendhauses ist mit Aufenthaltsräumen und mit unterschiedlichen Funktionsräumen ausgestattet (wie z. B. einer Küche, Medienräumen etc.), die für

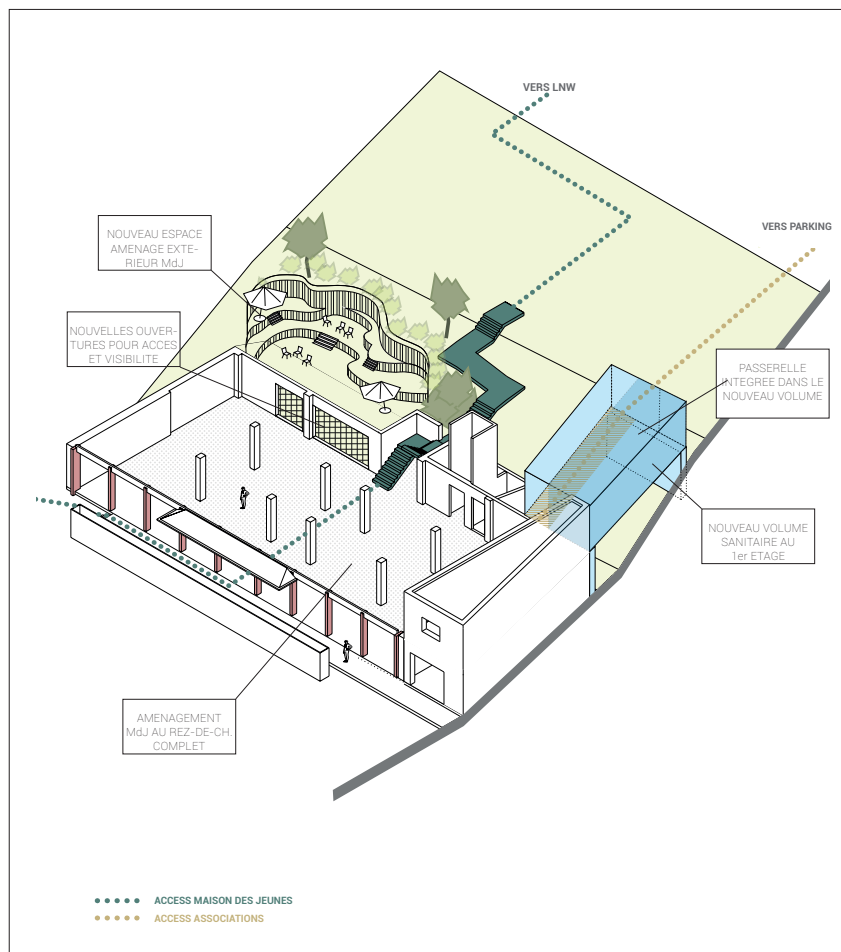
themenspezifische Aktivitäten genutzt werden können.

Auch Sport- und Spielplätze, der Eingangsbereich sowie naturnahe Außenanlagen bieten den Jugendlichen Erlebnisspielräume an, die sie mit allen Sinnen nutzen können: Bäume und Hecken, Anhöhen, Nischen oder Freiflächen können von den Jugendlichen als Räume für Spiele und informelle Kontakte genutzt werden, sie bieten sowohl Rückzugsmöglichkeiten, wie auch „Bühnen“. Sie können von den Jugendlichen „besetzt“ werden und ermöglichen es ihnen, sich in einem Zwischenbereich aufhalten,

ohne ins Innere des Jugendhauses treten zu müssen. Werkstätten, Gärten oder Bauspielplätze machen zudem das aktive und produktive Auseinandersetzen mit der Umwelt möglich.

### Materielle Ausstattung und Lernarrangements

Die Angebote der Offenen Jugendarbeit erfordern eine zweckmäßige materielle Ausstattung. Hierzu gehört die grundlegende technische und für den pädagogischen Prozess notwendige Rahmenausstattung und eine unter funktionalen und ästhetischen Gesichtspunkten





ansprechende und veränderbare Raumgestaltung. Zudem verfügen die Jugendhäuser über eine Ausstattung an Arbeitsmaterialien, wie z.B. eine mediale Ausstattung, Küchengeräte, Bücher und Zeitschriften, Materialien des künstlerischen Bedarfs oder Sportgeräte.

Die materielle Ausstattung der Jugendhäuser lädt Jugendliche aller Altersgruppen dazu ein, sich in unterschiedlicher Weise im Jugendhaus zu beschäftigen, zu bewegen und in Szene zu setzen. Verbunden mit didaktischen und methodischen Ansätzen werden die Raumausstattung und die zur Verfügung stehenden Materialien zu Dispositiven des pädagogischen Angebotes, die die Generierung von Bildungsprozessen aller Art konkret unterstützen: Der Billardtisch wird beispielsweise zum Ort für Genderinszenierungen, aber auch zum pädagogischen Anknüpfungspunkt, die Sofaecke zum Rückzugsort für sich anfreundende Mädchen oder Jungen und die Küche zum Erzählforum.

### **Positive Atmosphäre als Voraussetzung für Bildungsprozesse**

Dass Jugendliche sich im Jugendhaus wohlfühlen und es regelmäßig aufsuchen, ist eine

Grundvoraussetzung dafür, dass dort non-formale Lernprozesse stattfinden können. Aufgrund des Prinzips der Freiwilligkeit des Angebotes muss die Offene Jugendarbeit die Zugehörigkeit zu ihrem sozialen Ort als Bedingung für die Etablierung einer Arbeitsbeziehung erst und immer wieder neu herstellen. Eine gute, d.h. vertrauensvolle und freundliche Atmosphäre ist deshalb eine Voraussetzung für den Zugang zu den Jugendlichen.

Zudem müssen die Projekte und Angebote der Offenen Jugendarbeit den Jugendlichen Spaß machen, sie müssen motivierend sein und auf die Interessen und Themen der Jugendlichen abgestimmt sein. Damit Jugendliche gern ins Jugendhaus kommen und sich dort öffnen, sollten sie im Jugendhaus eine offene, vertrauensvolle Umgebung vorfinden, die ihnen den Kontakt zu anderen erleichtert, sie motiviert, sich in die Interaktion mit anderen einzubringen und ihnen hilft, ihren eigenen Platz zu finden.

### **Zugangsmöglichkeiten zum Jugendhaus**

Das Angebot der Offenen Jugendarbeit ist auf die Interessen und Bedürfnisse der Jugendlichen abgestimmt. Die Zugangsbedingungen zum Jugendhaus

gestatten es Jugendlichen aller Altersgruppen und Nationalitäten, sowie beider Geschlechter gleichermaßen, das Jugendhaus zu nutzen.

Ebenso sind die Materialien und Räumlichkeiten auf die unterschiedlichen Interessens- und Altersgruppen ausgerichtet. Das Jugendhaus ist für die Jugendlichen leicht erreichbar. Die Öffnungszeiten machen es möglich, dass Jugendlichen sich in ihrer Freizeit im Jugendhaus aufhalten können.

Damit alle Jugendlichen gleichermaßen die Angebote des Jugendhauses nutzen können, ist ein barrierefreier Zugang zu den Räumlichkeiten wichtig. Die Option einer räumlichen Trennung im Hinblick auf thematische Inhalte und Veranstaltungen oder als Möglichkeit der Abgrenzung ist sinnvoll.



# Pädagogische Handreichung



## Partizipation in der Offenen Jugendarbeit in Luxemburg Methoden und Qualitätsstandards

*Partizipatioun ass een Schlëssel fir all pädagogisch Handlung sënnvoll an nohalteg ze maachen.*

An engem nationalen Arbeschtsgrupp mam Jugendhaus Woltz ass sou een Handbuch fir déi national Jugendhausmatarbeschter entstanen wat et soll erméiglechen engersäits eng Qualitéitskontroll an domat eng Qualitéitssécherung vun der Participatioun am Jugendhaus ze verbesseren an awer och Methoden soll weisen wéi d'Participatioun am Jugendhaus kann gesteigert ginn.

### D'Handreichung soll ënnerstëtzend wirken an sou hëllef ze klären:

- Wat bedeit „Participation“?

- Wei kann ech Participatioun fërderen?
- Wat mécht d'Participatioun eigentlech sou essentiell wichteg?
- Wéi „Participativ“ schaffen mir am edukativen Team an eisem Jugendhaus? Mat Hëllef vun der Handreichung kann een zesummen am Team checken in wiefiern een Participationsfërderend schafft.
- Erreechen ech meng gesetzten Zieler zur Participatioun?
- An wat kann ech maachen wann ech an mengen Aen misst méi Participativ schaffen oder ech meng Zieler einfach méi héich wëll setzen?
- Wéi kann ech, eventuell och am Team, Participatioun am Jugendhaus auswäerten?
- Wat hemmt eis Gesellschaft an Politik drun Participatioun rigouréis em ze setzen? Wat sinn d'Ängscht?

## D'Handreichung ass an 3 groussen Kapitelen ënnerdeelt, déi mir elo hei kuerz virstellen:

### I. Engkeier d'Konzept „Partizipation“

Dëst ass dann een méi theoretischen Deel wei Participatioun bei Jugendlechen ze verstoen ass. Et geet hei ob déi aktuell Participatioun vun Jugendlechen an der Gesellschaft an, zielt gesetzlech Grundlagen ob an kuckt dat ganz och vun engem éischter kriteschem Punkt fir sou och „Risiken vun Participatioun“ ob ze zielen. Hei geet dann och een Deel ob déi sougenannten „Politisch Bildung“ an. Dëst ass natierlech net als Wëssensverméttlung iwert eisen Parteien- an Walsystem ze verstoen, mä eben als Méiglechkeet déi Jugendlech sou ze „bilden“ dass si als konstruktiv kriteschen Matbierger an eiser Gesellschaft kënnen agéieren



a sech selwer an d'Gesellschaft an de bescht méiglechen Konditiounen weider entwéckelen kennen.

### II. Methoden zur Partizipation:

Participatioun ass weder „malen nach Zahlen“ nach een „Wunschconcert“. Mä et muss kloer definéiert ginn wou an in wie wäit Participatioun wou méiglech oder wünschenswert oder virun allem konstruktiven Charakter huet.

An dësem Kapitel geet dann awer och ëm déi oft staark verbreedene „schein Partizipation“ oder „pseudo Partizipation“. Den Jonken duerf zwar oft beim Angebot matschwätzen mä gëtt an mengen Aen oft ze wéineg am Prozess zur Findung vun den Besoins, Wënsch an domat dem Angebot agebonnen. Also einfach den Jonken matschwätzen loossen fir duerno ze soen hien hätt mat decidéiert ass keng Participatioun. Säin Input muss natierlech och Konsequenzen mat sech bréngen, an hien muss sech am Prozess och dësen Konsequenzen bewusst gemaach ginn. Genausou muss den Jonken iwwert Rahmbedingungen informéiert ginn an sou maximalst an den Prozess inkludéiert ginn.

### III. Qualitätsstandarts zur Förderung von Partizipation

Wei kann ech also den uewen genannten Problem vun „schein Partizipation“ miniméieren an déi Jonk déifst méiglech an Decisiounsprozesser abannen? An dësem Kapitel beschreiwen 11 „Wirkungszieler“ wei edukativ Personal aus den Jugendhäiser sech selwer kann méi drop opmierksam maachen wou, wei an ënnert wei engen Ëmstänn hien déi Jonk villäicht méi misst abannen oder souguer méi autonom misst Decisiounen treffen loossen.

Dëst Kapitel kann een bëssen wei eng „Check Lëscht“ verstoen, an der een dann d'Participatioun vun den Jugendlechen an sengem Jugendhaus analyséieren an och aschätzen kann. Mécht een dëst reegelméisseg

am Team fénnen een séier raus wou Handlungsbedarf säitens dem edukativen Personal ass.

Fir mech kann ech just soen dass ech, bei der Erstellung vun der Handreichung mam nationalen Aarbeschtsgrupp, nieft ganz vill Spaass och ganz vill „aha“ Momenter hat. Dës hunn zwar ganz oft meng Alldag Handlungen ënnerstëtzt, mä et hunn sech och nei Iddien an Methoden gewisen fir Participatioun bei eis am Jugendhaus Wooltz ze perfektionéieren. Zanter dem Erstellen vun der Handreichung ënnerdeelen ech „Participatioun“ dann och léiwer tëscht „Teilnahme“ an „Teilhabe“ ob, well dës 2 Wieder einfach besser tëscht „pseudo konsum Partizipation“ an fir mech richtigem „Deelhuelen“ mécht.

Participatioun am Jugendhaus ass fir mech keen „Outil de travail“ mee eng noutwendeg Grondastellung vum Personal am non-formale an souguer am formale Bildungssektor fir méiglechst pedagogesch ze schaffen.

### Nationalen Aarbeschtsgrupp an Auteur vun der pädagogischer Handreichung:

- BENVENUTO Aurélia - Jugendhaus Esch
- DE WAHA Mike - de Jugendrot (CGJL)
- PIERRI Lara - Point Info Jeunes Esch-sur-Alzette
- DE MUNNIK Martijn - Jugendhaus Wooltz
- FATTORI Lola - Croix-rouge Jugendhaus Reckange
- WINTRINGER Andy - MJ Kayl
- WADLÉ Eric - Caritas Jeunes et Famille
- SCHWERTHELM Moritz - Universität Hamburg

**„The way kids learn to make good decisions is by making decisions, not by following directions.“**

- Alfie Kohn, Unconditional Parenting: Moving from Rewards and Punishments to Love and Reason.

*„Gleichstellung zählt zu den Grundvoraussetzungen für eine funktionierende Demokratie und einen fairen Rechtsstaat. Sei es hinsichtlich der sexuellen Orientierung, der Herkunft oder des Geschlechts der Bürger. Die Gleichstellung gilt als Kernaufgabe eines demokratischen Staates. Daneben rückt eine andere Form von Gleichstellung leider häufig in den Hintergrund: die Generationengerechtigkeit. Analog zur Strategie des „Gender-Mainstreaming“ bei der Gleichstellung der Geschlechter sollten auch hier Entscheidungen getroffen werden, die alle Generationen berücksichtigen und ihnen gleichermaßen zugutekommen. Diese Strategie kann als „Future-Mainstreaming“ bezeichnet werden.*

*Schließlich sollten politische Entscheidungen sowohl gendergerecht als auch „generationengerecht“ sein und demnach nicht nur zugunsten der jetzigen Generation, sondern auch der zukünftigen getroffen werden. Hinzu kommt, dass die Politik eine längerfristige Vision für die Zukunft schaffen sollte, die bestenfalls über die nächsten paar Jahre hinausgeht und auch auf das Wohl und die Interessen unserer zukünftigen Generationen bedacht ist. Deshalb ist es wichtig, sich zu fragen: Wie soll Luxemburg für unsere Enkelkinder und Urenkelkinder aussehen? Was wollen wir erreichen und wie wollen wir diese politischen Ziele, die den kommenden Generationen ein gutes Leben in Luxemburg garantieren sollen, umsetzen? Es muss mit Blick auf die Zukunft gehandelt werden. Mit Zukunft sind nicht die nächsten fünf, zehn oder 15 Jahre gemeint, sondern die Zukunft im weiten Sinne. Eine bessere Zukunft kann nur dann erreicht werden, wenn die Generationen und Personen, die diese Zukunft verkörpern, auch aktiv mit einbezogen, ihre Ideen gehört und in das politische Handeln integriert werden.“*

- Jil Feipel

# Das LNW – eine neue Botschafterschule für Europa



Am 26. Oktober 2020 wurde dem Lycée du Nord eine weitere Ehrung zuteil. Der Schule, die sich seit Jahren stark im Erasmus-Bereich und in anderen europäischen Projekten engagiert, wurde an diesem Tag die EPAS-Plakette überreicht, die das Lycée du Nord als „European Parliament Ambassador School“ kennzeichnet.

Diese Auszeichnung, die das Lycée du Nord zu einer von rund 2000 Botschafter-Schulen in Europa macht, wurde im Rahmen einer Gesprächsrunde mit dem Europaabgeordneten Christophe Hansen verliehen.

In seiner Begrüßungsansprache zeigte sich der Schuldirektor Pierre Stockreiser erfreut über die Auszeichnung und verwies auf die vielen Projekte an der Schule, die im Sinne der europäischen Idee durchgeführt werden. Er bedankte sich dafür ausdrücklich bei den Schülern und Lehrern für dieses Engagement.

Anschließend hatten die Schüler im Rahmen einer moderierten Gesprächsrunde die Gelegenheit, dem Europaabgeordneten Christophe Hansen ihre Fragen zu stellen. Die Europaabgeordnete Monica Semedo konnte aufgrund der sanitären Krise leider nicht persönlich erscheinen und

ließ ihre Glückwünsche ausrichten. Die Schüler hatten im Vorfeld Themen angegeben, die sie besonders stark interessierten und konnten Christophe Hansen somit ihre Fragen zum Handeln der EU in der Corona-Krise und in der Flüchtlingskrise stellen.

Am Ende der Fragerunde wurden die Schüler und Lehrer, die das Projekt leiten, von Herrn Christophe Schroeder, Mitarbeiter des Büros des Europäischen Parlaments in Luxemburg mittels einer überreichten Urkunde als „Junior-“ beziehungsweise „Senior-Ambassadors“ ausgezeichnet.



# Lycée du Nord

## between past, present and future



### Verleihung des "Prix René Oppenheimer" an die Schulgemeinschaft des Lycée du Nord

In diesem Jahr hat der Verwaltungsrat der „Fondation René Oppenheimer“ entschieden, den „Prix René Oppenheimer“, dotiert mit 2500,- Euro, an die Schulgemeinschaft des Lycée du Nord zu überreichen. Der Preis wird seit mehr als 25 Jahren alljährlich an Einzelpersonen, Vereinigungen oder Projekte verliehen, welche sich in besonderem Maße der Erinnerungsarbeit verschrieben haben und soll sowohl Anerkennung als auch Ermutigung sein.

Gegründet wurde die Stiftung von Alfred Oppenheimer, Vater von René Oppenheimer. René Oppenheimer war zehn Jahre alt, als der Zweite Weltkrieg im Jahre 1940 auch Luxemburg erreichte. Der jüdische Junge verlor all seine Rechte, er durfte nicht mehr zur Schule gehen oder sich draußen aufhalten. Schließlich wurde er mit seiner Familie aus seinem eigenen Haus vertrieben. Im Jahre 1943 wurde er deportiert und im Alter von 14 Jahren in Auschwitz vergast. Der Vater hat die Stiftung gegründet, um das Andenken an seinen Sohn aufrechtzuerhalten.

Nun ist das Lycée du Nord die erste Schule, die mit diesem Preis ausgezeichnet wird. In einer feierlichen Zeremonie wurde der Preis am 9. November 2020 überreicht. Umrahmt wurde die Veranstaltung von zahlreichen Werken und Produktionen der Schüler, die das Engagement der Schule im Bereich der Erinnerungsarbeit aufzeigen. Musikalisch untermalt und begleitet wurde die Veranstaltung von Jeannot Sanavia am Kontrabass. Nachdem der Schuldirektor Pierre Stockreiser die Eingeladenen begrüßt hatte, bedankte

er sich bei den Schülern für ihr Engagement als „passeur de mémoire“.

Marc Schoentgen, Vertreter der Stiftung „René Oppenheimer“, knüpfte an das historische Datum des 9. Novembers an, um die Bedeutung der Erinnerungsarbeit hervorzuheben. Er unterstrich, dass die Reichskristallnacht die Verfolgung der Juden legitimierte und in Gang setzte, die auch bis nach Luxemburg. So kamen in den folgenden Jahren viele jüdische Flüchtlinge nach Luxemburg, die leider nicht immer willkommen geheißen wurden.

Marc Schoentgen hob hervor, dass das Lycée du Nord die erste Schule ist, welche diesen Preis bekommt und begründete die Entscheidung damit, dass viele Schüler in unterschiedliche und vielfältige Projekte involviert waren oder sind. Zu diesen gehören unter anderem die Teilnahme an Studienreisen nach Auschwitz oder Ausstellungen, welche im Lycée du Nord gezeigt wurden. Außerdem ist das Lycée du Nord Pionierschule der „Rucksackbibliothek“ und

arbeitet am „Sentier de mémoire“ am „Schumannseck“ mit. Somit zeigt sich, dass die Schule ihr Engagement auch nach außen hin zeigt und veröffentlicht. Neue und innovative pädagogische Wege wurden beschritten, um Erinnerungsarbeit zu leisten. Die Nachhaltigkeit und die thematische Offenheit der Projekte waren weitere Beweggründe für die Entscheidung der Stiftung.

Anschließend wurde der Preis in einem feierlichen Moment von der Ehrenpräsidentin der Stiftung, Linda Wilwers, an die Schule überreicht. Frau Françoise Flesch, Geschichtslehrerin und treibende Kraft hinter den Kulissen von vielen Projekten, bedankte sich in einer kurzen Ansprache bei allen Partnern, welche die unterschiedlichen Projekte unterstützt haben und vor allem bei allen Schülern, die an den Projekten mitgearbeitet haben.

Das Lycée du Nord wird sicherlich auch in Zukunft noch mit Projekten zur Erinnerungsarbeit in Erscheinung treten.



# #Gléckssteen

## Sensibilisierungskampagne des ChdN gegen Krebs

Mit Unterstützung des Gesundheitsministeriums sowie der Gemeinden Ettelbrück und Wiltz organisierte das Centre Hospitalier du Nord vom 15. Bis zum 31. Oktober 2020 eine nationale Solidaritätsaktion um Krebspatienten, ihre Angehörigen und Personen, welche einen lieben Menschen durch den Krebs verloren haben, zu unterstützen. Unter dem Titel #Gléckssteen konnte jedermann seiner Kreativität freien Lauf lassen und mit einem bemalten Stein ein Symbol von Mitgefühl, Stärke und Hoffnung schaffen.

Am 16. Oktober legte der Wiltzer Gemeinderat gemeinsam mit den Kindern des Kannerhaus Wooltz die ersten Steine auf die Treppe vor dem

Rathaus. Jeder, der mochte, konnte einen Stein bemalen und als Zeichen seiner Unterstützung am selben Ort niederlegen. Fotos der Steine konnten mit dem Hashtag #Gléckssteen in den sozialen Netzwerken gepostet werden. Aus den Steinen entsteht später ein Kunstwerk.

Nach einem spontanen Aufruf an die Luxemburger Kunst- und Kulturszene haben zahlreiche Künstler ihre Unterstützung zugesagt. Robert Brandy, Jean-Marie Biwer, Sumo und viele andere setzten sich kreativ mit dem Thema auseinander. Dank der Kunstwerke konnten Spenden in Höhe von 16.115 € zugunsten der Betroffenen und ihrer Familien sowie für die "Fondatioun Kriibskrank Kanner", die

Asbl "Trauerwee" und "En Häerz fir Kriibskrank Kanner" erworben werden.

**Ein herzliches Dankeschön an alle Teilnehmer!**





# #Gléckssteen

## Campagne de sensibilisation au cancer du ChdN

Sous le parrainage du Ministère de la Santé et avec le soutien des communes d'Ettelbruck et Wiltz, le Centre Hospitalier du Nord Centre Hospitalier du Nord a lancé une action de solidarité nationale du 15 au 31 octobre 2020 pour soutenir les victimes du cancer, leurs familles et les personnes ayant perdu un être cher. Sous le titre #Gléckssteen, toute personne qui le souhaite a pu laisser libre cours à sa créativité pour créer un symbole d'empathie, de force et de confiance à l'aide d'une pierre de couleur.

Le 16 octobre, le conseil communal de la Commune de Wiltz a déposé les premières pierres sur l'escalier de l'Hôtel de Ville ensemble avec les enfants du Kannerhaus Woltz.

Chacun pouvait colorer une pierre en tant que symbole de soutien, de courage et de force pour les patients et leurs familles et la déposer au même endroit. Avec le hashtag #Gléckssteen, les participants avaient la possibilité de leurs pierres sur les médias sociaux. Les pierres seront utilisées par la suite pour la création d'une œuvre d'art.

Outre le grand public, l'équipe organisatrice a également réussi à attirer des artistes luxembourgeois de renom pour réaliser ce projet. Robert Brandy, Jean-Marie Biwer, Sumo et bien d'autres encore ont exploré le thème de manière créative. Grâce aux œuvres d'art, le CHdN souhaite récolter des dons au bénéfice des patients et de leurs familles ainsi que

des associations qui les soutiennent. Les œuvres d'art seront remises officiellement à une association activement impliquée dans la prise en charge du patient et de sa famille. Jusqu'à la fin de l'action, un montant total de 16.115 € a pu être récolté. Un quart des dons sera utilisé en vue d'optimiser la prise en charge du patient en oncologie au CHdN, le reste reversé à la Fondatioun Kriibskrank Kanner, l'ASBL Trauerwee, « En Häerz fir Kriibskrank Kanner ».

**Merci à tous les participants et donateurs !**





**CIGR Wiltz Plus**  
Centre d'Initiative et de Gestion Régional

## ZESUMMEN DUERCH DE WANTER

### SCHNEERÄUMDIENST

- **Wann**  
Vom 30. November 2020 bis zum 12. März 2021 (7 Tage die Woche)
- **An wen wendet sich dieser Dienst ?**  
An Personen ab 60 Jahren und an hilfsbedürftige Personen
- **Tarif**  
2,50 € (10 Minuten / Mitarbeiter inkl. MwSt) + Fahrtkosten (1€ / Einsatz inkl. MwSt)  
Die Abrechnungen erfolgen am Jahresende und am Saisonende

#### Einmalige Anmeldung für den kompletten Zeitraum.

Anmeldung mittels Formular, telefonisch, per E-Mail oder Internetseite.

**CIGR Wiltz Plus**  
26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz  
E-Mail: info@wiltz.cigr.eu  
Tel.: 26 95 22 1

[www.cigrwiltz.lu](http://www.cigrwiltz.lu)



### ANMELDEFORMULAR - SCHNEERÄUMDIENST

Sind Sie bereits Kunde:  Ja  Nein

Name: ..... Alter: .....

Adresse: .....

.....

Tel.: .....

E-Mail: .....

Streusalz (1,5 € pro Einsatz):  Ja  Nein

Unterschrift: .....

# COVID-19 INFO



## Einkaufsservice

### Gratis Einkaufsservice für Personen:

- in Corona-Quarantäne,
- COVID-19 gefährdete Personen,
- Senioren und hilfsbedürftige Personen mit Behinderung.



Der Unterstützungsdienst der Beschäftigungsinitiative CIGR Wiltz Plus gilt für wichtige Einkäufe im Supermarkt sowie Gänge zur Apotheke.

**Wenn Sie die Bedingungen erfüllen, können wir Ihre Einkaufsliste von Montag bis Freitag von 8 Uhr bis 11 Uhr unter der Telefonnummer: 26 95 22 1 oder per E-Mail: [info@wiltz.cigr.eu](mailto:info@wiltz.cigr.eu) entgegennehmen.**

Unsere Mitarbeiter werden sich schnellstmöglich um Ihren Einkauf kümmern und die Lieferung wird kontaktlos vor Ihrer Haustür abgestellt.

Sie bezahlen weder im Voraus noch bei der Lieferung, sondern Sie bekommen vom CIGR Wiltz Plus die Einkaufsrechnung zugeschickt und bezahlen anschließend per Überweisung.

Gültig für die Einwohner unserer Partnergemeinden: Wiltz, Winseler, Bauschleiden, Esch-sur-Sûre, Rambrouch, Redange/Attert, Lac de la Haute Sûre, Goesdorf, Kiischpelt und Saeul.

## Service aide au courses

### Service gratuit pour les personnes:

- en quarantaine Coronavirus,
- les personnes à risque ou vulnérables face au COVID-19,
- les personnes âgées et les personnes handicapés.



Le service d'assistance de l'Initiative sociale CIGR Wiltz Plus est destiné aux achats importants au supermarché et aux déplacements à la pharmacie.

**Si vous faites partie de ces personnes, vous pouvez contacter du lundi au vendredi de 8h00 à 11h00 au numéro de téléphone: 26 95 22 1 ou par courriel à [info@wiltz.cigr.eu](mailto:info@wiltz.cigr.eu).**

Nos salariés s'occuperont de votre achat dans les plus brefs délais et vos courses seront déposées devant la porte sans contact.

Vous ne payez ni lors de la commande ni lors de la livraison, vous recevez la facture d'achat du CIGR Wiltz Plus dont vous nous acquitterez par virement bancaire.

Valable pour les citoyens de nos communes membres: Wiltz, Winseler, Bauschleiden, Esch-sur-Sûre, Rambrouch, Redange/Attert, Lac de la Haute Sûre, Goesdorf, Kiischpelt und Saeul.



[www.cigrwiltz.lu](http://www.cigrwiltz.lu)



[info@wiltz.cigr.eu](mailto:info@wiltz.cigr.eu)



+352 26 95 22 1

# Aktivitéiten am Centre Geenzbléi



# Mir gratuléiere fir den 90. Gebuertsdag!

**M. Francois Maack**, Woltz



**M. Josy Comes**, Weidingen



**Mme Catherine Reuter-Rentmeister**, Woltz



De Schäfferot vun der Gemeng Woltz bedauert, dass et hinnen opgrond vun der Covid-19-Kris momentan net méiglech ass, fir de Jubilare perséinlech ze gratuléieren an e puer flott Momenter mat hinnen ze verbréngen.

Trotzdeem wëlle mir hinnen op dëser Plaz vu ganzem Häerzen alles Guddes an eng gutt Gesondheet wënschen.

Merci un d'Familien, dass si eis eng Foto erageschéckt hunn!

# DoFir Wooltz

## Ein Onlineschaufenster für den lokalen Handel und das Gaststättengewerbe

Haben Sie schon die Facebook- und Instagramseite „DoFir Wooltz“ abonniert? Auf diesen Social Media-Accounts erfahren Sie, was die Geschäftswelt und der HORECA-Sektor in der Gemeinde Wiltz zu bieten haben. Regelmäßig werden neue und bestehende Geschäfte aus der Gemeinde vorgestellt, Einblicke hinter die Kulissen gewährt und Wissenswertes über die ansässigen Betriebe mitgeteilt. Das Projekt „DoFir Wooltz“ wurde von der Gemeinde Wiltz ins Leben gerufen, um dem lokalem Handel sowie den lokalen Hotels, Restaurants und Cafés eine bessere Sichtbarkeit in den sozialen Medien zu bieten. Der Name hat eine doppelte Bedeutung: einerseits hat Wiltz einiges zu bieten („dofir Wooltz“ = „darum Wiltz“), andererseits richtet sich die lokale Geschäftswelt primär an die Einwohner der Gemeinde („Do fir Wooltz“ = „für Wiltz da“).

Seit Mai 2020 werden wöchentlich zwei bis drei neue Posts veröffentlicht, die im Schnitt von bis zu 6.000 Menschen gesehen werden. Verwaltet werden die Kanäle von der Social Media-Managerin Claude Marx ([www.pilvi.lu](http://www.pilvi.lu)). Sie steht im regelmäßigen Austausch mit den einzelnen Akteuren, wobei der Input von den Geschäftsleuten essenziell für den Erfolg des Projekts ist. Über 1.500 Personen haben die Facebookseite „Dofir Wooltz“ schon geliked – gehören Sie dazu?

## Une vitrine en ligne pour les détaillants locaux et l'industrie hôtelière

Êtes-vous déjà abonné à la page Facebook et Instagram «DoFir Wooltz»? Sur ces comptes de réseaux sociaux, vous pouvez découvrir ce que le commerce local et le secteur HORECA de la commune de Wiltz ont à offrir. Nouveaux et les magasins existants de la commune y sont régulièrement présentés, avec des aperçus en coulisses et des informations intéressantes sur les entreprises locales. Le projet «DoFir Wooltz» a été lancé par la commune de Wiltz afin d'offrir une meilleure visibilité au commerce local ainsi qu'aux hôtels, restaurants et cafés locaux sur les réseaux sociaux. Le nom a un double sens: d'une part, il montre que Wiltz a beaucoup à offrir («dofir Wooltz» = «pour cela Wiltz»), d'autre part que la communauté économique locale est principalement au service des habitants de la commune («Do fir Wooltz» = «présent pour Wiltz»).

Depuis mai 2020, deux à trois nouveaux articles sont publiés chaque semaine. Les «posts» sont vus, en moyenne, par 6000 personnes. Les canaux de réseaux sociaux sont gérés par Claude Marx, gestionnaire des médias sociaux ([www.pilvi.lu](http://www.pilvi.lu)). Elle est en contact régulier avec les parties prenantes, la contribution des commerçants étant essentiel pour la réussite du projet. Plus de 1 500 personnes ont déjà aimé la page Facebook «Dofir Wooltz»: en faites-vous partie?



### Adventskalender auf „Dofir Wooltz“: gewinnen Sie tolle Geschenke!

Ab dem 1. Dezember können Sie Ihr Glück bei unserem großen Adventskalender versuchen und täglich tolle Geschenke aus den teilnehmenden Geschäften und Gaststätten gewinnen. **Lust, mitzumachen?** Dann „DoFir Wooltz“ auf Facebook liken und @dofirwooltz auf Instagram abonnieren!



### Calendrier de l'Avent sur «Dofir Wooltz»: gagnez de superbes cadeaux !

À partir du 1<sup>er</sup> décembre, tentez votre chance avec notre grand calendrier de l'Avent et gagnez chaque jour de superbes cadeaux dans les boutiques et restaurants participants. **Voulez-vous y participer?** Alors aimez la page «DoFir Wooltz» sur Facebook et abonnez-vous à @dofirwooltz sur Instagram!





**Ale Moart**  
ethisch & sozial

## **Wiedereröffnung - Réouverture 30.11.2020**

Am Ale Moart waarden nëmmen Produzenten mat engem aussergewöhnlechen Engagement fir d'Ëmwelt, hiert Handwerk, hier Community a mat Léift a Responsabilitéit fir hire Produit: Granola aus der Lorraine, Quinoa aus der Wallonie, Pasta vum Lago di Como, Olivenueleg aus Trás-os-Montes, Hieselnësscrème aus dem Piemonte, Eeër vum Naturhaff, Kéis vum Schanck Haff an Zoossiss vum Metzler Kinnen, a villes villes méi. **Dick&Harry Corbeille, d'Corbeille vum "gudde Gewëssen"** Fann däi "Coup de Coeur" fir dech, oder fir deng Allerléifst. Richteg schéin Corbeillë'en déi Sënn maachen, fir Léit déi gären eng Geschicht matverschenken. **Flott Kaddo'en & Designs vun DONO** (Pochen a Rucksäck), der Re- an Upcycling Marke vu COOPERATIONS, den idealen Kaddo fir Hipster aus der Stad a vum Duerf. **De kléng Bäcker am Ale Moart!** Nei am "Ale Moart": all Dag Baguette, Brout an eng Mëtsch, frësch aus der klenger Bakstoff am Gruberbeerig. **Sandwiches & Bowls** och weiderhin am Ale Moart op Virbestellung bis 10:00 den Dag selwer. QR CODE, fir Gruppen och per Mail: [commande@ale-moart.lu](mailto:commande@ale-moart.lu) oder besich a shopp deemnächst op LETZSHOP.

*Le Ale Moart revient avec une nouvelle sélection de produits extraordinaires. Nous avons recherché des producteurs qui par leur unique engagement, leur artisanat, leur vision pour une autre agriculture plus durable: Nous avons des produits inédits que vous trouverez juste au Ale Moart: Granola de la Lorraine, quinoa wallon, crème de noisette piémontaise, pâtes du Lac de Come, les*

*oeufs du Naturhaff, fromages du Schanckhaff et des saucisse de Kinnen. **Corbeilles Dick&Harry - La Corbeille de la bonne conscience.** Nous offrons des corbeilles pour régaler vous mêmes ou vos proches. Des corbeilles avec des produits inédits et avec une histoire inédite. **Cadeaux & Designs de DONO** (sacs à dos et sacs à mains) Profitez également de notre offre de sacs et poches*



*"Dono" créés au Ale Moart dans notre atelier up- et recycling à partir de la bâche du Pont-Adolphe. Un cadeau idéal pour les bobos de Luxembourg-Ville et les hipsters ruraux. **Une nouvelle boulangerie artisanale** au Ale Moart: **A partir du 30 novembre** notre nous vous offrons chaque jour du pain, des baguettes et une viennoiserie au Ale Moart, produit par notre petite boulangerie au Gruberbeerig. **Sandwiches & Bowls:** Savourez les meilleurs sandwichs et lunch bowls de Wiltz. Commandez sur [www.ale-moart.lu](http://www.ale-moart.lu) ou en scannant le QR Code.*



**Ale Moart**  
13 Grand Rue  
L-9530 Wiltz  
+352 95 92 05 05  
[www.ale-moart.lu](http://www.ale-moart.lu)





"Eis Kichen" ist das inklusive Restaurant in Wiltz, das von COOPERATIONS betrieben wird. Das Restaurant, ist von Montag bis Freitag mittags von 11.45 bis 14.30 Uhr geöffnet und bietet 3 köstliche Gerichte sowie eine Auswahl an hausgemachten Desserts. Alle unsere Gerichte können auch als **Take-Away** bestellt werden und kommen in der nachhaltigen Eco-Box. Reservieren Sie jetzt Ihr Tisch Tel. 95 92 05 52.

Inspirierende Speisen kommen in einem inspirierenden Ambiente am besten zur Geltung. Daher können Sie im Restaurant "Eis Kichen" ständig **wechselnde Ausstellungen** der Künstler von cooperationsART bewundern.



*Le Restaurant "Eis Kichen" passera sur le système à emporter avec l'écobox dès le jeudi 26 novembre suite à la crise sanitaire. Prière de nous appeler avant 11h00 pour commander votre plat. Tel.: 95 92 05 52.*



C'est dans une ambiance inspirante que la nourriture se révèle la plus inspirante. C'est pourquoi vous pouvez admirer les expositions en constante évolution des artistes de cooperationsART au restaurant "Eis Kichen".

Entdecken sie wie wir Inklusion und Gastronomie miteinander verbinden.

*Découvrez comment nous combinons inclusion et gastronomie.*



### **Eis Kichen**

8, rue de la Montagne L-9538 Wiltz

++352 95 92 05 52

[www.eiskichen.lu](http://www.eiskichen.lu)



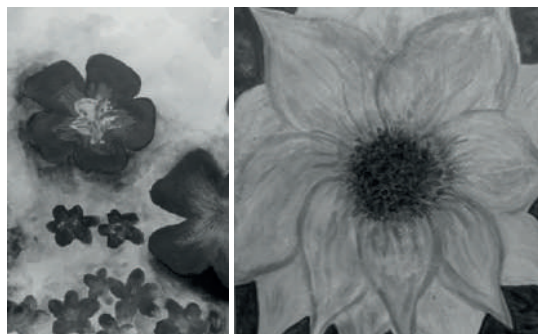
## Malkurse Cours de peinture

CONEX bietet Ihnen einen Kurs, der die Möglichkeit gibt in einem gemeinschaftlichen Rahmen die Malerei zu entdecken, Ihre Ideen und künstlerischen Projekte zu entwickeln.

"Collaborative Creativity" ist ein Abendkurs, der von einem Duo, bestehend aus einem Mitarbeiter von CONEX und Catarina Castro, einer qualifizierten Künstlerin, unterrichtet wird. Dieser Kurs zielt darauf ab, die Malerei (Materialien und Techniken) zu entdecken und ein persönliches künstlerisches Projekt zu entwickeln. Diejenigen mit Erfahrung können mit praktischer und theoretischer Unterstützung direkt ihre eigenen Werke und Projekte entwickeln, persönlich oder kollektiv.

*CONEX vous propose un cours qui vous donne l'opportunité de découvrir la peinture et de développer vos idées et projets artistiques sous un cadre collaboratif.*

*« Créativité Collaborative » est un cours de soir, dispensé par un binôme constitué d'un apprenant de CONEX et de Catarina Castro, une artiste diplômée. Ce cours vise la découverte de la peinture (matériaux et techniques) et la création d'un projet artistique personnel. Les personnes avec expérience pourront directement développer leurs propres œuvres et projets, personnels ou collectifs, avec un accompagnement pratique et théorique.*



Info :

<https://landakademie.lu/fr/seminar/4744>

**CONEX**

8 Gruberbeerig, L-9538 Wiltz

++352 95 92 05

incubateurs@conexinclusion.lu



**cooperationsART**  
**Verkaufswochenende**

12. und 13. Dezember 2020, 12-18 Uhr

Wir möchten Interessenten die Gelegenheit bieten, besondere Werke aus dem Atelier zu erwerben. Aufgrund der aktuellen Entwicklungen in der Corona-Pandemie ist der Besuch im Rahmen des Verkaufswochenendes nur mit entsprechender Voranmeldung möglich. Wir bitten von unangemeldeten und spontanen Besuchen abzusehen. Wenn Sie dennoch Interesse an Arbeiten aus dem Atelier haben, kontaktieren Sie uns sehr gerne per Mail um einen separaten Termin zu vereinbaren.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

*Nous aimerions offrir aux personnes intéressées la possibilité d'acquérir des œuvres spéciales du studio. En raison des développements actuels de la pandémie de Corona, une visite pendant le week-end de vente n'est possible qu'avec une*

*réservation préalable appropriée. Nous demandons de s'abstenir de visites inopinées et spontanées. Si vous êtes néanmoins intéressé par des œuvres de l'atelier, veuillez nous contacter par e-mail pour convenir d'un rendez-vous séparé.*

*Nous nous réjouissons de votre visite !*



QR code scannen und anmelden.

*Scanner le code QR et prenez votre rdv.*

**cooperationsART**

6 Gruberbeerig, L-9538 Wiltz

++352 95 92 05 72

art@cooperations.lu

## Kurz-Infos zu den Clubs

### **Vereine: schickt uns eure Kurznachrichten zu!**

In dieser Rubrik bekommen die Vereine aus der Gemeinde Wiltz die Möglichkeit, Neuigkeiten aus ihrem Verein kurz und knapp zu veröffentlichen.

Deshalb hier der Aufruf an alle lokalen Vereine: schickt uns eure Kurznachrichten (Text pro Kurznachricht jeweils maximal 300 Zeichen, mit oder ohne Foto, auf Luxemburgisch, Deutsch oder Französisch) bis zum 15. Februar 2021 per Mail an [citymanagement@wiltz.lu](mailto:citymanagement@wiltz.lu)!

### **Associations: envoyez-nous vos actualités!**

Dans cette rubrique, les associations de la Commune de Wiltz ont la possibilité de publier les actualités de leur club sous une forme simple et concise.

Si vous désirez participer, envoyez-nous vos news (texte de maximum 300 caractères par message, avec ou sans photo, en luxembourgeois, français ou allemand) jusqu'au 15 février 2021 par e-mail à [citymanagement@wiltz.lu](mailto:citymanagement@wiltz.lu)!



# Kurz-Infos zum Fußballklub FC WILTZ 71



## Der Klub investiert im Social Media und pflegt so sein Image



Wiltz - 28. Mai 2020 - 11:30 Uhr

Zurzeit benutzt der Klub Facebook, Instagram, Youtube, LinkedIn und neustens TikTok. Jeder Kanal wird auf einer anderen Art und Weise benutzt. Über die Netzwerke Facebook und Instagram werden unsere Fans informiert und unterhalten. Youtube bietet dem Klub Videomaterial auf höchster Qualität hochzuladen und auf der Website zu verbreiten. Auf LinkedIn versuchen wir mit Unternehmen in Kontakt zu kommen, die mögliches Interesse hätten, Sponsor des FC WILTZ 71 zu werden. Die Plattform TikTok benutzen wir für den Fun-Aspekt: Kurze Videos, die möglichst gut auf einem Song passen.



## Chris Philipps unterschreibt beim FC WILTZ 71



Wiltz - 7. November 2020 - 19:00 Uhr

Ab der Rückrunde wird Chris Philipps für den FC WILTZ 71 spielen. Der Nationalspieler unterschreibt einen Vertrag über zweieinhalb Jahre und wird die Nummer 23 tragen.



## Die Jugend ist die Zukunft des Vereins



Wiltz - 10. September 2020 - 8:30 Uhr

Ab sofort wird Egide Thill (UEFA-A) für das Scouting und die Administration in der Jugend eingestellt. So kriegt Jugendkoordinator Joël Hausman einen erfahrenen Mann an seiner Seite, um mehr Talente anzuziehen und die Organisation in der Jugend zu verstärken.



## Plastikverbrauch möglichst tief halten



Wiltz - 2. Juli 2020 - 20:00 Uhr

Von der Jugend bis zur 1. Mannschaft besitzt jeder eine personalisierte Trinkflasche, die er zu jeder Zeit auffüllen kann. Zudem wurde ein Wasserspender installiert, der Leitungswasser in frisches und wohlschmeckendes Tafelwasser umwandelt.



# COVID-19-MAßNAHMEN AB DEM 26. NOVEMBER



**Zu Hause:** Die maximale Anzahl an Personen, die zu Hause empfangen werden können ist auf **2** begrenzt.



**Ausgangssperre:** Zwischen 23 Uhr und 6 Uhr ist es verboten, sich in der Öffentlichkeit zu bewegen.



**Restaurants, Bars und Cafés:** Einrichtungen, die Speisen und Getränke anbieten, sind für die Öffentlichkeit geschlossen.



**Sport:** Sportanlagen sind für die Öffentlichkeit geschlossen. Sportliche Aktivitäten in Gruppen von mehr als **4** Personen sind verboten.



**Versammlungsverbot >100 Personen:** Zusammenkünfte von mehr als 100 Personen sind verboten.



**Beschränkung der Kunden pro Quadratmeter:** Für jeden Geschäftsbetrieb mit einer Verkaufsfläche  $\geq 400 \text{ m}^2$  gilt eine Beschränkung auf 1 Kunde pro  $10 \text{ m}^2$ .



**Kultur:** Mit Ausnahme von Museen, Kunstzentren, Bibliotheken und nationalen Archiven sind Einrichtungen des Kultursektors für die Öffentlichkeit geschlossen.



**Religionsausübung:** Einrichtungen, die zur Religionsausübung dienen, bleiben offen. Die Regeln zum Tragen der Maske und den Mindestabständen müssen befolgt werden.



## DAS TRAGEN EINER MASKE IST OBLIGATORISCH:

- bei öffentlich zugänglichen Aktivitäten
- im öffentlichen Verkehr
- bei jeder Versammlung, bei der mehr als **4** Personen an einem geschlossenen Ort oder im Freien zusammenkommen, außer zu Hause. Ein Mindestabstand von 2m muss ebenfalls berücksichtigt werden
- bei jeder Zusammenkunft von 10 bis zu 100 Personen gilt eine zusätzliche Sitzplatzpflicht, mit einem Mindestabstand von 2m

Für weitere Informationen über die aktuellen Empfehlungen:

[www.covid19.lu](http://www.covid19.lu)



**AUF DER SUCHE NACH EINEM ORIGINELLEN FIRMENGESCHENK  
ODER DER PERFEKTEN ÜBERRASCHUNG FÜR DIE JAHRESENDFESTE?**

Wie wäre es mit Kinogutscheinen für das Ciné Prabbeli?  
Ihr legt den Betrag fest!

Jetzt in unserem Ticketshop verfügbar:  
Mo - Fr, 10:30-12:00 & 13:00-17:00 Uhr.



*Re-naissance*

2IÈME CHANCE

**20 % op dat ganz  
Wantersortiment**  
(Kreatiounen aus dem Bitzatelier ausgeschloss)



**Re-naissance**  
**33, Grand-Rue**  
**L-9530 Wiltz**  
**Tél.: 26 95 22 1**

**Ee Projet vum CIGR Wiltz Plus**

Dir sidd op der Sich no engem innovativen, nohaltegen,  
a virun allem perséinlechen Cadeau fir Är Léifst?

Wéi wier et mat engem personaliséierten Unikat aus eisem Bitzatelier?  
Egal op eng Decken oder ë Këssen aus Ären T-Shirten, engem flotte Schal aus  
Ärem Wunschstoff, oder engem flotte Wanterset, Äre Cadeau kennt bestëmmt gutt un.  
Selbstverständlech kënnen mir lech och all Artikel individuell bestécken.



**Tourist Info**  
Syndicat d'Initiative Wiltz

# CONCOURS «LIICHTWOCHEN DOHEEM»

**Maach och Du mat an dekoréier däin Haus,  
däi Balcon, däi Gaart a looss Wooltz liichten!**

## **CONDITIONS:**

Le concours s'adresse à tous les habitants et commerçants de la commune de Wiltz.

## **L'INSCRIPTION SE FERA AU SYNDICAT D'INITIATIVE WILTZ DU 3 AU 14 DÉCEMBRE 2020**

pendant les heures d'ouverture 9h00 — 12h00 & 14h00 — 17h00.

T. 95 74 44 — [info@touristinfowiltz.lu](mailto:info@touristinfowiltz.lu)

Les critères de classement sont basés sur la qualité des illuminations et décorations mais aussi sur l'originalité. Les décorations/illuminations doivent être visibles depuis le domaine public. Le passage du jury aura lieu entre le 15 et le 19 décembre 2020. Merci de laisser les décorations éclairées de 19h00 à 20h00. Les gagnants seront contactés le 23 décembre 2020.

## **PRIX = BON D'ACHATS À VALIDER DANS LES MAGASINS DE LA COMMUNE DE WILTZ**

**1. PRIX: 300 € – 2. PRIX: 200 € – 3. PRIX: 100 € – 4.- 10. PRIX: 25 €**

